

# Sinfo

50 let Stalne mešane  
slovensko-bavarske komisije

50 Jahre Ständige Kommission  
Slowenien-Bayern

I FEEL  
SLOVENIA



# Sinfo

SINFO - Novice iz Slovenije  
SINFO - Slowenische Information

www.gov.si

**Izdajatelj**  
Urad Vlade RS za komuniciranje

**Vodja Sektorja za promocijo Slovenije**  
Špela Vovk

**Odgovorna urednica**  
Tanja Glogovčan Belančič

**Uredniški odbor**  
Ksenija Škrilec, Mateja Stojanović, Max Davidović

**Oblikovanje**  
Irena Kogoj

**Obdelava fotografij**  
Anja Zupančič

**Fotografija na naslovni strani**  
Anja Zupančič, fotomontaža

**Prevod**  
Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije – Sektor za prevajanje, Prevajalska agencija Julija, d. o. o.

**Lektura**  
Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije – Sektor za prevajanje, Prevajalska agencija Julija, d. o. o.

**Tisk**  
Collegium Graphicum d.o.o.

**Število izvodov**  
520

**ISSN**  
1854-0805

**Herausgeber**  
Regierungsamt der Republik Slowenien für Kommunikation

**Leiterin der Abteilung für Slowenien Werbung**  
Špela Vovk

**Chefredakteurin**  
Tanja Glogovčan Belančič

**Redaktion**  
Ksenija Škrilec, Mateja Stojanović, Max Davidović

**Gestaltung**  
Irena Kogoj

**Fotobearbeitung**  
Anja Zupančič

**Foto Titelseite**  
Anja Zupančič, Fotomontage

**Übersetzung**  
Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen des Generalsekretariats der Regierung der Republik Slowenien, Prevajalska agencija Julija d.o.o.

**Lektorat**  
Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen des Generalsekretariats der Regierung der Republik Slowenien, Prevajalska agencija Julija d.o.o.

**Druck**  
Collegium Graphicum d.o.o.

**Auflage**  
520

**ISSN**  
1854-0805



Foto: Bruno Toič

## UVODNIK REDAKTION

### SODELOVANJE USTVARJA PRILOŽNOSTI

Zgled uspešnega regionalnega povezovanja v Evropi so zagotovo slovensko-bavarski odnosi, ki jih že pet desetletij povezuje Stalna mešana bavarska komisija.

Te odnose krepijo tako politični, gospodarski kot kulturni stiki, še posebej pa Slovenci, ki na Bavarskem skrbijo za jezik, tradicijo in vezi z domovino. Skupna prizadevanja nas učijo, da je moč sodelovanja večja od vsakega posameznega dosežka.

Zato to številko Sinfa v celoti posvečamo temu, kar že ves čas ustvarjamo skupaj. Poudarjamo tudi skupno zeleno, inovativno vizijo in priložnosti, ki bodo vezi med nami še okrepile. Zgodovina nas je že združila skozi stoletja, prihodnost pa obeta še veliko skupnih uspehov. Slovensko-bavarsko partnerstvo tako ni le zgodba o prijateljstvu, temveč živa potrditev, da odprtost, sodelovanje in medsebojno spoštovanje gradijo močnejšo in povezano Evropo.

Brez dvoma bomo skupne in uspešne zgodbe pisali tudi v prihodnosti, saj vsaka pot postane bogatejša, ko po njej hodimo skupaj.

### ZUSAMMENARBEIT SCHAFFT CHANCEN

Ein Beispiel für eine erfolgreiche regionale Verbindung in Europa sind sicherlich die slowenisch-bayerischen Beziehungen, die seit fünf Jahrzehnten durch die Ständige Kommission Slowenien-Bayern geknüpft werden.

Die Entwicklung zwischen den beiden Ländern wird durch politische, wirtschaftliche und kulturelle Kontakte und insbesondere durch die Menschen in Bayern ermöglicht, die sich um Sprache, Tradition und Heimatverbundenheit kümmern. Gemeinsame Anstrengungen lehren uns, dass Zusammenarbeit bessere Ergebnisse erzielt als Alleingänge.

Daher widmen wir diese Ausgabe von Sinfo unserem langjährigen kooperativen Schaffen. Hervorzuheben ist auch eine gemeinsame innovative grüne Vision als Chance, die Bindungen zwischen unseren Ländern weiter zu stärken. Die Geschichte hat uns über die Jahrhunderte hinweg zusammengeführt, die Zukunft verspricht viele weitere gemeinsame Erfolge. Die slowenisch-bayerische Partnerschaft ist daher nicht nur eine Geschichte der Freundschaft, sondern eine lebendige Bestätigung dafür, dass Offenheit, Zusammenarbeit und gegenseitiger Respekt ein stärkeres und stärker verbundenes Europa schaffen.

Zweifellos werden wir auch künftig auf gemeinsamen Wegen Erfolgsgeschichten schreiben.

Tanja Glogovčan Belančič, odgovorna urednica / Chefredakteurin

VSEBINA  
INHALT

6 NAGOVOR PREDSEDNIKA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE DR. ROBERTA GOLOBA  
Uspešno partnerstvo, ki navdihuje

8 POPOTNICA MINISTRICE ZA ZUNANJE IN EVROPSKE ZADEVE TANJE FAJON OB 50. OBLETNICI STALNE  
MEŠANE SLOVENSKO-BAVARSKKE KOMISIJE  
Slovensko-bavarsko sodelovanje kot zgled evropskega povezovanja

12 SLOVENSKO-BAVARSKI ODNOSI OD LETA 1975  
Od ustanovitve komisije do sodobnih gospodarskih in kulturnih vezi

22 SLOVENSKO-BAVARSKA KOMISIJA  
Forum zaupanja in povezovanja

26 SODELOVANJE NA MINISTRSKI RAVNI  
Slovenske in bavarske občine delujejo v podobnem pravnem okviru

30 SLOVENSKA SKUPNOST NA BAVARSKEM  
Od folklore do nogometnih zmag: Slovenci pišejo zgodovino na Bavarskem

34 OHRANJANJE SLOVENSKEGA JEZIKA  
Slovenski jezik kot vez med domovino in izseljenstvom

38 KULTURNE VEZI MED SLOVENIJO IN BAVARSKO  
Od najstarejših zapisov do sodobne umetnosti

54 LUKA KOPER  
Južna vrata Evrope za Bavarsko

62 VESOLJSKE IN DIGITALNE TEHNOLOGIJE  
Za boljše upravljanje ekosistemov Zemlje

68 IZMENJAVA IN SODELOVANJE NA MEDICINSKEM PODROČJU  
Uspešno strokovno sodelovanje med Pediatrično kliniko Univerzitetnega kliničnega centra Ljubljana in  
Deutsches Herzzentrum München

78 ŠKOFJA LOKA IN POBRATENO MESTO FREISING  
Od Brižinskih spomenikov, Škofjeloškega pasijona do sodobnih povezav

84 SLOVENIJA MED KORENINAMI IN HORIZONTI  
Dežela, ki osvaja srca

6 GRUSSWORT DES MINISTERPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK SLOWENIEN DR. ROBERT GOLOB  
Erfolgreiche Partnerschaft, die inspiriert

8 BOTSCHAFT DER MINISTERIN FÜR AUSWÄRTIGE UND EUROPÄISCHE ANGELEGENHEITEN TANJA  
FAJON ANLÄSSLICH DES 50-JÄHRIGEN BESTEHENS DER STÄNDIGEN KOMMISSION SLOWENIEN-BAYERN  
Die slowenisch-bayerische Zusammenarbeit als Vorbild für die europäische Integration

12 SLOWENISCH-BAYERISCHE BEZIEHUNGEN SEIT 1975  
Von der Gründung der Kommission bis zu modernen wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen

22 DIE ARBEIT DER KOMMISSION  
Forum des Vertrauens und der Vernetzung

26 ZUSAMMENARBEIT AUF MINISTEREBENE  
Slowenische und bayerische Gemeinden arbeiten in einem ähnlichen rechtlichen Rahmen

30 DIE SLOWENISCHE GEMEINSCHAFT IN BAYERN  
Von Folklore bis zu Fußballsiegen: Slowenen schreiben Geschichte in Bayern

34 ERHALTUNG DER SLOWENISCHEN SPRACHE  
Die slowenische Sprache als Bindeglied zwischen Heimat und Diaspora

38 KULTURELLE VERBINDUNGEN ZWISCHEN SLOWENIEN UND BAYERN  
Von den ältesten Aufzeichnungen bis zur zeitgenössischen Kunst

54 HAFEN KOPER  
Das südliche Tor Europas für Bayern

62 WELTRAUM- UND DIGITALE TECHNOLOGIEN  
Für eine bessere Verwaltung der Ökosysteme der Erde

68 AUSTAUSCH UND ZUSAMMENARBEIT IM MEDIZINISCHEN BEREICH  
Erfolgreiche fachliche Zusammenarbeit zwischen der Kinderklinik des Universitätsklinikums Ljubljana  
und dem Deutschen Herzzentrum München

78 ŠKOFJA LOKA UND DIE PARTNERSTADT FREISING  
Von den Freisinger Denkmälern über die Passionsspiele von Škofja Loka und aktuellen Kooperationen

84 SLOWENIEN ZWISCHEN WURZELN UND HORIZONTEN  
Ein Land, das Herzen erobert



## V SREDIŠČU IM MITTELPUNKT

Foto: Žan Kolman

### NAGOVOR PREDSEDNIKA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE DR. ROBERTA GOLOBA

## Uspešno partnerstvo, ki navdihuje

*Naše partnerstvo ima korenine v razgibani zgodovini in je hkrati zgleden primer evropskega sodelovanja, usmerjenega v prihodnost.*

*V sedemdesetih letih prejšnjega stoletja, v obdobju velikih sprememb v Evropi in njenega odpiranja, sta obe strani prepoznali priložnosti institucionaliziranega partnerstva z ustanovitvijo Stalne mešane slovensko-bavarske komisije. Ta še danes spodbuja sistematično izmenjavo in dolgoročno sodelovanje na številnih področjih - od izobraževanja, znanosti, gospodarstva in kulture do okolja in turizma.*

*V petdesetih letih meddržavnega sodelovanja se je Slovenija razvila v suvereno državo in zaveznico, Bavarska pa je bila vedno zanesljiva partnerica, bodisi v obdobju družbenih in političnih sprememb, ob pridružitvi Evropski uniji ali pri regionalnih pobudah.*

*To sodelovanje je pokazalo, kako geografska bližina postane dejansko sosodstvo, kar se odraža v dejavnostih številnih Slovencev, ki živijo na Bavarskem, in v partnerstvih med mesti.*

*Ob misli na preteklost in s pogledom, usmerjenim v prihodnost, je naša 50-letnica priznanje dolgoletnemu partnerstvu in poudarja priložnosti za nadaljnje sodelovanje, ki se je v zadnjem obdobju znova okrepilo. Svet se spreminja - digitalizacija, trajnostno gospodarstvo, socialna pravičnost in obvladovanje globalnih kriz nas vedno znova postavljajo pred nove izzive. Prihodnje partnerstvo med Slovenijo in Bavarsko lahko poleg avtomobilske industrije omogoči prelomne dosežke tudi na drugih področjih - pri inovacijah in raziskavah, novih tehnologijah, kmetijstvu, medicinskih vedah in vesoljskih raziskavah.*

*Naj delo vseh, ki so se v teh petdesetih letih zavzemali za to partnerstvo, prinese nov navdih za prijateljstvo med Slovenijo in Bavarsko v korist obeh dežel ter njenih prebivalcev.*

### GRUSSWORT DES MINISTERPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK SLOWENIEN DR. ROBERT GOLOB

## Erfolgreiche Partnerschaft, die inspiriert

*Unsere Partnerschaft wurzelt in einer bewegten Geschichte und ist zugleich ein zukunftsweisendes Beispiel für europäische Zusammenarbeit.*

*In den 1970er Jahren, als Europa sich in einem Prozess des Wandels und der Öffnung befand, wurde auf beiden Seiten das Potenzial einer institutionalisierten Partnerschaft mit der Gründung der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern erkannt, die heute noch für den systematischen Austausch und die nachhaltige Kooperation auf vielen Gebieten - von Bildung, Wissenschaft, Wirtschaft, Kultur, bis hin zu Umwelt und Tourismus steht.*

*In den nun 50 Jahren länderübergreifender Zusammenarbeit hat sich Slowenien zu einem souveränen Staat und Verbündeten entwickelt und Bayern war stets ein verlässlicher Partner, sei es während der Zeit gesellschaftlicher und politischer Transformation, beim EU-Beitritt oder bei regionalen Initiativen.*

*Diese Zusammenarbeit hat gezeigt, wie aus geografischer Nähe gelebte Nachbarschaft wird, was durch zahlreiche in Bayern lebende Slowenen und Städtepartnerschaften zum Ausdruck kommt.*

*In Hinblick auf das Kommende ist unser 50-jähriges Jubiläum Würdigung der langjährigen Partnerschaft und weist auf die Möglichkeiten hin, die eine kontinuierliche Zusammenarbeit mit sich bringt, die sich in letzter Zeit weiter verstärkt hat. Die Welt ist im Wandel - Digitalisierung, nachhaltiges Wirtschaften, soziale Gerechtigkeit und die Bewältigung globaler Krisen fordern uns immer wieder neu. Die slowenisch-bayerische zukünftige Partnerschaft kann über die Automobilindustrie auch in weiteren Gebieten bahnbrechendes erwirken - in der Innovation und Forschung, den neuen Technologien, in der Landwirtschaft, den Medizinwissenschaften, der Weltraumforschung.*

*Möge die Arbeit aller, die sich für diese Partnerschaft in den 50 Jahren eingesetzt haben, neue Inspiration für die Freundschaft zwischen Slowenien und Bayern zum Wohle beider Länder und ihrer Bürgerinnen und Bürger stärken.*



## V SREDIŠČU IM MITTELPUNKT

Ministrice za zunanje in evropske zadeve Tanja Fajon in bavarski minister za evropske in zunanje zadeve Eric Beißwenger na jubilejnim zasedanju Stalne mešane slovensko-bavarske komisije v Münchnu 30. junija 2025. / Die slowenische Ministerin für auswärtige und europäische Angelegenheiten Tanja Fajon und der bayerische Staatsminister für Europaangelegenheiten und Internationales Eric Beißwenger bei der Jubiläumssitzung der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern in München am 30. Juni 2025. Foto: Arhiv MZEZ / Archiv, Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten

**POPOTNICA MINISTRICE ZA  
ZUNANJE IN EVROPSKE ZADEVE  
TANJE FAJON OB 50. OBLETNICI  
STALNE MEŠANE SLOVENSKO-  
BAVARSKÉ KOMISIJE**

## Slovensko-bavarsko sodelovanje kot zgled evropskega povezovanja

Udeležba na 34. zasedanju Stalne mešane slovensko-bavarske komisije v Münchnu, ki letos praznuje 50 let delovanja, me je navdala s posebnim občutkom ponosa in hvaležnosti. To srečanje je bilo priložnost, da se ozremo nazaj – na pol stoletja sodelovanja, zaupanja in prijateljstva – in hkrati pogledamo naprej, k novim priložnostim, ki nas čakajo. naprej, k novim priložnostim, ki nas čakajo.

Odnosi med Slovenijo in Bavarsko so že dolgo odlični in tudi naši gospodarstvi sta tesno povezani. Med nemškimi zveznimi deželami je Bavarska ena naših najpomembnejših partneric, saj več kot petino vrednosti celotne blagovne menjave z Nemčijo ustvarimo prav z njo. Ob tem z veseljem opažam, da se vezi med našimi podjetji še poglobljajo. Dolgoletno sodelovanje Obrtno-podjetniške zbornice Slovenije z Obrtno zbornico za München in Zgornjo Bavarsko ter čedalje tesnejše partnerstvo Gospodarske zbornice Slovenije z bavarskimi organizacijami dokazujeta, da je naš gospodarski dialog živ in ustvarjal.

**BOTSCHAFT DER MINISTERIN FÜR  
AUSWÄRTIGE UND EUROPÄISCHE  
ANGELEGENHEITEN TANJA FAJON  
ANLÄSSLICH DES 50-JÄHRIGEN BESTEHENS  
DER STÄNDIGEN KOMMISSION SLOWENIEN-  
BAYERN**

## Die slowenisch-bayerische Zusammenarbeit als Vorbild für die europäische Integration

Die Teilnahme an der 34. Sitzung der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern in München, die in diesem Jahr ihr 50-jähriges Bestehen feiert, hat mir ein besonderes Gefühl des Stolzes und der Dankbarkeit vermittelt. Dieses Treffen war eine Gelegenheit, zurückzublicken - auf ein halbes Jahrhundert der Zusammenarbeit, des Vertrauens und der Freundschaft - und gleichzeitig nach vorne zu schauen, auf die neuen Möglichkeiten, die auf uns warten.

Die Beziehungen zwischen Slowenien und Bayern sind seit langem vorbildlich. Unsere Volkswirtschaften sind eng miteinander verbunden - Bayern ist einer unserer wichtigsten Partner unter den deutschen Bundesländern, auf den mehr als ein Fünftel unseres gesamten Handels mit Deutschland entfällt. Erfreulicherweise vertiefen sich die Beziehungen zwischen unseren Unternehmen. Die langjährige Zusammenarbeit zwischen der slowenischen Handwerkskammer und der Handwerkskammer für München und Oberbayern sowie die immer enger werdende Partnerschaft zwischen der slowenischen Industrie- und Handelskammer und den bayerischen Organisationen beweisen, dass unser Wirtschaftsdialog lebendig und kreativ ist.

Kot pristaniška država ponujamo Bavarski naravno pot do Sredozemlja. Luka Koper ima za njihovo gospodarstvo strateški pomen in verjamem, da bomo njen potencial še okrepili. Enako velja za turizem, pri katerem lahko skupaj razvijamo edinstvene zgodbe, ki povezujejo alpski in sredozemski svet.

**Zelo blizu mojemu srcu je slovenska skupnost na Bavarskem. Vsakič, ko se srečam z rojaki, čutim ponos, saj z izjemno energijo ohranjajo slovenski jezik, kulturo in običaje ter s tem bogatijo tudi bavarsko družbo.**

Spominjam se razstave o Brižinskih spomenikih leta 2004 v Ljubljani, simbolnega trenutka, ki nas je povezal prek stoletij skupne zgodovine. Spomenik Antonu Ažbetu v Münchnu pa nas spominja na umetnika, ki je v svoji šoli oblikoval številne slovenske in evropske slikarje.

V letošnjem jubilejnem letu slovensko-bavarskega sodelovanja želimo naše vezi še okrepiti. Posebej me je navdušil obisk v münchenskem srčnem centru TUM Klinikum, kjer sem se lahko osebno prepričala o tesnem sodelovanju strokovnjakov z Univerzitetnim kliničnim centrom Ljubljana. Projekti, kot je kongres otroške kardiologije in srčne kirurgije SRČEK 2025 v Ljubljani, prinašajo novo znanje in dokazujejo, da znamo skupaj ustvarjati zgodbe, ki rešujejo življenja.

Z bavarskim državnim ministrom Ericom Beißwengerjem sva ob jubileju podpisala skupno izjavo o pomenu komisije pri razvijanju našega sodelovanja. To partnerstvo je trdno, ker temelji na zaupanju – zaupanju, ki se je gradilo desetletja, tudi v ključnih zgodovinskih trenutkih, ko je Bavarska Sloveniji stala ob strani pri osamosvajanju in poznejši poti v Evropsko unijo.

Danes, ko se Evropa spoprijema z novimi izzivi in hitrimi geopolitičnimi spremembami, je to zaupanje še dragocenejše. Verjamem, da bomo s poglobljenim dialogom, tudi na najvišjih političnih ravneh, našli še več priložnosti za sodelovanje – od gospodarstva in raziskav do kulture in mladih.

**Slovensko-bavarsko partnerstvo je pomemben del našega evropskega mozaika. Povezuje nas v okviru**

Als Hafenstaat bieten wir Bayern einen natürlichen Zugang zum Mittelmeer - der Hafen von Koper ist für die bayerische Wirtschaft von strategischer Bedeutung, und ich bin zuversichtlich, dass wir sein Potenzial weiter stärken werden. Dasselbe gilt für den Tourismus, wo wir einzigartige Geschichten entwickeln können, die die alpine und die mediterrane Welt miteinander verbinden.

**Die slowenische Gemeinschaft in Bayern liegt mir sehr am Herzen. Jedes Mal, wenn ich meine Landsleute treffe, empfinde ich ein Gefühl des Stolzes, weil sie mit großer Energie die slowenische Sprache, Kultur und Tradition bewahren und damit die bayerische Gesellschaft bereichern.**

Ich erinnere mich an die Ausstellung der Freisinger Denkmäler in Ljubljana im Jahr 2004 - ein symbolischer Moment, der uns über Jahrhunderte gemeinsamer Geschichte hinweg verbunden hat. Das Denkmal Anton Ažbes in München erinnert uns alle an einen Künstler, der viele slowenische und europäische Maler mit seiner Schule geprägt hat.

Im Jahr der slowenisch-bayerischen Zusammenarbeit wollen wir unsere Beziehungen weiter vertiefen. Besonders beeindruckt hat mich mein Besuch im Münchner Herzzentrum TUM Klinikum, wo ich mich über den engen Expertenaustausch mit dem Universitätsklinikum Ljubljana überzeugen konnte. Projekte wie der Internationale Kongress für Kinderkardiologie und Herzchirurgie SRČEK 2025 in Ljubljana bringen neues Wissen und zeigen, dass wir gemeinsam Geschichten schreiben können, die Leben retten.

Anlässlich des Jubiläums haben der bayerische Staatsminister Eric Beißwenger und ich eine gemeinsame Erklärung über die Bedeutung der Kommission für die Entwicklung unserer Zusammenarbeit unterzeichnet. Diese Partnerschaft ist stark, weil sie auf Vertrauen basiert - Vertrauen, das über Jahrzehnte hinweg aufgebaut wurde, auch in historischen Schlüsselmomenten, als Bayern Slowenien in der Unabhängigkeit und auf dem anschließenden Weg in die Europäische Union zur Seite stand.

Heute, da Europa vor neuen Herausforderungen und raschen geopolitischen Veränderungen steht, ist dieses Vertrauen noch wertvoller. Ich bin zuversichtlich, dass wir durch einen verstärkten Dialog, auch auf höchster politischer Ebene, noch mehr Möglichkeiten der Zusammenarbeit finden werden.

**Die slowenisch-bayerische Partnerschaft ist ein wichtiger Teil unseres europäischen Mosaiks. Sie verbindet uns innerhalb der EU**

**alpske in podonavske makroregije EU ter kaže, kako lahko regionalno sodelovanje krepi evropsko enotnost.**

Ob tem jubileju se iskreno zahvaljujem vsem, ki ste skozi desetletja gradili in ohranjali to sodelovanje. Stalni mešani slovensko-bavarski komisiji želim uspešno delo tudi v prihodnje – s predanostjo, odprtostjo in prijateljstvom, ki jo zaznamuje že 50 let.

**Makroregion Alpen und Donauraum und zeigt, wie regionale Zusammenarbeit die europäische Einheit stärken kann.**

Anlässlich dieses Jubiläums möchte ich allen, die diese Zusammenarbeit über Jahrzehnte hinweg aufgebaut und getragen haben, meinen aufrichtigen Dank aussprechen. Der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern wünsche ich weiterhin viel Erfolg - mit dem Engagement, Offenheit und Freundschaft, die ihre 50 Jahre geprägt haben.



Člani komisije pri usklajevanju, Brdo pri Kranju, 8. november 2023. / Kommissionsmitglieder bei der Arbeit, Brdo pri Kranju, 8. November 2023. Foto: Arhiv MZEZ / Archiv, Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten

## V SREDIŠČU IM MITTELPUNKT



Podpis protokola 34. zasedanja Stalne mešane slovensko-bavarske komisije v Münchnu 30. junija in 1. julija 2025. Sestavni del protokola je tudi delovni program komisije za naslednji dve leti. / Unterzeichnung des Protokolls der 34. Sitzung der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern in München am 30. Juni und am 01. Juli 2025, dessen integraler Bestandteil auch das Arbeitsprogramm der Kommission für die nächsten zwei Jahre ist. Foto: Arhiv MZEZ / Archiv, Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten

## SLOVENSKO-BAVARSKI ODNOSI OD LETA 1975

### Od ustanovitve komisije do sodobnih gospodarskih in kulturnih vezi

TEKST KSENIJA ŠKRILEC, VELEPOSLANICA,  
SOPRESEDUJOČA STALNI MEŠANI SLOVENSKO -  
BAVARSKI KOMISIJI OD 2021

Slovensko-bavarski odnosi so eden najuspešnejših zgledov regionalnega sodelovanja v evropskem prostoru. Svoje sklepe misli o pomenu slovensko-bavarskega sodelovanja povzemam na podlagi dela sopredsedujoče Stalni mešani slovensko-bavarski komisiji od leta 2021, priprave 33. zasedanja na Brdu in v Kopru, jubilejnega 34. zasedanja v Münchnu ter pregleda poročanja RTV Slovenija o Sloveniji in Bavarski skozi prizmo petdesetih let. Iz zadnjega od omenjenih povzemam nekaj utrinkov najbolj simbolnega in zanimivega dogajanja med deželama, ki ponazarjajo pomen nadaljnega razvijanja naših odnosov.

Leta 1975 ustanovljena Stalna mešana slovensko-bavarska komisija, najstarejša dvostranska institucionalna oblika sodelovanja Slovenije že iz obdobja nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, je postavila temelje za poglobljeno partnerstvo med Slovenijo in Bavarsko.

**V petih desetletjih sta Slovenija in Bavarska razvili dinamične vezi, ki so kljub političnim spremembam in evropskim prelomom ohranile trdnost ter se še okrepile.**

Skupne pobude so se oblikovale na področjih vzajemnega interesa, med njimi je bilo najmočnejše gospodarstvo, a povezovanje je vključevalo tudi univerzitetno, znanstveno

## SLOWENISCH-BAYERISCHE BEZIEHUNGEN SEIT 1975

### Von der Gründung der Kommission bis zu modernen wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen

TEXT KSENIJA ŠKRILEC, BOTSCHAFTERIN,  
KO-VORSITZENDE DER STÄNDIGEN KOMMISSION  
SLOWENIEN-BAYERN SEIT 2021

Die slowenisch-bayerischen Beziehungen stellen eines der erfolgreichsten Beispiele regionaler Zusammenarbeit im europäischen Raum dar. Meine Schlussfolgerungen zur Bedeutung der slowenisch-bayerischen Zusammenarbeit ziehe ich aus meiner Tätigkeit als Ko-Vorsitzende der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern seit 2021, auf der Grundlage der Vorbereitungen für die 33. Sitzung in Brdo und Koper, der 34. Jubiläumssitzung in München und eines Überblicks über die Berichterstattung von RTV Slovenija über Slowenien und Bayern durch das Prisma von 50 Jahren.

Die im Jahr 1975 gegründete Ständige Kommission Slowenien-Bayern ist Sloweniens älteste bilaterale institutionelle Zusammenarbeit aus der Zeit des ehemaligen Jugoslawiens und legte den Grundstein für eine vertiefte Partnerschaft zwischen Slowenien und Bayern.

**In den folgenden Jahrzehnten entwickelten sich dynamische Beziehungen zwischen Slowenien und Bayern, die trotz politischer Veränderungen und europäischer Umwälzungen stark blieben und sich sogar noch verstärkten.**

Gemeinsame Initiativen entstanden in Bereichen von gemeinsamem Interesse, von denen die Wirtschaft am stärksten war. Die Integration umfasste jedoch auch den universitären, wissenschaftlichen und kulturellen Austausch sowie eine



Trinajsto zasedanje komisije je potekalo na Brdu pri Kranju med 22. in 24. julijem 1992. Glavna tema srečanja je bila razprava o pomoči beguncem iz Bosne in Hercegovine. / Die 13. Sitzung der Kommission fand zwischen dem 22. und 24. Juli 1992 in Brdo pri Kranju statt. Das Hauptthema der Sitzung war die Diskussion über die Hilfe für Flüchtlinge aus Bosnien und Herzegowina. Foto: Arhiv MZEZ / Archiv, Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten

in kulturno izmenjavo ter skupno odzivanje na humanitarno krizo med vojno v Bosni in Hercegovini.

#### Podpora samostojni Sloveniji, evropskim in čezatlantskim povezavam

Politična podpora Bavarske slovenski poti v evropsko povezavo in še prej pri osamosvajanju je bila trdna. Bavarska je imela poseben interes za čimprejšnjo pridružitve Slovenije Evropski uniji, saj je ta olajšala medsebojno sodelovanje in prinesla prednosti obema stranema. V devetdesetih letih je bavarski ministrski predsednik Edmund Stoiber Slovenijo jasno opredelil kot »mittelbarer Nachbar«, posrednega sosedo Bavarske, ki mora v EU in NATO vstopiti s skupino držav prvega kroga širitve.

**Stoiber, podobno kot njegovi predhodniki in nasledniki, je poudarjal, da je razvoj koprskega pristanišča podprt z bavarskim interesom, saj je to strateško pomembno za nemško trgovino.**

V tistem obdobju so potekali pogovori o sodelovanju Bavarske pri projektih privatizacije in gradnji infrastrukture.

gemeinsame Reaktion auf die humanitäre Krise während des Krieges in Bosnien und Herzegowina.

#### Unterstützung eines unabhängigen Sloweniens sowie europäischer und transatlantischer Bindungen

Die politische Unterstützung Bayerns auf dem Weg Sloweniens in die europäische Integration und zuvor auch im Unabhängigkeitsprozess war fest. Bayern hatte ein besonderes Interesse an einer frühzeitigen Integration Sloweniens, da dies die gegenseitige Zusammenarbeit erleichtern und beiden Seiten Vorteile bringen würde. In den 1990er Jahren positionierte der bayerische Ministerpräsident Edmund Stoiber Slowenien klar als „mittelbaren Nachbarn“, der in der ersten Erweiterungsrunde mit der Gruppe der Länder der EU und der NATO beitreten müsse.

**Stoiber betonte wie seine Vorgänger und Nachfolger, dass Bayern die Entwicklung des Hafens Koper unterstützen würde, da der Hafen für den deutschen Handel von strategischer Bedeutung sei.**

Es gab Diskussionen über eine Beteiligung Bayerns an Privatisierungs- und Infrastrukturprojekten.

#### Prelomne točke v gospodarskih odnosih, vloga infrastrukture, znanstveno sodelovanje in inovacije

Eden najmočnejših nosilnih stebrov sodelovanja ostaja gospodarska povezava. Bavarska je ena najpomembnejših slovenskih gospodarskih partneric. To potrjujejo podatki o blagovni menjavi in vzajemnih naložbah v zadnjega pol stoletja. Že pri osamosvojitvi in vključevanju v evropsko gospodarsko skupnost je Slovenija lahko računala na močno bavarsko podporo. Na slovensko-nemški gospodarski konferenci decembra 1991 so bile osrednje teme sporazumi, ki bi omogočili prosti pretok blaga in kapitala. Podjetje Intertrade je na primer po izgubi jugoslovanskega trga sklenilo pogodbo z IBM z zastopništvom v vzhodni Evropi, vredno pet milijonov nemških mark na leto. Še močnejše smo se zavedali pomena razvoja logističnih in prometnih povezav, Koper se je uveljavil kot evropska vrata za bavarsko blago. Bavarska se je dejavno vključevala v dogovore o gradnji prometne infrastrukture in naložbe v Sloveniji. Gospodarstvo je bilo v ospredju tudi ob delovnem obisku predsednika republike Milana Kučana v spremstvu Gospodarske zbornice Slovenije in Ministrstva za zunanje zadeve leta 1996 v Münchnu na povabilo bavarskega ministrskega predsednika Edmunda Stoiberja, ki je pozdravil odločitev slovenskega parlamenta o sprostitvi zakonodaje glede nakupa nepremičnin za tujce. Tretjino vrednosti celotnega slovenskega izvoza v Nemčijo je obsegala Bavarska, ki je bila dejavna tudi pri naložbah. Med slovenskimi in bavarskimi podjetji so našli 40 primerov sodelovanja, največje je bilo med Iskro in Siemensom. Poudarjeni so bili pomen koprskega pristanišča in stiki 150 bavarskih podjetnikov s Slovenijo.



Sopredsedujoča Ksenija Škrilec in sekretarka komisije Mateja Stojanović s še zadnjimi popravki dokumentov pred zasedanjem. / Ko-Vorsitzende Ksenija Škrilec und Sekretärin der Kommission Mateja Stojanović mit den letzten Korrekturen an den Dokumenten vor der Sitzung. Foto: Arhiv MZEZ / Archiv, Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten

#### Wendepunkte in den Wirtschaftsbeziehungen, die Rolle der Infrastruktur, wissenschaftliche Zusammenarbeit und Innovationen

Eine der stärksten Säulen der Zusammenarbeit waren und sind die wirtschaftlichen Beziehungen. Bayern gilt als einer der wichtigsten Wirtschaftspartner Sloweniens, was durch Daten zum Handel und zu den gegenseitigen Investitionen über ein halbes Jahrhundert bestätigt wird. Bereits bei der Unabhängigkeit und dem Beitritt zur Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft konnte Slowenien auf die starke Unterstützung Bayerns zählen. Auf der slowenisch-deutschen Wirtschaftskonferenz im Dezember 1991 standen Abkommen zur Ermöglichung des freien Waren- und Kapitalverkehrs im Mittelpunkt. So schloss beispielsweise das Unternehmen Intertrade nach dem Verlust des jugoslawischen Marktes einen Vertrag mit IBM über 5 Millionen Mark Jahresumsatz mit einer Vertretung in Osteuropa ab. Die Bedeutung der Entwicklung von Logistik- und Transportverbindungen wurde umso stärker bewusst. Koper wurde zum europäischen Tor für bayerische Waren. Bayern beteiligte sich aktiv an Vereinbarungen zum Ausbau der Verkehrsinfrastruktur und an Investitionen in Slowenien. Auch beim Arbeitsbesuch von Präsident Milan Kučan im Jahr 1996 in München, in Begleitung von Vertretern der slowenischen Industrie- und Handelskammer sowie des Ministeriums für auswärtige und europäische Angelegenheiten, auf Einladung des bayerischen Ministerpräsidenten Edmund Stoiber, stand die Wirtschaft im Vordergrund. Stoiber begrüßte die Entscheidung des slowenischen Parlaments, die Gesetzgebung zum Immobilienerwerb durch Ausländer zu lockern. Ein Drittel aller slowenischen Exporte nach Deutschland wurden mit Bayern abgewickelt, das auch im Investitionsbereich aktiv war. 40 Kooperationen zwischen slowenischen und bayerischen Unternehmen wurden verzeichnet, die größte davon zwischen Iskra und Siemens. Die Bedeutung des Hafens Koper und die Kontakte von 150 bayerischen Unternehmen mit Slowenien wurden hervorgehoben.

**Pomembnost industrijskega sodelovanja dobro povzemajo besede predsednika Gospodarske zbornice Slovenije ob obisku bavarskega ministrskega predsednika Horsta Seehoferja leta 2017 v Sloveniji: "Tako rekoč ni avtomobila svetovne blagovne znamke, v katerem ne bi bilo slovenskega znanja."**

Siemens, Audi, BMW in Iskra je le nekaj primerov uspešnega poslovnega povezovanja z ustvarjenimi skupnimi učinki v inovacijah in razvoju, ki poganjajo sodelovanje naprej. Vse od začetkov na desetine skupnih projektov vsako leto povezuje slovenske in bavarske partnerje, med drugim gospodarske povezave, izmenjave informacij o trgu delovne sile, seminarji in znanstvena srečanja ter obetavni projekti na področju menedžmenta, energetike, lokalne samouprave.

**Die Bedeutung der industriellen Zusammenarbeit im Jahr 2017 wird durch die Worte des Präsidenten der slowenischen Industrie - und Handelskammer anlässlich des Besuchs des bayerischen Ministerpräsidenten Horst Seehofer in Slowenien gut zusammengefasst: „Es gibt praktisch kein Auto einer Weltmarke, in dem nicht slowenisches Know-how steckt.“**

Siemens, Audi, BMW und Iskra sind nur einige Beispiele für erfolgreiche Kooperationen, die Synergien bei Innovation und Entwicklung geschaffen haben, die die Zusammenarbeit vorantreiben. Von den Anfängen bis heute verbinden jedes Jahr Dutzende gemeinsamer Projekte slowenische und bayerische Partner: von Wirtschaftskontakten, Informationsaustausch über den Arbeitsmarkt bis hin zu Seminaren und wissenschaftlichen Tagungen und vielversprechenden Projekten in den Bereichen Management, Energie und Kommunalverwaltung.



Obisk takratne sopredsedujoče komisiji na bavarski strani Stephanie Jacobs v Sloveniji in srečanje s predstavniki slovenskega gospodarstva v nemški rezidenci v Ljubljani 3. in 4. aprila 2025. / Besuch der damaligen bayerischen Ko-Vorsitzenden der Kommission Stephanie Jacobs in Slowenien, 3. und 4. April 2025 in der deutschen Botschaftsresidenz in Ljubljana. Foto: Arhiv MZEZ / Archiv, Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten

## Kulturno-znanstvene vezi in Slovenci na Bavarskem

Kulturna izmenjava ter številni projekti na Bavarskem in v Sloveniji so utrjevali vezi in skupno dediščino. Najstarejše ohranjene zapise v slovenščini, Brižinske spomenike, hrani Bavarska državna knjižnica v Münchnu. V njej je bila leta 2006 razstava Slovenski knjižni zakladi.

**Ob širitvi Evropske unije leta 2004 je Bavarska prvič omogočila, da izvirni rokopis zapusti München za razstavo v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani, kar je bilo razumljeno kot izraz zaupanja in spoštovanja slovenske kulturne dediščine.**

Pri slovenskih znanstvenih, jezikoslovnih, kulturnih in promocijskih dogodkih tako na Bavarskem kot v Sloveniji ima vedno pomembno vlogo slovenska skupnost na Bavarskem, njena društva, slovenski učitelji in lektorji, ki delujejo na univerzah v Münchnu in Regensburgu.

Po 16. zasedanju Stalne mešane slovensko-bavarske komisije je jeseni 1996 v Ljubljani tudi ob udeležbi predsednika bavarske vlade potekal bavarski teden, ki je bil pravi festival spoznavanja: vrstili so se predstave, filmi in razstave, v Cankarjevem domu sta gostovala Bavarski državni orkester in Oktoberfest v malem, pripravili so dan kmetijstva, simpozij o prometu, lokalni samoupravi in razvoju menedžmenta ter srečanja županov, gospodarskih predstavnikov, vodij različnih institucij in Gospodarske zbornice Slovenije. Prav takšno dogajanje je ponudilo raznovrstne povezovalne dogodke. Ljubljanska očesna klinika je prejela medicinsko postajo. Slovenski in bavarski politični vrh se je v Ljubljani pogovarjal tudi o možnostih širitve EU.



Ples folklornega društva Lipa München na Odeonsplatzu. Tanz der Folkloregruppe Lipa München am Odeonsplatz. Foto: Arhiv MZEZ / Archiv, Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten

## Kulturelle und wissenschaftliche Verbindungen und Slowenen in Bayern

Der kulturelle Austausch und zahlreiche Projekte in Bayern und Slowenien stärkten die Bindungen und das gemeinsame Erbe. Das älteste slowenische Kulturgut - die Freisinger Denkmäler - wird in der Bayerischen Staatsbibliothek aufbewahrt. Im Jahr 2006 wurde hier die Ausstellung „Slowenische Buchschätze“ präsentiert.

**Mit der Erweiterung der Europäischen Union im Jahr 2004 ermöglichte es Bayern erstmals, dass das Originalmanuskript der Freisinger Denkmäler München verließ und in der National- und Universitätsbibliothek in Ljubljana ausgestellt wurde.**

Dies wurde als Ausdruck des Vertrauens und des Respekts gegenüber dem slowenischen Kulturerbe verstanden. Die aktive slowenische Gemeinschaft in Bayern, ihre Vereine sowie die an den Universitäten in München und Regensburg tätigen slowenischen Lehrer und Lektoren spielen eine wichtige Rolle im slowenischen wissenschaftlichen, sprachlichen, kulturellen und fördernden Geschehen sowohl in Bayern als auch in Slowenien.

Nach der 16. Sitzung der Ständige Kommission Slowenien-Bayern fand im Herbst 1996 in Ljubljana eine Bayerische Woche statt, an der auch der bayerische Premierminister teilnahm. Dies war ein wahres Kennenlernen-Festival: Es gab Aufführungen, Filme und Ausstellungen; das Bayerische Staatsorchester sowie ein „Oktoberfest im Kleinen“ waren zu Gast im großen Saal des Cankarjev dom. Der Tag der Landwirtschaft, ein Symposium zu den Themen Verkehr, Kommunalverwaltung und Managemententwicklung, Treffen von Bürgermeistern, Wirtschaftsvertretern, Leitern verschiedener Institutionen sowie der Industrie- und Handelskammer – gerade solche Veranstaltungen boten ein breites Spektrum an verbindenden Ereignissen. Die Augenklinik Ljubljana erhielt eine medizinische Station. Die slowenischen und bayerischen Politiker diskutierten in Ljubljana auch über die Möglichkeiten einer EU-Erweiterung.

### Humanitarno sodelovanje in socialni dialog

Slovensko-bavarsko partnerstvo je svojo moč pokazalo tudi v obdobju kriz. Bavarska je v devetdesetih letih prispevala humanitarno pomoč za begunce iz Bosne in Hercegovine. Sindikalni dialog in izmenjava izkušenj na področju socialnega tržnega gospodarstva leta 1994 sta krepila razumevanje med delavci in podjetniki ob soglasju za zmanjšanje socialnih razlik med evropskimi državami.

**V petdesetih letih od ustanovitve Stalne mešane slovensko-bavarske komisije so se slovensko-bavarski odnosi preoblikovali v vzor evropskega regionalnega sodelovanja.**

Utrdili smo zaupanje, v objemu ekonomske moči, kulturne dediščine in politične podpore so odnosi med Slovenijo in Bavarsko postali živa zgodovina, ki jo soustvarjajo ljudje, podjetja, umetniki, znanstveniki in politiki obeh dežel. Partnerstvo še naprej raste in prihodnosti naproti stopa z jasnim sporočilom: odprtost, inovativnost in spoštovanje so temelj trajne skupne evropske identitete.

### Humanitäre Zusammenarbeit und sozialer Dialog

Die slowenisch-bayerische Partnerschaft hat auch in Krisenzeiten ihre Stärke bewiesen. In den 1990er Jahren leistete Bayern humanitäre Hilfe für Flüchtlinge aus Bosnien und Herzegowina. Der gewerkschaftliche Dialog und der Erfahrungsaustausch im Bereich der sozialen Marktwirtschaft im Jahr 1994 stärkten das Verständnis zwischen Arbeitnehmern und Unternehmern und führten zu einem Konsens über die Verringerung der sozialen Unterschiede zwischen den europäischen Ländern.

**In den fünf Jahrzehnten seit der Gründung der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern haben sich die slowenisch-bayerischen Beziehungen zu einem Modell europäischer regionaler Zusammenarbeit entwickelt.**

Wir haben das Vertrauen gefestigt, und dank der wirtschaftlichen Stärke, des kulturellen Erbes und der politischen Unterstützung sind die Beziehungen zwischen Slowenien und Bayern zu einer lebendigen Geschichte geworden, die von den Menschen, Unternehmen, Künstlern, Wissenschaftlern und Politikern beider Länder gemeinsam gestaltet wird. Die Partnerschaft wächst weiter und geht mit einer klaren Botschaft in die Zukunft: Offenheit, Innovation und Respekt sind die Grundlagen einer dauerhaften gemeinsamen europäischen Identität.



Na Bavarskem tednu med 29. 9. in 8. oktobrom 1995 v Ljubljani so se bavarska društva, zbori, podjetja, podeželje Sloveniji predstavili z raznolikim programom. Na ljubljanskih ulicah in trgih so plapolale slovenske in bavarske zastave - na fotografiji osrednji Prešernov trg, v Cankarjevem domu in drugih dvoranah so se vrstile konference, nastopi skupin, koncerti. Odvil se je pravi Oktoberfest v malem. / Die Bayerische Woche zwischen 29. September und 8. Oktober 1995 in Ljubljana war fast wie ein Oktoberfest. Dem slowenischen Publikum präsentierten sich bayerische Vereine und Chöre, Unternehmen, das bayerische Landleben. Auf den Straßen und Plätzen von Ljubljana - auf dem Foto der zentrale Prešeren-Platz - wehten slowenische und bayerische Fahnen, im großen Saal von Cankarjev dom und anderen Sälen fanden Konzerte, Konferenzen, Folkore- und Chorauftritte statt. Foto: Arhiv RTV / Archiv RTV

Slovensko-bavarski odnosi bodo tudi v prihodnje ostali izjemen primer, kako se regionalno sodelovanje lahko razvija v sodobnem svetu in prispeva k blaginji širšega evropskega prostora.

Na letošnjem jubilejnim zasedanju komisije v Münchnu sta soproedsedujoča komisiji na slovenski in bavarski strani, veleposlanica Ksenija Škrilec, Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve Republike Slovenije, in svetovalec Alexander Mayer, Bavarska državna pisarna, potrdila delovni program za prihodnji dve leti ter podpisala protokol, ki opredeljuje najpomembnejša področja in projekte.

Die slowenisch-bayerischen Beziehungen werden auch weiterhin ein außergewöhnliches Beispiel dafür sein, wie sich die regionale Zusammenarbeit in der modernen Welt entwickeln und zum Wohlstand des erweiterten europäischen Raums beitragen kann.

Auf der diesjährigen Jubiläumssitzung der Kommission auf slowenischer und bayerischer Seite, die Botschafterin Ksenija Škrilec, Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten, und der Berater Alexander Mayer, Bayerische Staatsvertretung, das Arbeitsprogramm für die nächsten zwei Jahre und unterzeichneten ein Protokoll, in dem die wichtigsten Bereiche und Projekte hervorgehoben wurden.

### ALI STE VEDELI? / WUSSTEN SIE, DASS... ?

#### Tradicija godbe na pihala na obeh straneh meje / Blaskapellen auf beiden Seiten der Grenze

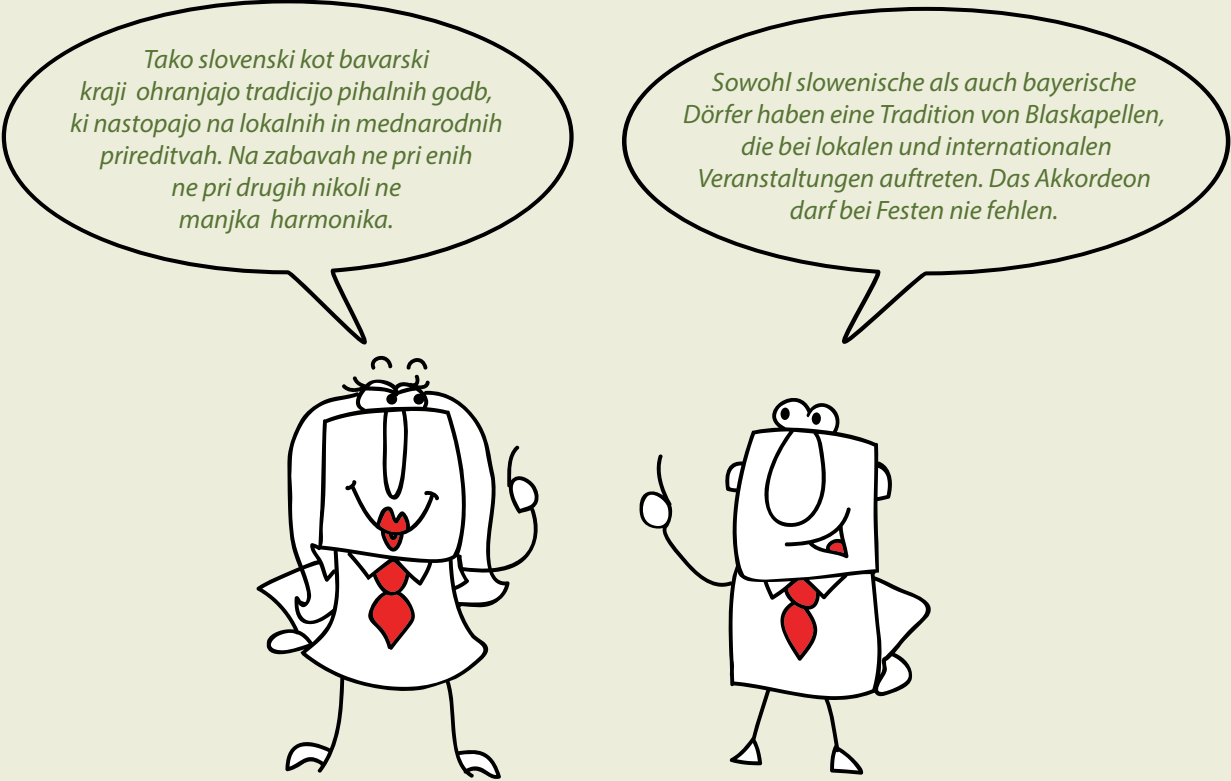




Foto: Osebni arhiv / Privatařhiv

#### **Milan Kučan, prvi predsednik Republike Slovenije**

Odločitve Slovenije za sodelovanje z Bavarsko in drugimi deželami skupnosti Alpe–Jadran so bile posledica dolgoročnih strateških premislekov o prihodnosti Slovenije. Povezovanje z Bavarsko in njenim gospodarstvom je po logiki tedanjih odnosov dobilo širša politična obeležja, sprožilo je tudi precejšnje nezaupanje, celo nasprotovanje oblasti v Beogradu. Vendar razvoja ni bilo mogoče ustaviti. Naših krajev z Bavarsko tako ni več povezovala samo bogata zgodovina, temveč so bili povezujoči tudi interesi gospodarstva, še posebej obetavnost Luke Koper. Nedvomno so medsebojne vezi prispevale k naklonjenosti in razumevanju Bavarske v času prizadevanj Slovenije za njeno samostojnost in suverenost. Verjamem, da obstajajo vsi razlogi za razvoj sodelovanja še nadaljnjih petdeset let.

#### ***Milan Kučan, erster Präsident der Republik Slowenien***

*Die Entscheidungen Sloweniens zur Zusammenarbeit mit Bayern und anderen Ländern der Alpen-Adria-Gemeinschaft waren das Ergebnis langfristiger, strategischer Überlegungen zur Zukunft Sloweniens. Die Verbindung mit Bayern und seiner Wirtschaft nahm gemäß der Logik der damaligen Beziehungen umfassendere politische Züge an und löste auch bei den Behörden in Belgrad erhebliches Misstrauen, ja sogar Widerstand aus. Die Entwicklung ließ sich jedoch nicht aufhalten. Unsere Regionen waren nicht mehr nur durch ihre reiche Geschichte mit Bayern verbunden, sondern auch durch wirtschaftliche Interessen, insbesondere die Attraktivität des Hafens Koper. Zweifellos trugen die gegenseitigen Bindungen auch zur Sympathie und zum Verständnis von Bayern während der Zeit der slowenischen Bemühungen um Unabhängigkeit und Souveränität bei. Ich bin davon überzeugt, dass es gute Gründe gibt, die Zusammenarbeit in den nächsten 50 Jahren auszubauen.*



Foto: Osebni arhiv / Privatařhiv

#### **Ivo Vajgl, nekdanji minister za zunanje zadeve Republike Slovenije, državni sekretar na MZZ in sopredsedujoči komisiji na 18. zasedanju 10. - 12. julija 1997 v Novi Gorici**

Stiki med Slovenijo in Bavarsko so se začeli intenzivno razvijati v letih, ko se je Jugoslavija po odločitvi njenih upravljalcev začela odpirati proti svetu, vzpostavljati odnose na gospodarskem, kulturnem in tudi političnem področju z Zahodom. Lahko bi podali ugotovitev, da so nekdanjo državo k temu prisilili stanje v njenem gospodarstvu in počasnost ter neučinkovitost načrtovanih reform. Slovenija je novo možnost za razvoj izkoristila tudi z vidika regionalnega povezovanja s sosednjimi državami v okviru pobude Alpe-Jadran, posebno odzivna za povezovanje je bila tudi največja dežela v tedanji Zvezni republiki Nemčiji, Bavarska. Tudi po osamosvojitvi, ki jo je bavarska politika aktivno podpirala zaradi starih in novih vezi - med drugim so jih vzpostavljali tudi številni slovenski delavci v bavarski industriji, je sodelovanje dobilo nov zagon. Pri tem je še naprej zelo dobro služil vzpostavljeni medvladni okvir – skupna komisija, ki sem ji nekaj časa tudi sopredsedoval.

***Ivo Vajgl, ehemaliger Außenminister der Republik Slowenien, Staatssekretär des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten und Ko-Vorsitzender der Kommission bei der 18. Sitzung zwischen dem 10. und 12. Juli 1997 in Nova Gorica***  
*Die Kontakte zwischen Slowenien und Bayern begannen sich in den Jahren intensiv zu entwickeln, als Jugoslawien auf Beschluss seiner Politiker begann, sich der Welt*



Foto: Tamino Petelinšek/STA

*zu öffnen und wirtschaftliche, kulturelle und politische Beziehungen zum Westen aufzubauen. Man kann davon ausgehen, dass die wirtschaftliche Lage des ehemaligen Landes und die Langsamkeit und Ineffektivität der geplanten Reformen das Land dazu zwangen. Slowenien nutzte die neuen Entwicklungsmöglichkeiten auch im Rahmen der regionalen Verbindung mit den Nachbarländern im Rahmen der Alpen-Adria-Initiative. Besonders Bayern, das größte Bundesland der damaligen Bundesrepublik Deutschland, zeigte sich integrationsfreudig. Auch nach der Unabhängigkeit, die die bayerische Politik aufgrund alter und neuer Bindungen - unter anderem durch zahlreiche slowenische Arbeitnehmer in der bayerischen Industrie - aktiv förderte, gewann die Zusammenarbeit neuen Schwung. Dabei leistete der bestehende zwischenstaatliche Rahmen – die Gemeinsame Kommission, deren Ko-Vorsitzender ich zeitweise war – weiterhin gute Dienste.*

#### **Cvetka Selšek, članica Izvršnega sveta Skupščine SR Slovenije, predsednica republiškega komiteja za mednarodno sodelovanje in sopredsedujoča Stalni mešani slovensko-bavarski komisiji na 8., 9., 10. in 11. zasedanju (med leti 1986 ter 1989)**

Slovenija je bila mednarodno dejavna tako v Delovni skupnosti Alpe-Jadran kot tudi v Skupnosti evropskih regij. V teh okvirih je imela poleg sosednjih regij prav posebno mesto gotovo Bavarska. Začetno pestro sodelovanje predvsem na kulturnem področju smo pozneje uspešno nadgradili še na gospodarskem področju. Imeli smo izvrstne stike z Bavarsko deželno pisarno. V Sloveniji nas je obiskal bavarski ministrski predsednik Franz Josef Strauss, ki je sam pilotiral letalo, s katerim je njegova delegacija priletela na Brnik. V okviru gospodarskega sodelovanja je bil pomemben skupni interes, med drugim tudi promet. Tako nas je maja 1989 obiskal bavarski minister za gospodarstvo in promet August Richard Lang. Lahko rečem, da so nam tudi izkušnje sodelovanja z Bavarsko pomagale pri pripravi ključnih dokumentov - Bele knjige, ki je bila pozneje podlaga za vstop Slovenije v Evropsko unijo. Zelo sem vesela, da se plodno sodelovanje Slovenije z Bavarsko še vedno nadaljuje.

#### ***Cvetka Selšek, Mitglied des Exekutivrats der Sozialistischen Republik Slowenien, Vorsitzende des Komitees der Republik Slowenien für internationale Zusammenarbeit in Jugoslawien und Ko-Vorsitzende der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern bei deren 8., 9., 10. und 11. Sitzung in den Jahren 1986 bis 1989***

*Slowenien war auf internationaler Ebene sowohl in der Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria als auch in der Versammlung der Regionen Europas aktiv. Neben den Nachbarregionen spielte dabei insbesondere Bayern eine bedeutende Rolle. Anfangs stand vor allem eine vielfältige kulturelle Zusammenarbeit im Vordergrund, die wir erfolgreich auf den Wirtschaftsbereich ausweiten konnten. Es bestanden ausgezeichnete Kontakte zur Bayerischen Staatskanzlei. In Slowenien empfingen wir den damaligen Bayerischen Ministerpräsidenten Franz Josef Strauss, der das Flugzeug, mit dem seine Delegation am Flughafen Brnik eintraf, selbst als Pilot steuerte. Im Rahmen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit bestand unter anderem ein gemeinsames Interesse am Verkehrswesen. So besuchte uns im Mai 1989 der damalige bayerische Staatsminister für Wirtschaft und Verkehr, August Richard Lang. Die Zusammenarbeit mit Bayern erwies sich als besonders wertvoll, da sie uns bei der Ausarbeitung zentraler Dokumente, insbesondere des Weißbuches half, das später als Grundlage für den EU-Beitritt Sloweniens diente. Ich freue mich sehr, dass die fruchtbare Zusammenarbeit zwischen Slowenien und Bayern weiterhin fortgesetzt wird.*



## V SREDIŠČU IM MITTELPUNKT



33. zasedanje Stalne mešane slovensko-bavarske komisije, 8. november 2023, Brdo pri Kranju. / 33. Sitzung der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern, 8. November 2023, Brdo pri Kranju. Foto: Arhiv MZEZ / Archiv, Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten

## SLOVENSKO-BAVARSKA KOMISIJA

### Forum zaupanja in povezovanja

TEKST MATEJA STOJANOVIČ, SEKRETARKA STALNE  
MEŠANE SLOVENSKO-BAVARSKÉ KOMISIJE,  
POOBlašČENA MINISTRICA, MINISTRSTVO ZA  
ZUNANJE IN EVROPSKE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE

Komisija je s svojo medvladno sestavo in rednimi - v prvih desetletjih letnimi - zasedanji na izmeničnih lokacijah v Sloveniji in na Bavarskem spodbujala sodelovanje na vseh področjih na podlagi dialoga predstavnikov pristojnih ministrstev in drugih organov. V prvih desetletjih so ji sopredsedovali ministri za zunanje zadeve oziroma predsednik izvršne skupščine za mednarodne odnose.

Od leta 2018 sem za neprekinjenost delovanja in tekoče delo komisije odgovorna kot pooblaščena ministrica v Sektorju za evropske države, na bavarski strani pa to delo opravlja predstavnik Bavarske državne pisarne.

#### Delo komisije

Delo komisije poteka vse leto v neposrednem dialogu predstavnikov pristojnih organov na obeh straneh ob usmeritvah in usklajevanju sopredsedujočih in podpori sekretarjev.

**Na zasedanju, ki v zadnjem obdobju poteka vsaki dve leti izmenično v Sloveniji in na Bavarskem, člani uskladijo program dela s skupnimi projekti za prihodnje obdobje po delovnih skupinah.**

Na letošnjem zasedanju so člani komisije razpravljali na štirih tematskih omizjih: Gospodarstvo, stanovanjska politika,

## DIE ARBEIT DER KOMMISSION

### Forum des Vertrauens und der Vernetzung

TEXT MATEJA STOJANOVIČ, SEKRETÄRIN DER STÄNDIGE  
KOMMISSION SLOWENIEN-BAYERN, GESANDTE,  
MINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE UND EUROPÄISCHE  
ANGELEGENHEITEN

Mit ihrer zwischenstaatlichen Struktur und den regelmäßigen, jährlichen Treffen in den ersten Jahrzehnten an wechselnden Standorten in Slowenien und Bayern förderte die Kommission durch den Dialog zwischen den Vertretern der Ressorts die Zusammenarbeit in allen Bereichen. In den ersten Jahrzehnten wurde sie gemeinsam von den Außenministern bzw. dem Präsidenten des Exekutivrats der Sozialistischen Republik Slowenien für Internationale Beziehungen geleitet.

Seit 2018 bin ich als Gesandte in der Abteilung Europäische Länder für die Kontinuität des Betriebs und die laufende Arbeit verantwortlich, während diese Arbeit auf bayerischer Seite von dem Vertreter der Bayerischen Staatskanzlei wahrgenommen wird.

#### Die Arbeit der Kommission

Dies erfolgt das ganze Jahr über im direkten Dialog zwischen den Mitgliedern der Kommission auf beiden Seiten, unter Anleitung und Koordination der Ko-Vorsitzenden und mit Unterstützung der Sekretäre.

**Bei der Sitzung, die im letzten Zeitraum alle zwei Jahre an wechselndem Ort stattfindet, stimmen die Mitglieder in Arbeitsgruppen das Arbeitsprogramm mit gemeinsamen Projekten für den nächsten Zeitraum ab.**



Slovenski predsednik Milan Kučan je negoval tesne stike z bavarskimi sogovorniki. Med delovnim obiskom na Bavarskem 12. aprila 1996 se je srečal z bavarskim ministrskim predsednikom Edmundom Stoiberjem, vodil pogovore s predstavniki gospodarstva, med njimi tudi z vodstvom Siemens. Že takrat je delovalo okoli 40 kooperacij med slovenskimi in bavarskimi podjetji, največji sta bili med Siemensom in Iskra. / Der slowenische Präsident Milan Kučan pflegte enge Kontakte zu den bayerischen Ansprechpartnern. Während des Arbeitsbesuchs in Bayern am 12. April 1996 führte er Gespräche mit dem bayerischen Ministerpräsidenten Edmund Stoiber (auf dem Bild) und mit bayerischen Wirtschaftsvertretern, unter ihnen mit Siemens. Bereits damals gab es um 40 Kooperationen zwischen slowenischen und bayerischen Unternehmen, die größte zwischen Siemens und Iskra. Foto: Archiv RTV / Archiv RTV

Slovenski premier Rop in bavarski ministrski predsednik Stoiber sta 17. maja 2004 v Narodni in univerzitetni knjižnici odprla razstavo Rojstni list slovenske kulture, kjer so bil prvič v Sloveniji razstavljeni Brižinski spomeniki. / Der slowenische Ministerpräsident Rop und der bayerische Ministerpräsident Stoiber eröffneten am 17. Mai 2004 in der National- und Universitätsbibliothek die Ausstellung „Geburtsurkunde der slowenischen Kultur“, in der erstmals in Slowenien die Freisinger Denkmäler ausgestellt wurden. Foto: Reuters Open Source



gradnja, promet in energija, Uprava, gasilstvo, policija in pravosodje, Izobraževanje, kultura, znanost, zdravje in demografske spremembe ter Kmetijstvo, gozdarstvo, prehrana in okolje.

Sopredsedujoča na zasedanju podpišeta protokol, katerega priloga je program sodelovanja po področjih za obdobje do prihodnjega zasedanja.

Letošnje jubilejno leto slovensko-bavarskega sodelovanja zaznamujemo s številnimi vsebinskimi dogodki in skupnimi projekti. V ta namen sta bila oblikovana tudi logotip in zavihek na spletni strani Ministrstva za zunanje in evropske zadeve Republike Slovenije.

Prihodnje, 35. zasedanje Stalne mešane slovensko-bavarske komisije bo v Sloveniji leta 2027.

Bei der diesjährigen Sitzung tagten die Mitglieder der Kommission in vier Arbeitsgruppen: 1) Wirtschaft, Wohnungspolitik, Bauen, Verkehr und Energie, 2) Verwaltung, Feuerwehr, Polizei und Justiz, 3) Bildung, Kultur, Wissenschaft, Gesundheit und demografischer Wandel und 4) Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Ernährung und Umwelt.

Die Ko-Vorsitzenden unterzeichnen auf der Sitzung ein Protokoll, dessen Anhang ein Programm der Zusammenarbeit nach Ressorts/Bereichen für den Zeitraum bis zur nächsten Sitzung enthält.

Wir feiern das Jubiläumsjahr der slowenisch-bayerischen Zusammenarbeit mit einem ganzjährigen Programm mit zahlreichen inhaltlichen Veranstaltungen und gemeinsamen Projekten. Zu diesem Zweck wurden auch ein Logo und ein Reiter auf der Website des Ministeriums für auswärtige und europäische Angelegenheiten gestaltet.

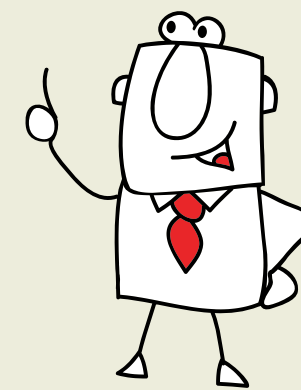
Die nächste, 35. Sitzung der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern wird in 2027 in Slowenien stattfinden.

## ALI STE VEDELI? / WUSSTEN SIE, DASS... ?

### Ena najstarejših bilateralnih komisij v Evropi / Eine der ältesten bilateralen Kommissionen in Europa

Stalna mešana slovensko-bavarska komisija, ustanovljena še v času Jugoslavije leta 1975, je najstarejša institucionalna oblika mednarodnega sodelovanja Slovenije. Njena starost presega povprečno starost prebivalcev in prebivalk naše države.

Die Ständige Kommission Slowenien-Bayern, die 1975 während der jugoslawischen Ära gegründet wurde, ist die älteste institutionelle Form der internationalen Zusammenarbeit der Republik Slowenien. Das Alter der Kommission ist damit höher als das Durchschnittsalter der Einwohner in Slowenien.





## V SREDIŠČU IM MITTELPUNKT

V okviru Stalne mešane slovensko-bavarske komisije so Ministrstvo za javno upravo junija 2025 obiskali predstavniki Ministrstva za notranje zadeve, šport in integracijo Zvezne dežele Bavarske, ki je med drugim pristojno za področje lokalne samouprave. / Im Rahmen der Ständige Kommission Slowenien-Bayern besuchten im Juli 2025 Vertreter des Bayerischen Staatsministeriums des Innern, für Sport und Integration, das unter anderem für den Bereich der kommunalen Selbstverwaltung zuständig ist, das Ministerium für öffentliche Verwaltung in Slowenien. Foto: Archiv Ministrstva za javno upravo / Archiv, Ministerium für öffentliche Verwaltung

## SODELOVANJE NA MINISTRSKI RAVNI

### Slovenske in bavarske občine delujejo v podobnem pravnem okviru

TEKST MAG. URŠKA REMIC, MINISTRSTVO ZA JAVNO UPRAVO

Sodelovanje med ministrstvom, pristojnim za področje lokalne samouprave, sega v leto 1996, na sam začetek reforme slovenskih občin. Kljub nekaterim razlikam med sistemoma oba temeljita na primerljivih pravnih in normativnih izhodiščih ter načelih, ki jih določa Evropska listina lokalne samouprave. Stalna mešana slovensko-bavarska komisija je bila priročen instrument mednarodne primerjave vloge in položaja slovenskih občin v času, ki so leto prej začele izvajati naloge in pristojnosti.

V skoraj tridesetih letih sodelovanja je bilo obravnavanih veliko vsebinsko raznovrstnih tem, na primer financiranje občin, delovanje nemških okrajev kot primerjava za morebitno uvedbo pokrajin v Sloveniji, medobčinsko sodelovanje, prenos državnih pristojnosti na občine, sistem volitev in informacijska podpora volitvam v Republiki Sloveniji, izmenjava izkušenj o vključevanju prebivalcev na lokalni ravni in pravni okvirji za participativni proračun. Pri obravnavi tem je praviloma vsaka stran opisala svojo ureditev, izjemoma je šlo za enostranske predstavitve.

#### Delovni posveti

Vsako leto predstavniki partnerskih ministrstev, Ministrstva za javno upravo Republike Slovenije ter Ministrstva za notranje zadeve, šport in integracijo Zvezne dežele Bavarske, ob upoštevanju aktualnih razmer in potreb predlagajo teme za prihodnje leto.

## ZUSAMMENARBEIT AUF MINISTEREBENE

### Slowenische und bayerische Gemeinden arbeiten in einem ähnlichen rechtlichen Rahmen

TEXT MAG. URŠKA REMIC, MINISTERIUM FÜR ÖFFENTLICHE VERWALTUNG

Die Zusammenarbeit zwischen den Ministerien, die für den Bereich der kommunalen Selbstverwaltung zuständig sind, reicht bis ins Jahr 1996 zurück, in die Anfänge der Reform der slowenischen Gemeinden. Trotz bestimmter Unterschiede zwischen den Systemen basieren beide auf vergleichbaren rechtlichen und normativen Grundlagen sowie auf den Grundsätzen, die die Europäische Charta der kommunalen Selbstverwaltung festlegt. Die Ständige Kommission Slowenien-Bayern war ein praktisches Instrument zum internationalen Vergleich der Rolle und Stellung der slowenischen Gemeinden in einer Zeit, in der diese ein Jahr zuvor mit der Wahrnehmung von Aufgaben und Zuständigkeiten begonnen hatten.

In diesen fast drei Jahrzehnten der Zusammenarbeit wurden viele inhaltlich unterschiedliche Themen behandelt, wie zum Beispiel die Finanzierung der Gemeinden, die Funktionsweise der deutschen Landkreise als Vergleich für eine mögliche Einführung von Regionen in Slowenien, interkommunale Zusammenarbeit, die Übertragung staatlicher Zuständigkeiten auf die Gemeinden, die Darstellung des Wahlsystems und der informationstechnischen Unterstützung der Wahlen in der Republik Slowenien, der Erfahrungsaustausch über die Einbeziehung der Bevölkerung auf lokaler Ebene sowie die Darstellung der rechtlichen Rahmenbedingungen für den partizipativen Haushalt usw. Bei der Vorstellung der Themen stellten in der Regel beide Seiten jeweils ihre eigene Regelung dar, nur ausnahmsweise handelte es sich um einseitige Präsentationen.

## Delovni posveti potekajo v obliki eno- do dvodnevne študijskega obiska, enkrat v Sloveniji, drugič pa na Bavarskem.

Zdaj že ustaljeni dveletni koledar narekuje prvo leto poznopomladni dogodek v Sloveniji, drugo leto pa zgodnjejesenskega na Bavarskem. Na začetku je tudi zaradi potreb reforme lokalne samouprave v naši državi sodelovanje temeljilo na predstavitvi zakonodajnega okvira, v zadnjih letih pa obsega še druge aktualne teme s področja lokalne samouprave.

## Gostitelj letošnjega študijskega obiska je bilo Ministrstvo za javno upravo Republike Slovenije.

Junija 2025 sta nas obiskala predstavnika Ministrstva za notranje zadeve, šport in integracijo Zvezne dežele Bavarske. Sodelujoči na srečanju so se seznanili z dejavnostmi in dosežki skupnega sodelovanja, opisan je bil sistem slovenske lokalne samouprave s poudarkom na zaznamovanju 30. obletnice njene reforme. Program obiska je vključeval srečanje z županom Občine Škofja Loka, ki partnersko sodeluje z nemškim mestom Freising, ter z županom in sodelavci Občine Ivančna Gorica, kjer so bavarska gosta seznanili s podrobnostmi pogovorov o partnerskem sodelovanju z Občino Hirschaid-Bamberg.

Konec junija sva predstavnici Ministrstva za javno upravo Republike Slovenije na 34. zasedanju Stalne mešane slovensko-bavarske komisije v Münchnu v okviru 50-letnice njenega delovanja sodelovali v delovni skupini Uprava, gasilstvo, policija in pravosodje. Z bavarsko stranjo je bilo dogovorjeno, da bo skupna tema v letu 2026 vloga in položaj lokalnih oblasti pri zagotavljanju varnosti v občini. V novih političnih okoliščinah se občine spoprijemajo tudi z novimi varnostnimi izzivi, zato je varnost v občinah čedalje bolj izpostavljena tema in bi bila izmenjava izkušenj obeh strani koristen prispevek k zagotavljanju višje ravni varnosti v lokalnih skupnostih.

## Arbeitstreffen

Jedes Jahr schlagen die Vertreter der Partnerministerien - des slowenischen Ministeriums für öffentliche Verwaltung und des Bayerischen Staatsministeriums des Innern, für Sport und Integration - unter Berücksichtigung der aktuellen Lage und der Bedürfnisse die Themen für das kommende Jahr vor.

## Die Arbeitstreffen finden in Form eines ein- bis zweitägigen Studienbesuchs statt, einmal in Slowenien und das andere Mal in Bayern.

Der inzwischen etablierte Zweijahreskalender sieht im ersten Jahr eine Veranstaltung im späten Frühling in Slowenien vor, im zweiten Jahr eine im frühen Herbst in Bayern. Anfangs basierte die Zusammenarbeit, auch aufgrund des Bedarfs an einer Reform der kommunalen Selbstverwaltung in Slowenien, stärker auf der Darstellung des gesetzlichen Rahmens, in den letzten Jahren umfasst sie jedoch auch andere aktuelle Themen aus dem Bereich der kommunalen Selbstverwaltung.

## In diesem Jahr wurde der Studienbesuch in Slowenien ausgerichtet.

Im Juni 2025 besuchten zwei Vertreter des Bayerischen Staatsministeriums des Innern, für Sport und Integration das slowenische Ministerium. Bei dem Treffen wurde eine Übersicht über die bisherige Zusammenarbeit vorgenommen und das System der slowenischen kommunalen Selbstverwaltung vorgestellt, mit Schwerpunkt auf der Feier des 30-jährigen Jubiläums der Reform der slowenischen kommunalen Selbstverwaltung. Das Besuchsprogramm umfasste ein Treffen mit dem Bürgermeister der Gemeinde Škofja Loka, die eine Partnerschaft mit der deutschen Stadt Freising pflegt, sowie mit dem Bürgermeister und den Mitarbeitern der Gemeinde Ivančna Gorica, wo den bayerischen Gästen die Gespräche über eine Partnerschaft mit der Gemeinde Hirschaid-Bamberg vorgestellt wurden.

Ende Juni nahmen wir als Vertreterinnen des slowenischen Ministeriums für öffentliche Verwaltung an der 34. Tagung der Ständige Kommission Slowenien-Bayern in München im Rahmen ihres 50-jährigen Bestehens in der Arbeitsgruppe Verwaltung, Feuerwehr, Polizei und Justiz teil. Mit der bayerischen Seite wurde vereinbart, dass das gemeinsame Thema im Jahr 2026 die Rolle und Stellung der lokalen Behörden bei der Gewährleistung der Sicherheit in der Gemeinde sein wird. Angesichts der neuen politischen Umstände sehen sich die Gemeinden auch mit neuen Sicherheits Herausforderungen konfrontiert, weshalb die Sicherheit in den Gemeinden ein immer wichtigeres Thema ist, und der Erfahrungsaustausch beider Seiten einen wertvollen Beitrag zur Erhöhung des Sicherheitsniveaus in den lokalen Gemeinschaften leisten würde.

## Sodelovanje v prihodnje

Ministrstvo za javno upravo bo tudi v prihodnje sodelovalo z bavarskimi kolegi, s katerimi nadaljujemo izmenjavo dobrih praks in izkušenj ter s skupnimi interesi krepimo nadaljnje medsebojno sodelovanje.

## Zusammenarbeit in der Zukunft

Das Ministerium für öffentliche Verwaltung wird auch in Zukunft mit den bayerischen Kollegen zusammenarbeiten, mit denen wir den Austausch bewährter Praktiken und Erfahrungen fortsetzen und auf Basis gemeinsamer Interessen die weitere gegenseitige Zusammenarbeit stärken.



V času obiska je bavarska delegacija skupaj s predstavniki Ministrstva za javno upravo obiskala tudi Občino Ivančna Gorica. / Während ihres Aufenthalts besuchte die bayerische Delegation gemeinsam mit Vertretern des Ministeriums für öffentliche Verwaltung auch die Gemeinde Ivančna Gorica. Foto: Archiv Ministrstva za javno upravo / Archiv, Ministerium für öffentliche Verwaltung



## DRUŽBA GESELLSCHAFT

Folklorne skupina Društva Lipa vsako leto sodeluje tudi v povorki na Oktoberfestu. / Die Folkloregruppe des Vereins Lipa nimmt jedes Jahr auch am Festzug des Oktoberfests teil.

## SLOVENSKA SKUPNOST NA BAVARSKEM

### Od folklore do nogometnih zmag: Slovenci pišejo zgodovino na Bavarskem

TEKST IN FOTO GENERALNI KONZULAT REPUBLIKE  
SLOVENIJE V MÜNCHNU

Številčna slovenska skupnost na Bavarskem je pomemben povezovalni element v odnosih med Slovenijo in Bavarsko. Slovenci vseh generacij se združujejo v izjemno aktivnih društvih in katoliških misijah in tako ostajajo povezani tudi z matično domovino.

Na Bavarskem deluje sedem slovenskih društev – Bavarsko-slovensko društvo v Münchnu, Bavarsko-slovenski krog v Münchnu, Slovensko kulturno društvo Lipa München, Slovensko kulturno in prosvetno društvo Lastovka Ingolstadt, Slovensko kulturno in športno društvo Drava Augsburg, Slovensko društvo Geris Nürnberg in NK Slovenija München – ter štiri slovenske katoliške misije, in sicer v Münchnu, Ingolstadt, Nürnberg in Augsburgu.

#### Kulturne, športne in druge aktivnosti

Slovensko kulturno društvo Lipa München, ki skrbi za folklorno tradicijo in kulturno dediščino, je 30-letnico delovanja praznovalo leta 2022. Tedenske vaje folklorne skupine v društvu popestrijo z nastopi, izleti in rednim sodelovanjem na znamenitem otvoritvenem mimohodu pred začetkom Oktoberfesta.

**Novembra 2024 je kulturno društvo Lipa München v Dachauu organiziralo večdnevni posvet slovenskih društev in drugih organizacij v Nemčiji.**

## DIE SLOWENISCHE GEMEINSCHAFT IN BAYERN

### Von Folklore bis zu Fußballsiegen: Slowenen schreiben Geschichte in Bayern

TEXT UND FOTO GENERALKONSULAT DER REPUBLIK  
SLOWENIEN IN MÜNCHEN

Zahlreiche slowenische Gemeinschaften in Bayern sind ein wichtiges verbindendes Element in den Beziehungen zwischen Slowenien und Bayern. Slowenen aller Generationen vereinen sich in äußerst aktiven Vereinen und katholischen Missionen, durch die sie auch mit der Heimat verbunden bleiben.

In Bayern sind sieben slowenische Vereine tätig: Die bayerisch-slowenische Gesellschaft in München, der bayerisch-slowenische Kreis in München, der slowenische Kulturverein Lipa München, der slowenische Kultur- und Bildungsverein Lastovka Ingolstadt, der slowenische Kultur- und Sportverein Drava Augsburg, der slowenische Verein Geris Nürnberg und NK Slovenija München sowie vier slowenische katholische Missionen in München, Ingolstadt, Nürnberg und Augsburg.

#### Kulturelle, sportliche und andere Aktivitäten

Der slowenische Kulturverein Lipa München, der sich um die Folkloretradition und das kulturelle Erbe kümmert, feierte 2022 sein 30-jähriges Bestehen. Die wöchentlichen Proben der Folkloregruppe im Verein werden durch Auftritte, Ausflüge und die regelmäßige Teilnahme am berühmten Eröffnungsumzug vor Beginn des Oktoberfests bereichert.

**Im November 2024 organisierte der Kulturverein Lipa München in Dachau eine mehrtägige Tagung slowenischer Vereine und anderer Organisationen in Deutschland.**

Im Rahmen des slowenischen Kultur- und Sportvereins Drava aus

V okviru slovenskega kulturnega in športnega društva Drava iz Augsburga od leta 1979 deluje tudi folklorna skupina. Društvo Drava je leta 2025 na vrsti za organizacijo 37. Folklorijade - srečanja slovenskih folklornih skupin. Tako kot v društvu Lipa se tudi v društvu Drava Slovenci srečujejo skozi vse leto. Največ obiskovalcev privabijo na druženjih v času pusta in decembrskih praznovanj.

Slovensko kulturno in prosvetno društvo Lastovka, ustanovljeno leta 1977, je tudi s svojo uspešno folklorno skupino tesno vpeto v lokalno okolje v Ingolstadt, ki je že več kot 45 let pobrateno z Mursko Soboto.

**Na vsakoletnem prazniku kultur v mestu je stojnica društva Lastovka tako priljubljena, da že sredi dneva zmanjka prekmurskih gibanic.**

Društvo vsako leto sodeluje pri tradicionalnem »Prazniku meščanov«, enega najbolj priljubljenih dogodkov pa organizira ob slovenskem kulturnem prazniku.

VMünchnu stadejavnašeBavarsko-slovenskikroginBavarsko-slovensko društvo. Svoje poslanstvo uresničujeta predvsem na področjih znanosti in inovacij, kulturne izmenjave ter pri utrjevanju prijateljskih vezi med Bavarsko in Slovenijo.

Augsburg besteht seit 1979 auch eine Folkloregruppe. Der Verein Drava ist 2025 an der Reihe, die 37. Folkloriada - das Treffen slowenischer Folkloregruppen - zu organisieren. So wie im Verein Lipa treffen sich die Slowenen auch im Verein Drava das ganze Jahr über. Die meisten Besucher ziehen sie zu den Treffen in der Faschingszeit und bei den Dezemberfeiern an.

Der slowenische Kultur- und Bildungsverein Lastovka, gegründet 1977, ist auch mit seiner erfolgreichen Folkloregruppe eng in das lokale Umfeld in Ingolstadt eingebunden, das seit über 45 Jahren mit Murska Sobota partnerschaftlich verbunden ist.

**Beim alljährlichen Kulturfest in der Stadt ist der Stand des Vereins Lastovka so beliebt, dass die Prekmurje-Gibanica schon mitten am Tag ausverkauft ist.**

Der Verein beteiligt sich jedes Jahr am traditionellen „Bürgerfest“ und organisiert eine der beliebtesten Veranstaltungen anlässlich des slowenischen Kulturfeiertags.

In München sind zudem der bayerisch-slowenische Kreis und die bayerisch-slowenische Gesellschaft aktiv. Ihre Mission verwirklichen sie vor allem in den Bereichen Wissenschaft und Innovation, Kulturaustausch sowie bei der Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen Bayern und Slowenien.

Slovenska akademska srečanja se odvijajo na akademskih večerih v organizaciji slovenskega društva Geris iz Nürnberga, ki so vselej zanimivi in dobro obiskani.

**V duhu močne nogometne tradicije tako Bavarcev kot Slovencev se je slovenski amaterski nogometni klub NK Slovenija München prebil v 2. bavarsko ligo.**

Na njihovih tekmah se zbirajo slovenski navijači v skoraj tolikšnem številu, kot jih je navijalo za Slovenijo na evropskem nogometnem prvenstvu EURO2024.

V Münchnu potekajo akademska srečanja mladih v tu-jini izobraženih slovenskih znanstvenikov, kulturnikov in ostalih uspešnih Slovencev, ki jih organizira njihovo društvo VTIS z odborom za Nemčijo.

S prihodom duhovnika Izidorja Pečovnika - Dorija na mesto vodje katoliške misije v Münchnu se je še povečala udeležba pri svetih mašah v slovenskem jeziku. Te redno potekajo v Münchnu, Ingolstadt, Nürnbergu in Waldkraiburgu.

Slowenische akademische Begegnungen finden bei den Akademischen Abenden in der Organisation des slowenischen Vereins Geris aus Nürnberg statt, die stets interessant und gut besucht sind.

**Im Geiste der starken Fußballtradition sowohl der Bayern als auch der Slowenen hat sich der slowenische Amateurfußballverein NK Slovenija München in die 2. Bayernliga vorgekämpft.**

Bei ihren Spielen versammeln sich slowenische Fans fast in so großer Zahl, wie sie Slowenien bei der Fußball-Europameisterschaft EURO2024 angefeuert haben.

In München finden akademische Treffen junger im Ausland ausgebildeter slowenischer Wissenschaftler, Kulturschaffender und anderer erfolgreicher Slowenen statt, die von ihrem Verein VTIS mit dem Ausschuss für Deutschland organisiert werden.

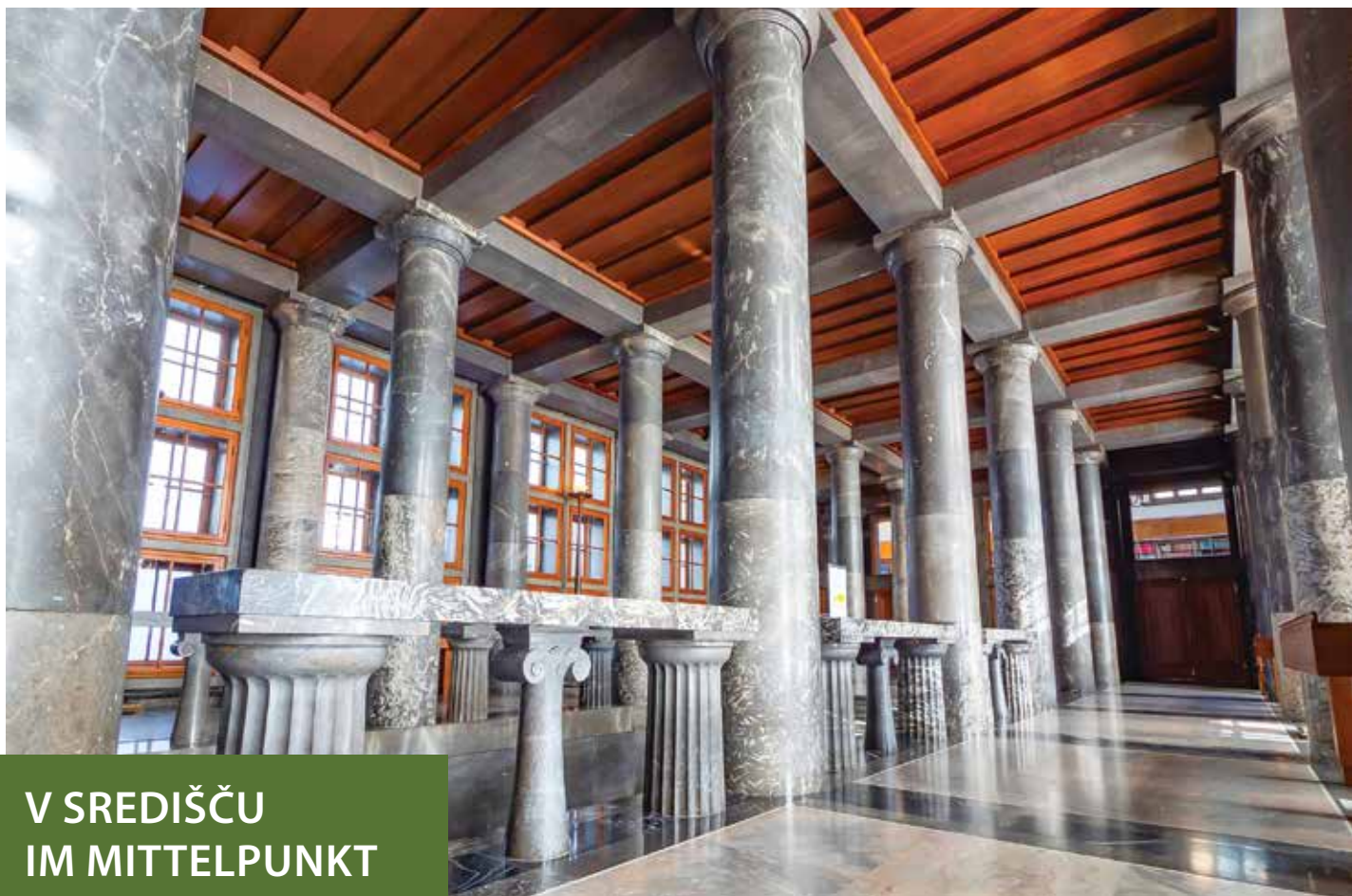
Mit dem Amtsantritt von Pfarrer Izidor Pečovnik-Dori als Leiter der katholischen Mission in München stieg die Teilnahme an den heiligen Messen in slowenischer Sprache weiter an. Diese finden regelmäßig in München, Ingolstadt, Nürnberg und in Waldkraiburg statt.



Moštvo nogometnega kluba Slovenija München (NKS), ki je nastalo leta 2013. Sprva je bil NKS skupina Slovencev, ki so živeli v Münchnu in se srečevali, da bi igrali nogomet in navezali stike med seboj, z leti pa je prerasel v mednarodno ekipo, ki tekmuje v Royal Bavarian Ligi in si prizadeva biti zgled za integracijo in skupno sobivanje ter spodbuja mednarodno in kulturno izmenjavo. / Die Mannschaft des Fußballvereins Slovenija München (NKS) wurde 2013 gegründet. Anfangs war der NKS eine Gruppe von Slowenen, die in München lebten und sich trafen, um Fußball zu spielen und Kontakte untereinander zu knüpfen. Im Laufe der Jahre hat er sich zu einer internationalen Mannschaft entwickelt, die in der Royal Bavarian Liga spielt und sich bemüht, ein Vorbild für Integration und Zusammenleben zu sein und den internationalen und kulturellen Austausch zu fördern.



Duhovnik Izidor Pečovnik - Dori/ Pfarrer Izidor Pečovnik - Dori Foto: Arhiv Družine / Archiv Družina



## V SREDIŠČU IM MITTELPUNKT



Med delovnim obiskom takratne sopredsedujoče Stephanie Jacobs v Ljubljani 3. in 4. aprila 2025 je vodstvo NUK vodstvu komisije predstavilo neprecenljive artefakte rokopisne zbirke in koncept zgradbe NUK arhitekta Jožeta Plečnika. / Während des Arbeitsbesuchs der damaligen bayerischen Ko-Vorsitzenden Stephanie Jacobs am 3. - 4. April 2025 in Ljubljana führte die NUK-Leitung die Delegationsmitglieder durch das slowenische Kulturerbe und das Gebäude des Architekten Jože Plečnik und stellte das Potenzial für eine Zusammenarbeit in diesem Bereich vor. Foto: arhiv NUK / NUK Archiv

## OHRANJANJE SLOVENSKEGA JEZIKA

### Slovenski jezik kot vez med domovino in izseljenstvom

TEKST GENERALNI KONZULAT REPUBLIKE SLOVENIJE V  
MÜNCHNU IN UL FF – CENTER ZA SLOVENŠČINO KOT  
DRUGI IN TUJI JEZIK

Slovenska društva in katoliške misije na Bavarskem imajo pomembno vlogo tudi pri ohranjanju slovenskega jezika. V številnih mestih na Bavarskem, v katerih živi veliko Slovencev, in na Generalnem konzulatu Republike Slovenije v Münchnu poteka pouk slovenskega jezika s strani napotenega učitelja iz Slovenije.

Slovenskega jezika se učijo tako otroci slovenskih staršev kot tudi odrasli, rojeni v Nemčiji, ki želijo izboljšati svoje znanje slovenščine ali pa imajo kakšno drugo povezavo s Slovenijo.

Na univerzah v Münchnu in Regensburgu delujeta lektorata slovenskega jezika.

Na Univerzi Ludwiga Maximiliana v Münchnu slovenščino poučujejo že od dvajsetih let 20. stoletja, neprekinjeno od študijskega leta 1947/1948, na Univerzi v Regensburgu pa neprekinjeno od leta 1978.

**Od leta 2021 na Univerzi v Regensburgu v sodelovanju s Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani izvajajo tudi poseben enoletni izbirni program „Slovenščina kompaktno“, ki ga ponuja tamkajšnji Europaeum.**

V programu se v dveh semestrih študenti različnih študijev seznanijo s slovenskim jezikom, literaturo in kulturo. Vsi omenjeni programi so financirani tako s slovenske kot tudi nemške strani in vseh sodelujočih univerz. Letno se v njih slovenščino uči od 25 do 30 študentov, oba lektorja pa izvajata tudi kulturne

## ERHALTUNG DER SLOWENISCHEN SPRACHE

### Die slowenische Sprache als Bindeglied zwischen Heimat und Diaspora

TEXT GENERALKONSULAT DER REPUBLIK SLOWENIEN IN MÜNCHEN  
UND UNIVERSITÄT LJUBLJANA, PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT,  
ZENTRUM FÜR SLOWENISCH ALS ZWEIT- UND FREMDSPRACHE

Die slowenischen Vereine und katholischen Missionen in Bayern spielen auch eine wichtige Rolle bei der Erhaltung der slowenischen Sprache. In zahlreichen Städten in Bayern, in denen viele Slowenen leben, sowie im Generalkonsulat der Republik Slowenien in München findet der Unterricht der slowenischen Sprache durch einen entsandten Lehrer aus Slowenien statt.

Die slowenische Sprache lernen sowohl Kinder slowenischer Eltern als auch in Deutschland geborene Erwachsene, die ihre Slowenischkenntnisse verbessern möchten oder auf andere Weise mit Slowenien verbunden sind.

An den Universitäten in München und Regensburg gibt es Lektorate für slowenische Sprache.

An der Ludwig-Maximilians-Universität in München wird Slowenisch bereits seit den 1920er Jahren unterrichtet, ununterbrochen jedoch seit 1947/1948, an der Universität Regensburg hingegen ununterbrochen seit 1978.

**Seit 2021 wird an der Universität Regensburg in Zusammenarbeit mit der Philosophischen Fakultät der Universität Ljubljana auch ein spezielles einjähriges Wahlprogramm „Slowenisch kompakt“ angeboten, das vom dortigen Europaeum durchgeführt wird.**

Im Rahmen des Programms lernen Studierende verschiedener Fachrichtungen in zwei Semestern die slowenische Sprache, Literatur und Kultur kennen. Alle genannten Programme werden sowohl von slowenischer als auch von deutscher Seite sowie von allen beteiligten Universitäten finanziert. Jährlich lernen darin 25 bis 30 Studierende Slowenisch, und beide Lektoren organisieren auch

dogodke in skrbita za gostovanja ter izmenjave učiteljev in študentov, ki lahko izkoristijo številne možnosti za štipendije.

kulturelle Veranstaltungen und kümmern sich um Gastauftritte sowie um den Austausch von Lehrenden und Studierenden, die zahlreiche Stipendienmöglichkeiten nutzen können.

Foto: arhiv Generalnega konzulata RS München / Archiv des Generalkonsulats der Republik Slowenien in München

Na Univerzi v Regensburgu vse od leta 1985 slovenščino poučuje Slavo Šerc, tudi prevajalec nemške in slovenske književnosti, publicist in esejist.

An der Universität Regensburg unterrichtet seit 1985 Slavo Šerc Slowenisch – er ist auch Übersetzer deutscher und slowenischer Literatur, Publizist und Essayist

Koliko Slovencev živi na Bavarskem?

Po podatkih nemškega statističnega urada je v Nemčiji 31. 12. 2024 živelo 26.940 slovenskih državljanov, največ na Bavarskem, in sicer 8.545. Dejansko število v Nemčiji živečih Slovencev je višje, saj statistika ne zajema dvojnih državljanov.

Zadnji slovenski statistični podatek (oktobra 2023) vodi evidenco 30.997 v Nemčiji živečih slovenskih državljanov. Po neuradnih ocenah Urada Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu pa v Nemčiji živi približno 50.000 Slovencev, od tega več kot polovica na jugu, v zveznih deželah Bavarska in Baden-Württemberg.

Wie viele Slowenen leben in Bayern?

Nach Angaben des deutschen Statistischen Bundesamtes lebten am 31.12.2024 in Deutschland 26.940 slowenische Staatsbürger, die meisten in Bayern, nämlich 8.545. Die tatsächliche Zahl der in Deutschland lebenden Slowenen ist höher, da die Statistik keine Doppelstaatsbürger erfasst.

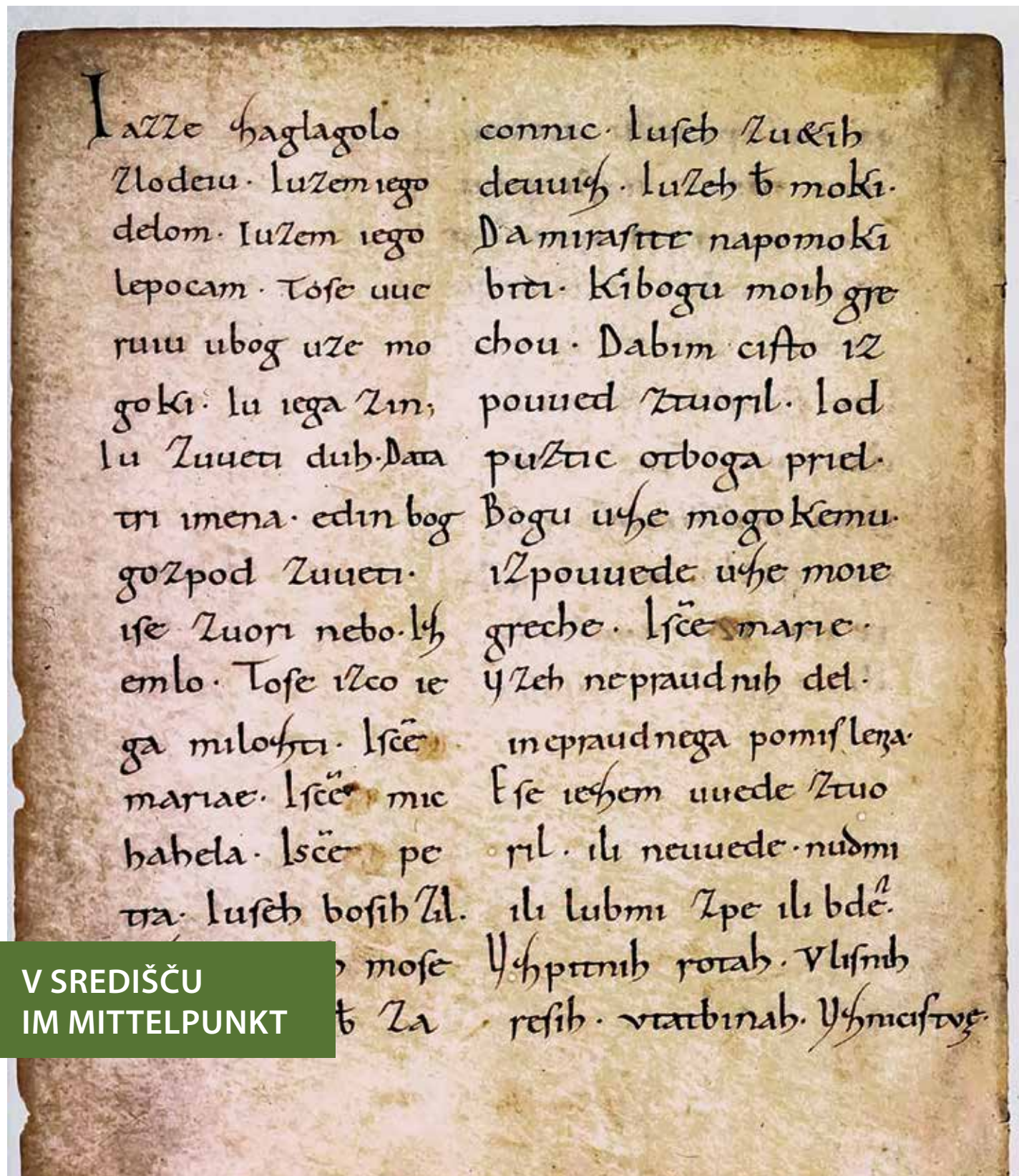
Die letzte slowenische statistische Angabe (Oktober 2023) verzeichnet 30.997 in Deutschland lebende slowenische Staatsbürger. Nach inoffiziellen Schätzungen des Amtes der Regierung der Republik Slowenien für die Slowenen im Grenzgebiet und weltweit leben in Deutschland etwa 50.000 Slowenen, davon mehr als die Hälfte im Süden, in den Bundesländern Bayern und Baden-Württemberg.

Prof. dr. Peter Zimmermann prejema zlati red za zasluge pri krepitevi kulturnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Bavarsko. / Prof. Dr. Peter Zimmermann erhält den Goldenen Verdienstorden für die Stärkung der kulturellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Slowenien und Bayern.

Foto: arhiv, uradna spletna stran Bivši predsedniki Republike Slovenije / Archiv, offizielle Webseite der ehemaligen Präsidenten der Republik Slowenien

Prof. dr. inž. Peter Heinz Zimmermann je bil vse življenje most med Bavarsko in Slovenijo, še posebej med rodno Nemčijo in Savinjsko dolino, ki jo je imel za svoj drugi dom. Kot predsednik Bavarsko-slovenskega društva in dolgoletni kulturni ambasador je neutrudno gradil vezi med narodoma - s simpoziji, razstavami, publikacijami in raziskovalnim delom je bavarski javnosti predstavljal slovensko zgodovino in kulturo, hkrati pa slovensko skupnost bogatil z vpogledi v nemško kulturno dediščino. Njegova dela o Frideriku Širci, Antonu Perku in Savinjski dolini so postala in ostala trajni spomeniki prijateljstvu med Slovenijo in Bavarsko.

Prof. Dr. Ing. Peter Heinz Zimmermann war sein ganzes Leben lang eine Brücke zwischen Bayern und Slowenien, insbesondere zwischen seinem Heimatland Deutschland und dem Savinja-Tal, das er als seine zweite Heimat betrachtete. Als Präsident der Bayerisch-Slowenischen Gesellschaft und langjähriger Kulturbotschafter hat er unermüdlich Brücken zwischen den beiden Nationen gebaut - mit Symposien, Ausstellungen, Publikationen und Forschungsarbeit brachte er der bayerischen Öffentlichkeit die slowenische Geschichte und Kultur näher und bereicherte zugleich die slowenische Gemeinschaft mit Einblicken in das deutsche Kulturerbe. Seine Werke über Friderik Širca, Anton Perko und das Savinja-Tal sind zu bleibenden Denkmälern der Freundschaft zwischen Slowenien und Bayern geworden und geblieben.



## V SREDIŠČU IM MITTELPUNKT

Brižinski spomeniki / Die Freisinger Denkmäler; Foto: Daniel Novakovič/STA

## KULTURNE VEZI MED SLOVENIJO IN BAVARSKO

### Od najstarejših zapisov do sodobne umetnosti

TEKST SAŠA ŠAVEL BURKART, SKICA BERLIN

Povezave med Slovenijo in Bavarsko na področju kulture so izjemno bogate in segajo v srednji vek, močne so tudi iz obdobja moderne umetnosti. Od Brižinskih spomenikov do slikarske šole Antona Ažbeta v Münchnu se tke zgodba o večstoletnem kulturnem dialogu, ki je zaznamoval obe deželi tudi s povezavami partnerskih mest in kulturno izmenjavo.

Ob najstarejših ohranjenih zapisih v slovenščini, ki jih hrani Bavarska državna knjižnica, slikarski tradiciji in šolanju umetnikov v Münchnu ter sodobnih partnerskih mestih in zgodbah tako imenovanih gastarbajterjev je mogoče skleniti, da so kulturne vezi med Slovenijo in Bavarsko globoke in večplastne. V jubilejnem letu 2025 je mednarodni festival kratkega filma v Regensburgu v ospredje postavil slovenski kratki film, predstavo Kvartet Magdalene Reiter so si lahko ogledali na festivalu sodobnega plesa Transwerkstatt v Münchnu, v Gemäldegalerie Dachau bo v sodelovanju z Narodno galerijo Ljubljana na ogled razstava *„Poti impresionizma: slovenska moderna in Dachau“* od 28. novembra 2025 do 12. aprila 2026.

**Brižinski spomeniki**, nastali konec 10. oziroma na začetku 11. stoletja, so najstarejši ohranjeni zapisi v slovenskem jeziku in najstarejša slovanska besedila, pisana v latinici. Odkrili so jih leta 1807 v Bavarski državni knjižnici v Münchnu, kjer jih hranijo še danes. Vezani so v pergamentnem zborniku, ki je leta 1803 tja prišel iz samostana v Freisingu. Rokopisi z versko vsebino so tudi dragocen simbol slovensko-bavarske povezanosti.

## KULTURELLE VERBINDUNGEN ZWISCHEN SLOWENIEN UND BAYERN

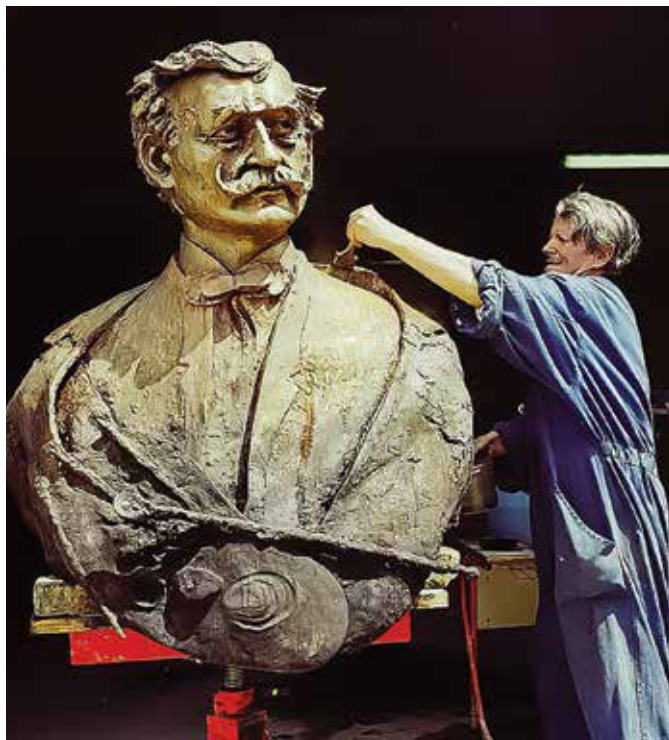
### Von den ältesten Aufzeichnungen bis zur zeitgenössischen Kunst

TEXT SAŠA ŠAVEL BURKART, SKICA BERLIN

Die Verbindungen zwischen Slowenien und Bayern im Bereich der Kultur sind außerordentlich stark und reichen vom Mittelalter bis zum zeitgenössischen Kunstschaffen. Von den Freisinger Denkmäler bis zur Malerschule von Anton Ažbe in München spannt sich die Geschichte eines jahrhundertlangen kulturellen Dialogs, der beide Länder auch durch Städtepartnerschaften und Kulturaustausch geprägt hat.

Von der ältesten slowenischen bzw. slawischen Handschrift, die in der Bayerischen Staatsbibliothek aufbewahrt wird, über die Maltradition und die Ausbildung der Künstler in München bis hin zu modernen Partnerstädten und den Geschichten der sogenannten „Gastarbeiter“ lässt sich feststellen, dass die kulturellen Verbindungen zwischen Slowenien und Bayern tief und vielschichtig sind. Im Jubiläumsjahr 2025 stellte das Internationale Kurzfilmfestival in Regensburg den slowenischen Kurzfilm in den Vordergrund, die Aufführung Quartet von Magdalena Reiter konnte man beim Festival für zeitgenössischen Tanz Tanzwerkstatt in München sehen, und in der Gemäldegalerie Dachau wird in Zusammenarbeit mit der Nationalgalerie Ljubljana die Ausstellung *„Wege des Impressionismus: die slowenische Moderne und Dachau“* von 28. November 2025 bis 12. April 2026 zu sehen sein.

**Die Freisinger Denkmäler**, die in der Staatsbibliothek in München aufbewahrt werden und Ende des 10. bzw. Anfang des 11. Jahrhunderts entstanden sind, gelten als die älteste Aufzeichnung in slowenischer Sprache und zugleich als die älteste bekannte Aufzeichnung einer slawischen Sprache in lateinischer Schrift. Sie wurden im Jahr 1807 in der Bayerischen Staatsbibliothek in München entdeckt, eingebunden in einem Pergamentkodex, der 1803 aus dem Kloster des heiligen Korbinian in Freising dorthin gelangte. Die Handschriften, die einen religiösen Inhalt haben, sind auch ein wertvolles Symbol der slowenisch-bayerischen Verbundenheit.



Kip slikarja in ustanovitelja slikarske šole Antona Ažbeta in njegov avtor Mirsad Begić. / Statue vom Maler und Begründer der Malschule Anton Ažbe mit dem Autor der Statue Mirsad Begić. Foto: Arhiv Narodne Galerije Slovenije / Archiv der Nationalgalerie Sloweniens

Slikar in pedagog Anton Ažbe (1862–1905) je v Münchnu ustanovil eno najodmevnejših zasebnih slikarskih umetniških šol svojega časa, ki je delovala od leta 1891 do 1905.

**V njej so znanje pridobivali številni umetniki iz različnih držav, med njimi tudi slovenski slikarji. Ažbetova odprtost in samosvoj način dela sta odločilno vplivala na razvoj evropske moderne umetnosti ter utrdila kulturne vezi med Slovenijo in Bavarsko.**

Šolal se je na Dunaju, ki je bil zanj preveč konvencionalen, zato se je odpravil v München, kjer je deloval do svoje smrti. Nekaj njegovih poglavitnih del hrani Narodna galerija v Ljubljani. Poleg tega, da se je odlikoval po slikarskem in risarskem znanju, je bil predvsem izvrsten pedagog z lastnimi metodami. Na njegovi šoli se je izobraževalo veliko učencev, med njimi tudi Slovenci, denimo Rihard Jakopič, Matija Jama in Ferdo Vesel, ter tisti, ki so pozneje postali velika mednarodna imena, kot sta Vasilij Kandinski in Aleksej Javlenski. Ažbetovo šolo je obiskovalo tudi veliko učenk.



Najbolj znana slika Antona Ažbeta "Zamorka". / Das bekannteste Kunstwerk von Anton Ažbe "Die Negerin". Foto: Arhiv Narodne Galerije Slovenije / Archiv der Nationalgalerie Sloweniens

Der Maler und Pädagoge Anton Ažbe (1862–1905) gründete in München eine der renommiertesten privaten Malschulen seiner Zeit, die von 1891 bis 1905 bestand.

**Darin erwarben zahlreiche Künstler aus verschiedenen Ländern ihr Wissen, darunter auch slowenische Maler. Ažbes Offenheit und sein eigenwilliger Ansatz beeinflussten entscheidend die Entwicklung der europäischen modernen Kunst und festigten die kulturellen Verbindungen zwischen Slowenien und Bayern.**

Er studierte in Wien, das für ihn zu konventionell war, und ging deshalb nach München, wo er bis zu seinem Tod wirkte. Einige seiner Hauptwerke werden in der Nationalgalerie in Ljubljana aufbewahrt. Neben seiner Tätigkeit als Maler und Zeichner war er vor allem ein hervorragender Pädagoge mit eigenen Methoden. Seine Schule besuchten insgesamt zahlreiche Schüler, darunter auch Slowenen wie Jakopič, Jama, Prijatelj und Vesel sowie diejenigen, die später zu großen internationalen Namen wurden, wie zum Beispiel Wassily Kandinsky und Alexej von Jawlensky. Es gab auch viele Schülerinnen.

Ažbe je bil v tesnih stikih z münchenskimi umetniki, ki so veliko delovali v Dachauu.

**Ti stiki so bili odločilni za njegov umetniški razvoj in razvoj njegovih slovenskih učencev, danes znanih kot slovenski impresionisti.**

Nemški krajinski slikarji, kot so Ludwig von Herterich, Heinrich von Zügel in Max Liebermann, so bili z Ažbetom tudi osebno povezani in so ga pogosto obiskovali v njegovi šoli.

Ažbe stand in engem Kontakt mit den Münchner Künstlern, die stark in Dachau tätig waren.

**Diese Kontakte waren entscheidend für seine künstlerische Entwicklung und die Entwicklung seiner slowenischen Schüler, die heute als „slowenische Impressionisten“ bekannt sind.**

Deutsche Landschaftsmaler wie Ludwig von Herterich, Heinrich von Zügel und Max Liebermann waren auch persönlich mit Ažbe verbunden und besuchten ihn oft in seiner Schule.

Na prehodu iz 19. v 20. stoletje je München postal eno ključnih umetniških središč za slovenske umetnike. Prav tam so se izpopolnjevali predstavniki slovenske moderne in impresionizma, med njimi Rihard Jakopič, Ivan Grohar, Matej Sternen in Matija Jama. Njihova dela, danes zbrana predvsem v Narodni galeriji Slovenije, pričajo o vplivu münchenskega umetniškega okolja, ki jim je omogočilo stik z evropskimi tokovi in oblikovanje nove slovenske likovne identitete.

An der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert wurde München zu einem der wichtigsten Kunstzentren für slowenische Künstler. Gerade dort vervollkommneten sich die Vertreter der slowenischen Moderne und des Impressionismus, darunter Rihard Jakopič, Ivan Grohar, Matej Sternen und Matija Jama. Ihre Werke, die heute hauptsächlich in der Nationalgalerie Sloweniens gesammelt sind, zeugen vom Einfluss des Münchner Kunstumsfelds, das ihnen den Kontakt mit europäischen Strömungen ermöglichte und zur Herausbildung einer neuen slowenischen Kunstidentität beitrug.



Poletje (1889) je eno najbolj reprezentativnih del Ivane Kobilce in vrhunec njenega ustvarjalnega obdobja v Münchnu. / Sommer (1889) ist eines der repräsentativsten Werke von Ivana Kobilca und der Höhepunkt ihrer Schaffensperiode in München. Foto: Arhiv Narodne Galerije Slovenije/ Archiv der Nationalgalerie Sloweniens

Ivana Kobilca (1861–1926), ena najbolj priznanih slovenskih slikark, se je pri Aloisu Erdeltu v Münchnu usvojila slikarsko tehniko, ki ji je omogočila vstop na evropsko umetniško prizorišče. Njeno delovanje v Berlinu, Münchnu in Parizu je slovensko umetnost povezovalo z mednarodnim prostorom ter krepilo navzočnost ženskih ustvarjalk v času, ko to še ni bilo samoumevno.

Ivana Kobilca (1861–1926), eine der bedeutendsten slowenischen Malerinnen, erlernte bei Alois Erdelt in München die Maltechnik, die ihr den Durchbruch auf der europäischen Kunstszene ermöglichte. Ihr Wirken in Berlin, München und Paris verband die slowenische Kunst mit dem internationalen Raum und stärkte die Präsenz weiblicher Künstlerinnen in einer Zeit, in der dies noch nicht selbstverständlich war.

## POLICIJSKO SODELOVANJE POLIZEIZUSAMMENARBEIT



Skupno izobraževanje o uporabi helikopterjev pri gorskem reševanju med slovensko in bavarsko policijo. / Gemeinsame Schulung der slowenischen und bayerischen Polizei zum Einsatz von Hubschraubern bei der Bergrettung.

## SLOVENSKO-BAVARSKO POLICIJSKO SODELOVANJE

### Za večjo varnost in strokovni razvoj

TEKST IN FOTO POLICIJA SLOVENIJE

Eden od močnih stebrov Stalne mešane slovensko-bavarske komisije je dolgoletno odlično sodelovanje med policijama. Zajema izmenjavo dobrih praks, skupna usposabljanja in projekte, ki obema policijama omogočajo izboljšanje profesionalnega, tudi čezmejnega dela. Skupni projekti tako prispevajo k učinkovitosti skupnega boja proti čezmejni kriminaliteti.

#### Od tradicionalnih programov do gorskega usposabljanja

Policiji že vrsto let organizirata usposabljanja, na katerih izmenjujeta teoretična in praktična znanja o odkrivanju ponarejenih dokumentov in ukradenih vozil. V zadnjih letih sta poglobili sodelovanje z novimi projekti na drugih specializiranih področjih.

**Pri skupnem usposabljanju gorskih policijskih enot si izmenjujeta znanja in tehnike za učinkovito delo v zahtevnih gorskih razmerah.**

Slovenski policisti bodo kmalu zaključili usposabljanje na Bavarskem in pridobili licenco za smučarskega in gorskega vodnika. To je prvi korak za postavitve skupnih standardov, ki krepijo varnost obiskovalcev slovenskih gora.

## SLOWENISCH-BAYERISCHE POLIZEIZUSAMMENARBEIT

### Für mehr Sicherheit und fachliche Entwicklung

TEXT UND FOTO POLIZEI SLOWENIEN

Eine der starken Säulen der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern ist die langjährige ausgezeichnete Zusammenarbeit zwischen den zwei Polizeien. Sie umfasst den Austausch bewährter Praktiken, gemeinsame Schulungen und Projekte, die beiden Polizeien eine Verbesserung der professionellen, auch grenzüberschreitenden Arbeit ermöglichen. Gemeinsame Projekte tragen auch zur Effizienz des gemeinsamen Kampfes gegen die grenzüberschreitende Kriminalität bei.

#### Von traditionellen Programmen bis hin zum Gebirgstraining

Die Polizeien organisieren seit vielen Jahren Schulungen, bei denen sie theoretisches und praktisches Wissen über die Aufdeckung gefälschter Dokumente und gestohlener Fahrzeuge austauschen. In den letzten Jahren haben sie die Zusammenarbeit mit neuen Projekten in anderen spezialisierten Bereichen vertieft.

**Bei der gemeinsamen Ausbildung der Bergpolizeieinheiten tauschen sie Wissen und Techniken für eine effektive Arbeit unter anspruchsvollen Gebirgsbedingungen aus.**

Die slowenischen Polizisten werden in Kürze ihre Ausbildung in Bayern abschließen und die Lizenz als Ski- und Bergführer erwerben. Dies ist der erste Schritt zur Einführung gemeinsamer Standards zur Sicherung des Gebirgstourismus in Slowenien.

### Skupni načrti na področju adrenalinskih športov

Policiji sta okrepili sodelovanje posebnih policijskih enot za varovanje javnih prireditev in obvladovanje nemirov. Organizirali sta tudi skupne taktične vaje. V prihodnje načrtujeta skupno usposabljanje za policijske naloge pri adrenalinskih športih, kot sta soteskanje in plezanje.

### Usposabljanje službenih psov

Izmenjava strokovnega znanja policij pri usposabljanju službenih psov je letos marca potekala na Policijski akademiji v Sloveniji. V sodelovanju z bavorskimi kolegi je bilo izvedeno usposabljanje policistov-inštruktorjev za iskanje pogrešanih oseb v vodi s pomočjo službenih psov.



Usposabljanje službenih psov na Policijski akademiji v Sloveniji. / Die Ausbildung haben sowohl Hundeführer als auch der Diensthund Chip erfolgreich abgeschlossen.

### Pomen čezmejnega sodelovanja

Čezmejno sodelovanje je ključno za razvoj visokih standardov policijskega dela in prispeva k učinkovitemu varovanju ljudi ob spoštovanju človekovih pravic. Slovenska in bavorska policija s tem krepi varnost doma in v regiji ter se pripravlja na nove izzive sodobnega časa.

### Sodelovanje na področju čebelarstva

Sodelovanje policij se je vzpostavilo tudi na področju čebelarstva. Slovenska policija je leta 2019 na svetovni dan čebel, 20. maja, ko praznujemo rojstni dan utemeljitelja modernega čebelarstva Antona Janše, bavorski policiji podarila čebelnjak z družino avtohtone kranjske čebele carnica.

### Gemeinsame Pläne im Bereich der Extremsportarten

Die Polizeien haben die Zusammenarbeit der Spezialeinheiten zur Sicherung öffentlicher Veranstaltungen verstärkt. Sie haben auch gemeinsame taktische Übungen organisiert. Für die Zukunft planen sie eine gemeinsame Ausbildung für Polizeiaufgaben im Bereich der Extremsportarten wie Canyoning und Klettern.

### Ausbildung von Diensthunden

Der Austausch von Fachwissen der Polizeien bei der Ausbildung von Diensthunden fand in diesem März an der Polizeiakademie in Slowenien statt. In Zusammenarbeit mit den bayerischen Kollegen wurde eine Ausbildung von Polizeiausbildern zur Suche nach vermissten Personen im Wasser mit Hilfe von Diensthunden durchgeführt.

### Die Bedeutung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit ist entscheidend für die Entwicklung hoher Standards in der Polizeiarbeit. Sie trägt zum wirksamen Schutz der Menschen unter Achtung der Menschenrechte bei. Die slowenische und die bayerische Polizei stärken damit die Sicherheit im eigenen Land und in der Region und bereiten sich auf die neuen Herausforderungen der modernen Zeit vor.

### Zusammenarbeit im Bereich der Imkerei

Eine Zusammenarbeit der Polizeien wurde auch im Bereich der Imkerei aufgebaut. Die slowenische Polizei schenkte der bayerischen Polizei am Weltbienentag, dem 20. Mai 2019, an dem der Geburtstag des Begründers der modernen Imkerei Anton Janša gefeiert wird, einen Bienenstock mit einem Volk der autochthonen Krainer Biene Carnica.



Naziv policijski gorski vodnik je dokaz vrhunske kompetentnosti. Ta naziv lahko dobi samo oseba, ki je sposobna zagotavljati varnost, znanje in odzivnost v najbolj ekstremnih gorskih razmerah. / Der Titel Polizeibergführer ist ein Beweis für höchste Kompetenz. Diesen Titel kann nur eine Person erhalten, die in der Lage ist, Sicherheit, Wissen und Reaktionsfähigkeit unter den extremsten Bedingungen im Gebirge zu gewährleisten.



Prvi policijski čebelnjak v Sloveniji je bil postavljen v Mariboru. / Der erste Polizeibienenstock in Slowenien wurde in Maribor aufgestellt.



## GOSPODARSTVO WIRTSCHAFT

Temeljno poslanstvo Gospodarske zbornice Slovenije je izboljšanje poslovnega okolja. / Die grundlegende Mission der die slowenische Industrie - und Handelskammer Wirtschaftskammer ist die Verbesserung des Geschäftsumfelds. Foto: Tamino Petelinšek/STA

## GOSPODARSKA ZBORNICA SLOVENIJE

### Slovenija in Bavarska - partnerstvo za prihodnost

TEKST VANJA BELE, GOSPODARSKA ZBORNICA  
SLOVENIJE

Tesno gospodarsko sodelovanje Bavarske in Slovenije, ki temelji na skupnih vrednotah, inovativnosti in strateški geografski povezanosti, gradi tudi Gospodarska zbornica Slovenije (GZS) kot članica Stalne mešane slovensko-bavarske komisije.

GZS je največje neodvisno, prostovoljno in neprofitno združenje podjetij v Sloveniji. Ustanovljena je bila leta 1851 in danes je vanjo včlanjenih več kot 5200 podjetij vseh oblik in velikosti, iz različnih panog in regionalnih okolij.

**Člani prispevajo približno 50 odstotkov bruto dodane vrednosti slovenskega gospodarstva in ustvarijo dve tretjini prodaje na tujih trgih.**

GZS sestavlja 26 panožnih združenj/zbornic, od industrije do storitev, kar omogoča celovito podporo tujim partnerjem. V okviru GZS deluje 13 regijskih zbornic.

#### Članstvo v mednarodnih organizacijah

Gospodarska zbornica je članica Evropskega ekonomsko-socialnega sveta, Eurochambres in Mednarodne trgovinske zbornice (ICC). Je tudi članica Združenja ekonomskih inštitutov za gospodarsko konjunkturo (A.I.E.C.E.), ki pripravlja periodične gospodarske napovedi za gospodarstvo. Panožna združenja in zbornice so člani različnih mednarodnih panožnih združenj in drugih institucij.

## INDUSTRIE- UND HANDELSKAMMER SLOWENIENS

### Slowenien und Bayern - Partnerschaft für die Zukunft

TEXT VANJA BELE, INDUSTRIE- UND HANDELSKAMMER  
SLOWENIENS

Die enge wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Bayern und Slowenien, die auf gemeinsamen Werten, Innovationen und strategischen geografischen Verbindungen basiert, wird auch von der slowenischen Industrie- und Handelskammer als Mitglied in der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern mitgetragen.

Die Industrie- und Handelskammer Sloweniens (im weiteren GSZ/IHS) ist der größte unabhängige, freiwillige und gemeinnützige Unternehmensverband in Slowenien. Sie wurde 1851 gegründet und umfasst heute mehr als 5.200 Unternehmen aller Art und Größe aus unterschiedlichen Branchen und Regionen.

**Die Mitglieder tragen rund 50 % zur Bruttowertschöpfung der slowenischen Wirtschaft bei und erwirtschaften zwei Drittel des Umsatzes auf ausländischen Märkten.**

Die GZS/IHS besteht aus 26 Branchenverbänden/-kammern, von der Industrie bis zum Dienstleistungssektor, was eine umfassende Unterstützung für ausländische Partner ermöglicht. Im Rahmen der GZS/IHS sind 13 regionale Kammern tätig.

#### Mitgliedschaft in internationalen Organisationen

Die Industrie- und Handelskammer ist Mitglied des Europäischen Wirtschafts- und Sozialrats, der Eurochambres und der Internationalen Handelskammer (ICC). Sie ist außerdem Mitglied der A.I.E.C.E. (Netzwerk von europäischen Konjunkturforschungsinstituten), die regelmäßig Konjunkturprognosen erstellt. Branchenverbände und Kammern sind Mitglieder verschiedener internationaler Branchenverbände und anderer Institutionen.



Stavbo Gospodarske zbornice v Ljubljani je leta 1999 zasnoval arhitekturni biro Sadar + Vuga. / Das Gebäude der Handelskammer in Ljubljana wurde 1999 vom Architekturbüro Sadar + Vuga entworfen. Foto: Arhiv Gospodarske zbornice Slovenije / Wirtschaftskammer Sloweniens Archiv

## Sodelovanje z drugimi zbornicami

Gospodarska zbornica Slovenije je podpisala več kot 100 memorandumov o soglasju s partnerskimi zbornicami z vsega sveta z namenom zagotavljanja neposredne podpore podjetjem, ki vstopajo na ciljne trge. Glavne dejavnosti vključujejo lobiranje za prijazno poslovno okolje, spodbujanje internacionalizacije podjetij, pospeševanje trgovine, spodbujanje razvoja in inovacij, izmenjavo informacij in usposabljanje, promocijo najboljših, povezovanje podjetij. GZS omogoča neposreden stik s slovenskim zasebnim sektorjem, pomaga tujim podjetjem pri vstopu na slovenski trg, je center mreženja, kjer se izmenjujejo dobre prakse, je ekosistem nadarjenih in sposobnih strokovnjakov v Sloveniji in tujini. Podpirajo ga vrhunski svetovalci z bogatim znanjem in izkušnjami. Z dostopom do nešteti podatkovnih zbirk omogoča pridobivanje podatkov ter zagotavlja ustrezne in kakovostne poslovne informacije o trgih, panogah in ključnih akterjih.

## Zusammenarbeit mit anderen Kammern

Die slowenische Industrie- und Handelskammer hat mit Partnerkammern aus aller Welt über 100 Memoranda unterzeichnet, mit dem Ziel, Unternehmen beim Eintritt in Zielmärkte direkt zu unterstützen. Unter Hauptaktivitäten sind Lobbyarbeit für ein freundliches Geschäftsumfeld, Förderung der Internationalisierung von Unternehmen, Förderung des Handels, Förderung von Entwicklung und Innovation, Informationsaustausch und Weiterbildung, Förderung der Besten, Vernetzung von Unternehmen. Die GZS ermöglicht den direkten Kontakt zum slowenischen Privatsektor, steht den ausländischen Unternehmen beim Eintritt in den slowenischen Markt zur Seite, ist ein Vernetzungszentrum, wo die besten Praktiken ausgetauscht werden können, ist ein Ökosystem aus talentierten und fähigen Fachkräften in Slowenien und im Ausland. Sie unterstützt durch erstklassige Berater mit umfassendem Wissen und Erfahrung, ermöglicht wertvolle Data-Mining-Möglichkeiten mit Zugriff auf unzählige Datenbanken und sichert relevante und hochwertige Wirtschaftsinformationen zu Märkten, Branchen und wichtigen Akteuren.

## Slovensko-bavarska partnerstva za prihodnost

Gospodarski odnosi med Slovenijo in Bavarsko so tradicionalno najmočnejši v avtomobilski industriji.

**To sodelovanje je slovenskim podjetjem omogočilo, da so se iz dobaviteljev razvila v razvojne partnerje ter je na ta način odprlo tudi nove oblike povezovanja.**

Danes kakovost in inovativnost slovenskega gospodarstva utirata pot sodelovanju na področjih, kot so trajnostna mobilnost, digitalizacija, biotehnologija in novi materiali.

Poseben potencial se potrjuje na naslednjih področjih:

- mreženje na področjih vesoljskih tehnologij,
- skupne platforme za zagonska podjetja, ki omogočajo inovacije, naložbe in mentorstvo,
- razvoj skupnih rešitev za podatkovne centre, ki podpirajo digitalno suverenost in inteligentno infrastrukturo.

Slovensko-bavarsko partnerstvo nima le preteklosti - s trajnostnimi, pametnimi in konkurenčnimi rešitvami ustvarja tudi prihodnost.

## Slowenisch-bayerische Partnerschaften für die Zukunft

Die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Slowenien und Bayern sind traditionell am stärksten in der Automobilindustrie ausgeprägt.

**Diese Zusammenarbeit ermöglichte es slowenischen Unternehmen, sich vom Zulieferer zum Entwicklungspartner zu entwickeln und eröffnete so neue Formen der Integration.**

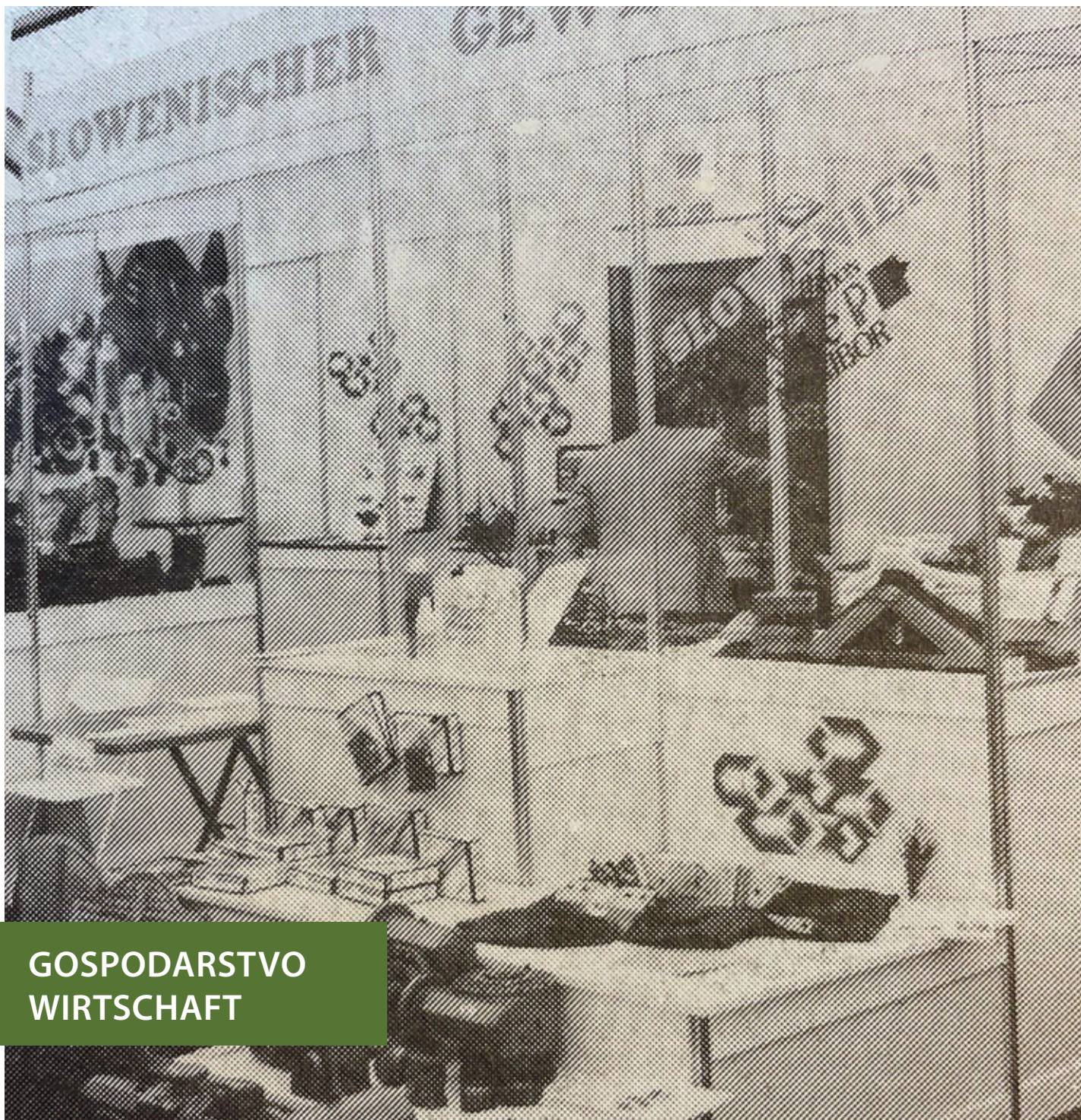
Heute ebnen Qualität und Innovationskraft der slowenischen Wirtschaft den Weg für die Zusammenarbeit in Bereichen wie nachhaltige Mobilität, Digitalisierung, Biotechnologie und neuer Materialien.

Besonderes Potenzial zeigt sich in folgenden Bereichen:

- Vernetzung in Bereichen der Weltraumtechnologien,
- gemeinsamen Start-up-Plattformen, die Innovation, Investitionen und Mentoring ermöglichen,
- Entwicklung gemeinsamer Lösungen für Datenzentren, die digitale Souveränität und intelligente Infrastruktur unterstützen.

Die slowenisch-bayerische Partnerschaft hat nicht nur Vergangenheit - sie generiert auch Zukunft durch nachhaltige, intelligente und wettbewerbsfähige Lösungen.





## GOSPODARSTVO WIRTSCHAFT

Sodelovanje se je začelo sredi sedemdesetih let z udeležbo slovenskih obrtnikov na sejmi v Münchnu in se močno okrepilo v začetku osemdesetih. Münchenska zbornica je slovenski obrti zagotovila stalno prisotnost na pomembnih obrtnih sejmi, slovenske delegacije pa so pridobile dragocene izkušnje za razvoj mednarodnega obrtnega sejma v Celju. / Die Zusammenarbeit begann Mitte der 1970er Jahre mit der Teilnahme slowenischer Handwerker an Messen in München und wurde Anfang der 1980er Jahre deutlich verstärkt. Die Münchner Handwerkskammer sicherte dem slowenischen Handwerk eine ständige Präsenz auf wichtigen Handwerksmessen, und die slowenischen Delegationen sammelten wertvolle Erfahrungen für die Entwicklung der internationalen Handwerksmesse in Celje.“ Foto: Arhiv OZS / Archiv OZS

## POL STOLETJA SODELOVANJA MED OBRTHO-PODJETNIŠKO ZBORNICO SLOVENIJE IN OBRTHO ZBORNICO ZA MÜNCHEN IN ZGORNJO BAVARSKO

### Povezujejo nas znanje, izkušnje in spoštovanje

TEKST OBRTHO-PODJETNIŠKA ZBORNICA  
SLOVENIJE

Sodelovanje med Obrtho-podjetniško zbornico Slovenije (OZS) in Obrtho zbornico za München in Zgornjo Bavarsko je posebno poglavje v okviru Stalne mešane slovensko-bavarske komisije, ki od leta 1975 krepi sodelovanje na različnih področjih, tudi v gospodarstvu.

Sodelovanje med zbornicama se je začelo sredi sedemdesetih let prejšnjega stoletja z udeležbo slovenskih obrtnikov na sejmi v Münchnu in se močno okrepilo v začetku osemdesetih let. Münchenska zbornica je slovenski obrti zagotovila stalno prisotnost na pomembnih obrtnih sejmi, slovenske delegacije pa so pridobile dragocene izkušnje za razvoj mednarodnega obrtnega sejma v Celju, posodobitev strokovne službe OZS, ustanavljanje sekcij, prenovu poklicnega izobraževanja in gradnjo obrtnih con. Najpomembnejše je, da je slovenska obrtniška organizacija na bavarskem primeru spoznala, kakšni morata biti njena vloga in moč v dialogu z državo. To jo je opogumilo, da se je odločneje zavzemala za obrtniške zahteve, kar je leta 1994 privedlo do priprave obrtnega zakona po nemškem vzoru.

Sodelovanje med zbornicama je bilo pomembno tudi za državo Slovenijo.

## EIN HALBES JAHRHUNDERT ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER HANDWERKS- UND UNTERNEHMERKAMMER SLOWENIENS UND DER HANDWERKSKAMMER FÜR MÜNCHEN UND OBERBAYERN

### Uns verbindet Wissen, Erfahrung und Respekt

TEXT HANDWERKS- UND UNTERNEHMERKAMMER  
SLOWENIENS

Die Zusammenarbeit zwischen der Handwerks- und Unternehmerkammer Sloweniens (im weiteren OZS / HUKS) und der Handwerkskammer für München und Oberbayern stellt ein besonderes Kapitel im Ständige Kommission Slowenien-Bayern Kommission dar, die seit 1975 die Zusammenarbeit in verschiedenen Bereichen, darunter auch der Wirtschaft, stärkt.

Die Zusammenarbeit begann Mitte der 1970er Jahre mit der Teilnahme slowenischer Handwerker an Messen in München und wurde Anfang der 1980er Jahre erheblich intensiviert. Die Münchener Kammer sorgte für eine ständige Präsenz des slowenischen Handwerks auf wichtigen Handwerksmessen. Slowenische Delegationen sammelten wertvolle Erfahrungen für die Entwicklung der internationalen Handwerksmesse in Celje, die Modernisierung des Handwerks- und Unternehmerkammer Fachdienste, die Einrichtung von Sektionen, die Erneuerung der Berufsausbildung und den Aufbau von Handwerkszonen. Vor allem aber erkannte die slowenische Handwerksorganisation an dem bayerischen Fall ihre eigene Rolle und Bedeutung im Dialog mit dem Staat und setzte sich dadurch entschiedener für die Forderungen des Handwerks ein. Dies führte 1994 zur Ausarbeitung des Handwerksgesetzes nach deutschem Vorbild.

Auch für die staatliche Ebene war die Zusammenarbeit der beiden Kammern wichtig.



Obrtna zbornica Slovenije je preko delegacij na Bavarskem spoznala, kakšna morata biti njena vloga in moč v dialogu z državo. To jo je opogumilo, da se je odločneje zavzemala za obrtniške zahteve. To kar je leta 1994 privedlo do priprave obrtnega zakona po nemškem vzoru in izvedbe prvega izpita multiplikatorjev — članov OZS in predstavnikov šol. / Die Handwerkskammer Slowenien hat durch Delegationen in Bayern erkannt, wie ihre Rolle und ihr Einfluss im Dialog mit dem Staat aussehen sollten. Dies hat sie ermutigt, sich entschlossener für die Forderungen des Handwerks einzusetzen. Dies führte 1994 zur Ausarbeitung eines Handwerksgesetzes nach deutschem Vorbild und zur Durchführung der ersten Prüfung von Multiplikatoren - Mitgliedern der OZS und Vertretern von Schulen. Foto: arhiv OZS / Archiv OZS

### Srečanja obrtnikov so bila pogosto priložnost za srečanja slovenskih in bavarskih politikov.

To je prispevalo k širitvi gospodarskega sodelovanja in promociji Slovenije, zlasti po osamosvojitvi, ko so sejmski nastopi in članki v bavarskem časopisju pomagali presegati negotovost nemških poslovnežev zaradi vojne na Balkanu.

Eden od vrhuncev sodelovanja je bil konec leta 1992, ko je nemška vlada na pobudo Münchenske obrtne zbornice odobrila slovenski obrti več kot dva milijona mark »pomoči za samopomoč« v okviru projekta SEQUA. OZS je sredstva porabila za vzpostavitev poslovno-informacijskega sistema Info-Handy in opremo vseh območnih zbornic ter za priprave na uvedbo mojstrskih izpitov in za opremo učnih centrov v poklicnih šolah.

### Handwerkertreffen dienten häufig als Gelegenheit für Treffen zwischen slowenischen und bayerischen Politikern.

Dies trug zum Ausbau der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und zur Förderung Sloweniens bei, insbesondere nach der Unabhängigkeit, als Messeauftritte und Artikel in bayerischen Zeitungen dazu beitrugen, die Unsicherheit deutscher Geschäftsleute aufgrund des Krieges auf dem Balkan zu überwinden.

Einer der Höhepunkte der Zusammenarbeit war Ende 1992, als die deutsche Regierung auf Initiative der Handwerkskammer München im Rahmen des SEQUA-Projektes über zwei Millionen Mark an „Hilfe zur Selbsthilfe“ für das slowenische Handwerk bewilligte. Die Handwerks- und Unternehmerkammer nutzte die Mittel für den Aufbau des Wirtschaftsinformationssystems „Info-Handy“ und die Ausstattung aller regionalen Kammern sowie für die Vorbereitung der Einführung von Meisterprüfungen und die Ausstattung von Lernzentren in Berufsschulen.

Priprave na uvedbo mojstrskih izpitov so potekale od leta 1993 z usposabljanjem več kot 365 multiplikatorjev (članov OZS in predstavnikov šol) ter s pripravo gradiv in izvedbenih predpisov. V projekt, ki so ga sofinancirali OZS, program Phare in nemška vlada, je bilo vloženega veliko strokovnega dela, sodelovalo pa je več kot tisoč strokovnjakov. OZS je mojstrske izpite začela izvajati leta 2000.

### Zgledno sodelovanje med zbornicama se je v naslednjih letih nadaljevalo in ga negujemo še danes.

Toliko pomoči kolegov iz Zgornje Bavarske kot nekoč sicer ne potrebujemo več, kadar pa se družimo ob različnih priložnostih v Sloveniji ali v Nemčiji, smo jim še vedno hvaležni za vsako izkušnjo, ki jo delijo z nami.

Die Vorbereitungen für die Einführung der Meisterprüfungen liefen seit 1993 mit der Schulung von über 365 Multiplikatoren (Mitglieder der OZS und Vertreter der Schulen), der Erstellung von Materialien und Durchführungsbestimmungen. In das Projekt wurde viel professionelle Arbeit investiert. Mehr als tausend Experten nahmen daran teil. Das Projekt wurde von der OZS, dem Programm Phare und der deutschen Regierung kofinanziert. Die OZS begann im Jahr 2000 mit der Durchführung der Meisterprüfungen.

### Die vorbildliche Zusammenarbeit zwischen den Kammern wurde in den folgenden Jahren fortgesetzt und wird bis heute gepflegt.

Auf die Hilfe unserer Kollegen aus Oberbayern sind wir heute nicht mehr so angewiesen. Wenn wir uns jedoch bei verschiedenen Gelegenheiten in Slowenien oder Deutschland treffen, tauschen wir uns weiterhin kollegial aus.



Nekdanja predsednika OZS Štefan Pavlinjek (prvi na levi) in Miroslav Klun (prvi na desni) s predsednikom Republike Slovenije Danilom Türkom (drugi na desni) in predsednikom bavarske obrtne zbornice Heinrichom Traublingerjem (drugi na levi) na Mednarodnem obrtnem sejmu v Celju leta 2008. / Die ehemaligen Präsidenten der OZS, Štefan Pavlinjek (erster von links) und Miroslav Klun (erster von rechts) mit dem Präsidenten der Republik Danilo Türk (zweiter von rechts) und dem Präsidenten der bayerischen Handwerkskammer Heinrich Traublinger (zweiter von links) auf der Internationalen Handwerksmesse in Celje im Jahr 2008. Foto: arhiv OZS / Archiv OZS

## INFRASTRUKTURA INFRASTRUKTUR



Vsakodnevno delo v Luki Koper vključuje kompleksno koordinacijo med terminali, ladjami, tovornjaki in železnico, da bi zagotovili nemoten pretok blaga in zadovoljstvo strank. / Die tägliche Arbeit im Hafen von Koper erfordert eine komplexe Koordination zwischen Terminals, Schiffen, LKWs und dem Eisenbahnverkehr, um einen reibungslosen Warenfluss und eine hohe Kundenzufriedenheit gewährleisten.

## LUKA KOPER

### Južna vrata Evrope za Bavarsko

TEKST BORUT ŠEMRL, LUKA KOPER  
FOTO ARHIV LUKE KOPER

Luka Koper, d. d. je sodobno večnamensko pristanišče na severnem Jadranu in ključna logistična točka za srednjeevropske trge. Pomorska pot prek Jadranskega morja je najkrajša povezava med državami vzhodnega Sredozemlja, Bližnjega vzhoda in državami onkraj Sueškega prekopa z Evropo.

V primerjavi s potjo do severnoevropskih pristanišč je ta pot krajša za približno 2000 navtičnih milj, kar pomeni od pet do sedem dni krajši čas plovbe. To prinaša pomembne prihranke pri stroških in času ter zmanjšuje ogljični odtis prevoza, kar je koristno za okolje.

#### Jadranska pot prinaša nove možnosti za Bavarsko

Mesto München je od Kopra oddaljeno le 540 km, kar je za 225 km manj kot do pristanišča v Hamburgu. Tudi kopenska pot od koprskega pristanišča do bavarskega trga omogoča hiter, stroškovno učinkovit in okolju prijazen prevoz blaga po avtocesti ali železnici.

**Podjetje Luka Koper upravlja več terminalov, med katerimi izstopata kontejnerski – največji po obsegu pretovora v jadranski regiji – in avtomobilski, največji tak terminal v Sredozemlju in eden od petih največjih v Evropi.**

V koprskem pristanišču delujejo tudi terminali za pretovor generalnih tovorov, razsutih in tekočih tovorov ter potniški terminal.

## HAFEN KOPER

### Das südliche Tor Europas für Bayern

TEXT BORUT ŠEMRL, HAFEN KOPER  
FOTO ARCHIV, HAFEN KOPER

Der Hafen Koper (Unternehmen Luka Koper d.d.) ist ein moderner, multifunktionaler Hafen an der nördlichen Adria und eine zentrale logistische Drehscheibe für die Märkte Mitteleuropas. Die Seeroute über die Adria ist die kürzeste Verbindung zwischen den Ländern des östlichen Mittelmeers, des Nahen Ostens und den Staaten jenseits des Suezkanals mit Europa.

Im Vergleich zu den Routen zu den nordeuropäischen Häfen ist dieser Seeweg rund 2000 Seemeilen kürzer - das bedeutet eine um 5 bis 7 Tage verkürzte Fahrzeit. Dadurch werden Kosten und Zeit erheblich eingespart und der CO<sub>2</sub>-Fußabdruck des Transportes wird verringert - ein klarer Vorteil für die Umwelt.

#### Der Adria-Korridor – neue Perspektiven für Bayern

Die Stadt München liegt nur 540 Kilometer vom Hafen Koper entfernt - das sind 225 Kilometer weniger als bis zum Hafen Hamburg. Auch die Landverbindung vom Hafen Koper zum bayerischen Markt ermöglicht einen schnellen, kosteneffizienten und umweltfreundlichen Gütertransport - sowohl auf der Straße als auch auf der Schiene.

**Das Unternehmen Luka Koper betreibt mehrere Terminals, darunter den Containerterminal - den größten in der Adriaregion, gemessen am Umladung - sowie den Autoterminal, den größten seiner Art im Mittelmeerraum und einen der fünf größten in Europa.**

Im Hafen Koper sind außerdem Terminals für den Umschlag von Stückgut, Schüttgut und Flüssigladelungen sowie ein Passagierterminal in Betrieb.

Luka Koper je z bavarskim trgom povezana z redno tedensko intermodalno železniško povezavo, ki trikrat tedensko povezuje Koper in München v obe smeri. V prihodnosti si podjetje prizadeva za širitev teh povezav, kar bo še okrepilo konkurenčnost južne transportne poti skozi koprsko pristanišče. Po dokončanju modernizacije slovenskega železniškega omrežja - zlasti z izgradnjo drugega tira med Koprom in Divačo ter druge cevi karavanškega predora - se pričakuje bistveno povečanje pretočnosti in zmogljivosti, kar bo omogočilo dodatno rast pretovora blaga na Bavarsko in z Bavarskega.

**Podjetje se zavezuje trajnostnemu razvoju, kar vključuje prehod na okolju prijazne tehnologije, gradnjo skoraj ničenergijskih stavb in elektrifikacijo priveznih mest.**

Za bavarske proizvajalce, trgovce in logistične partnerje je Luka Koper zanesljiva, hitra in konkurenčna alternativa severno- in zahodnoevropskim pristaniščem.

Der Hafen Koper ist mit dem bayerischen Markt durch eine regelmäßige intermodale Bahnverbindung verbunden, die dreimal pro Woche Koper und München in beide Richtungen verbindet. In Zukunft strebt das Unternehmen eine Erweiterung dieser Verbindungen an, um die Wettbewerbsfähigkeit der südlichen Transportroute über den Hafen Koper weiter zu stärken. Nach Abschluss der Modernisierung des slowenischen Eisenbahnnetzes - insbesondere durch den Bau der zweiten Gleisstrecke zwischen Koper und Divača sowie der zweiten Röhre des Karawankentunnels - wird eine deutliche Steigerung der Durchlässigkeit und Kapazität erwartet, was ein weiteres Wachstum des Güterumschlags von und nach Bayern ermöglichen wird.

**Das Unternehmen verpflichtet sich zu einer nachhaltigen Entwicklung, die den Übergang zu umweltfreundlichen Technologien, den Bau von Niedrigstenergiegebäuden sowie die Elektrifizierung der Liegeplätze einschließt.**

Für bayerische Hersteller, Händler und Logistikpartner stellt der Hafen Koper eine verlässliche, schnelle und wettbewerbsfähige Alternative zu den nord- und westeuropäischen Häfen dar.



Z logističnimi povezavami do Bavarske je Luka Koper ključni prometni most med Slovenijo in srednjo Evropo. / Mit ihren Logistikverbindungen nach Bayern bildet der Hafen von Koper eine zentrale Verkehrsdrehscheibe zwischen Slowenien und Mitteleuropa.



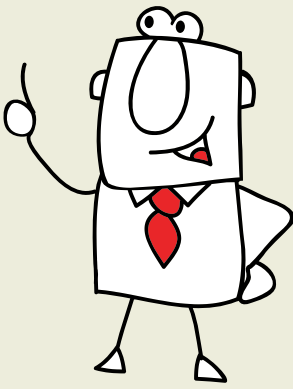
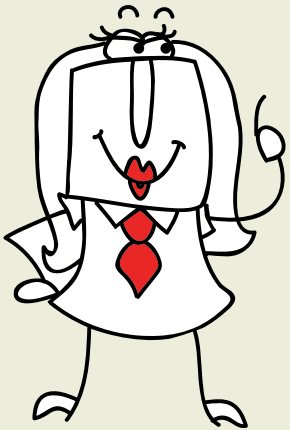
Avtomobilski terminal v Luki Koper. / Autoterminal im Hafen Koper.

**ALI STE VEDELI? / WUSSTEN SIE, DASS... ?**

*Münchnu je slovensko morje bližje kot Berlin / Münchn liegt näher am slowenischen Meer als an Berlin*

*Geografija ne laže: z Bavarskega pridemo hitreje do Pirana kot do severnonemške obale. To pomeni, da je besedna zveza »na jug« za številne Bavarce vedno pomenila tudi - v Slovenijo.*

*Geographische Fakten trügen nicht: Von Bayern aus gelangt man schneller nach Piran als in die deutsche Hauptstadt. Für viele Bayern bedeutete „nach Süden“ deshalb schon immer auch: nach Slowenien.*





## GOSPODARSTVO WIRTSCHAFT

Avtomobilska industrija prispeva več kot četrtno vseh nagrajenih inovacij Slovenske gospodarske zbornice, poudarjajo v avtomobilskem grozdu ACS. Na Elaphe so izjemno ponosni, da so prvi na svetu razvili tehnologijo kolesnega elektromotorja, primerne za množično uporabo. / Die Automobilindustrie trägt mehr als ein Viertel aller von der Slowenischen Wirtschaftskammer ausgezeichneten Innovationen bei, betont der Automobilcluster ACS. Bei Elaphe ist man sehr stolz darauf, als weltweit erstes Unternehmen eine Technologie für Rad-Elektromotoren entwickelt zu haben, die für den Massenmarkt geeignet ist.

## NOVA POT SLOVENSKE MOBILNOSTI

### Združevalec in generator najboljšega v slovenski avtomobilski industriji

TEKST IN FOTO ERIK BLATNIK, GOSPODARSKO  
INTERESNO ZDRUŽENJE ACS SLOVENSKI  
AVTOMOBILSKI GROZD

Avtomobilska industrija je ena najpomembnejših gospodarskih panog v Sloveniji. Na leto ustvari več kot deset odstotkov bruto domačega proizvoda in skoraj 25 odstotkov vrednosti slovenskega izvoza. Gre za panogo z nadpovprečno rastočo dodano vrednostjo, ki zagotavlja delo 40 tisoč zaposlenim. Gospodarsko interesno združenje slovenskih dobaviteljev avtomobilski industriji in proizvajalcev motornih vozil ACS ima pri tem pomembno vlogo, saj združuje več kot sto najpomembnejših avtomobilskih podjetij, ki na leto ustvarijo več kot osem milijard evrov prihodkov.

Slovenska podjetja, ki delujejo v svetovni avtomobilski industriji, so zanesljivi in privlačni delodajalci. V raziskave in razvoj vlagajo bistveno več kot druge panoge ter so vodilna pri uvajanju rešitev industrije 4.0 v proizvodnjo in poslovanje. V ospredju so tako pri inovativnosti kot tudi razvoju vrhunskih tehnoloških rešitev.

#### Slovenski avtomobilski grozd ACS

Vsaka četrta nagrada za inovacije, ki jih enkrat letno podeljuje Gospodarska zbornica Slovenije, gre v roke razvojnim ekipam avtomobilske industrije, članom ACS.

**Vse to pa ne bi bilo mogoče brez  
povezovanja in jasne strategije razvoja,**

## NEUE WEGE SLOWENISCHER MOBILITÄT

### Kooperationen in der Autoindustrie

TEXT UND FOTO ERIK BLATNIK, WIRTSCHAFTSVERBAND ACS  
SLOWENISCHER AUTOMOBILCLUSTER

Die slowenische Automobilindustrie ist einer der wichtigsten Wirtschaftszweige unseres Landes. Sie erwirtschaftet jährlich mehr als 10 Prozent des Bruttoinlandsprodukts und fast 25 Prozent der slowenischen Exporte: eine Branche mit überdurchschnittlich wachsender Wertschöpfung, die 40.000 Menschen beschäftigt. Der slowenische Automobilcluster ACS spielt dabei eine wichtige Rolle, da es über 100 der wichtigsten Automobilunternehmen vereint, die jährlich einen Umsatz von mehr als 8 Milliarden Euro erwirtschaften.

Slowenische Unternehmen, die in der globalen Automobilindustrie tätig sind, sind ein zuverlässiger und attraktiver Arbeitgeber. Sie investieren deutlich mehr in Forschung und Entwicklung als andere Branchen und sind zudem führend bei der Einführung von Lösungen der „Industrie 4.0“ in Produktions- und Geschäftsprozesse und innovativ in der Entwicklung erstklassiger technologischer Lösungen.

#### Slowenischer Automobilcluster ACS

Jeder vierte Innovationspreis, der von der slowenischen Industrie- und Handelskammer verliehen wird, geht an Entwicklungsteams aus der Automobilindustrie - an Mitglieder des ACS.

**All dies wäre ohne die Integration und  
klare Entwicklungsstrategie, die die im ACS**

ki jo podjetja, združena v ACS, oblikujejo v skladu s potrebami in megatrendi svetovne avtomobilske industrije.

Pri tem se kar najbolj zavedajo pomembnosti prehoda v zeleno, elektrificirano in digitalizirano mobilnost. Pred štirimi leti je zato ACS skupaj s člani začeli projekt Misija GREMO (GREen MObility), ki je ključen za kakovostno in dolgoročno konkurenčno preobrazbo slovenske avtomobilske industrije.

Misija GREMO

V tem projektu poteka razvoj sistemov, sestavnih delov, materialov in tehnologij, ki podpirajo prehod v elektrificirano in električno mobilnost, pospešeno z digitalno preobrazbo proizvodnih in poslovnih procesov, ter zeleno, energetsko in snovno učinkovito poslovanje.

Strateški načrt razvoja avtomobilske industrije do leta 2030 bo tej panogi in podjetjem v njej zagotovil načrtovano rast prodaje.

Poleg tega bo Misija GREMO pripomogla k povečanju števila višje- in visokošolsko izobraženih kadrov ter s tem njihovega deleža v izobrazbeni sestavi zaposlenih v tej panogi, zvišala pa se bo tudi dodana vrednost.

vereinten Unternehmen im Einklang mit den Bedürfnissen und Megatrends der globalen Automobilindustrie entwickeln, nicht möglich.

Dabei ist man sich der Bedeutung des Übergangs zu grüner, elektrifizierter und digitalisierter Mobilität voll bewusst. Aus diesem Grund haben wir im ACS vor vier Jahren gemeinsam mit unseren Mitgliedern die Mission GREMO (GREen MObility) ins Leben gerufen, die für eine qualitativ hochwertige und langfristige wettbewerbsfähige Transformation der slowenischen Automobilindustrie von entscheidender Bedeutung ist.

Die Mission GREMO

Mit dieser Mission will man entschlossen, strategisch und mit einer klaren Vision Systeme, Komponenten und Materialien sowie Technologien entwickeln, die den Übergang zur elektrifizierten und elektrischen Mobilität unterstützen, beschleunigt durch die digitale Transformation von Produktions- und Geschäftsprozessen sowie durch umweltfreundliche, energie- und materialeffiziente Betriebsabläufe.

Darüber hinaus hat man einen detaillierten strategischen Plan für die Entwicklung der Automobilindustrie bis 2030 erstellt, der das geplante Umsatzwachstum in der Automobilindustrie für diese Branche und die darin vereinten Unternehmen sicherstellen soll.

Die Mission GREMO wird außerdem die Anzahl und Struktur der Mitarbeiter zugunsten von hochqualifiziertem Personal erhöhen und die Wertschöpfung steigern.



Inovacije slovenskih avtomobilskih podjetij vzbujajo veliko zanimanje tudi pri Vladi Republike Slovenije pod vodstvom dr. Roberta Goloba. / Die Innovationen slowenischer Automobilunternehmen stoßen auch bei der Regierung der Republik Slowenien unter der Leitung von Dr. Robert Golob auf großes Interesse.

GREMO⇒

ZERO CARBON FOOTPRINT AND CIRCULAR ECONOMY

DIGITAL TRANSFORMATION OF PRODUCTION AND BUSINESS PROCESSES

PRODUCTION PILLARS



ELECTRIC DRIVETRAINS



ENERGY STORAGE SYSTEMS



LIGHTWEIGHT CONCEPTS

Misija GREMO smo med drugim pripravili in definirali konkretne aktivnosti/projekte na področjih razvoja električnih pogonskih sistemov, sistemov hranjenja energije ter raziskav in razvoja lahkih materialov in sistemov. / Mit der Mission GREMO haben wir unter anderem konkrete Aktivitäten und Projekte in den Bereichen der Entwicklung elektrischer Antriebssysteme, Energiespeichersysteme sowie Forschung und Entwicklung von Leichtbaumaterialien und -systemen vorbereitet und definiert.

SRIPACS+

GREMO⇒

## ZNANOST WISSENSCHAFT



Z raketo Spectrum podjetja Isar Aerospace bo v vesolje poletel tudi slovenski nanosatelit Trisat-S. / Mit der Rakete Spectrum des Unternehmens Isar Aerospace wird auch der slowenische Nanosatellit Trisat-S ins All fliegen. Foto: Isar Aerospace

## VESOLJSKE IN DIGITALNE TEHNOLOGIJE

### Za boljše upravljanje ekosistemov Zemlje

TEKST TOMAŽ RODIČ, SPACE-SI

Vesoljske in digitalne tehnologije ponujajo izjemne možnosti za spremljanje in modeliranje okolij na Zemlji. Sateliti zagotavljajo dragocene meritve, ki prikazujejo, kako se ekosistemi spreminjajo skozi čas, digitalne tehnologije pa omogočajo modeliranje njihovega vedenja.

Z združitvijo obeh tehnologij lahko učinkovito pridobivamo znanje iz podatkov in analiz preteklih dogodkov, vključno z naravnimi nesrečami, kot so poplave, suše in gozdni požari, spremljamo trenutno stanje ekosistemov in napovedujemo njihove prihodnje odzive v različnih scenarijih.

**Takšno znanje, pridobljeno s satelitskimi in digitalnimi tehnologijami, omogoča veliko boljše upravljanje naših ekosistemov in krepitev odpornosti lokalnih skupnosti proti globalnim podnebnim spremembam.**

Slovenski razvijalec mikrosatelitskih misij Space-SI in nemško vesoljsko podjetje Isar Aerospace s sedežem na Bavarskem sta združila moči in predlagala izstrelitev mikrosatelitske konstelacije, namenjene stroškovno učinkovitemu spremljanju ekosistemov rečnih povodij, v okviru slovensko-bavarske mešane komisije. Predlog je odziv na vse večje potrebe po upravljanju ekosistemov, vodnih virov in podnebnih ukrepov, ki temelji na podatkih, po vsem svetu.

## WELTRAUM- UND DIGITALE TECHNOLOGIEN

### Für eine bessere Verwaltung der Ökosysteme der Erde

TEXT TOMAŽ RODIČ, SPACE-SI

Weltraum- und digitale Technologien eröffnen herausragende Möglichkeiten zur Beobachtung und Modellierung der Umwelt auf der Erde. Satelliten liefern wertvolle Messdaten, die zeigen, wie sich Ökosysteme im Laufe der Zeit verändern, während digitale Technologien die Modellierung ihres Verhaltens ermöglichen.

Durch die Kombination beider Technologien lassen sich Erkenntnisse aus Daten und Analysen vergangener Ereignisse - einschließlich Naturkatastrophen wie Überschwemmungen, Dürren und Waldbränden - effizient gewinnen. Gleichzeitig kann der aktuelle Zustand der Ökosysteme beobachtet und deren zukünftige Reaktionen unter verschiedenen Szenarien vorhergesagt werden.

**Dieses Wissen, das mithilfe von Satelliten- und digitalen Technologien gewonnen wird, ermöglicht ein deutlich besseres Management unserer Ökosysteme und stärkt die Widerstandsfähigkeit lokaler Gemeinschaften gegenüber den globalen Klimaveränderungen.**

Mit den oben genannten Zielen vor Augen, und im Rahmen der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern, haben der slowenische Entwickler von Mikrosatellitenmissionen Space-SI und das deutsche Raumfahrtunternehmen Isar Aerospace mit Sitz in Bayern ihre Kräfte gebündelt und den Start einer Mikrosatellitenkonstellation vorgeschlagen, die der kosteneffizienten Überwachung von Flusseinzugsgebieten dient. Der Vorschlag ist eine Antwort auf den weltweit wachsenden Bedarf an einem datengestützten Management von Ökosystemen, Wasserressourcen und Klimamaßnahmen.

### Satelitske tehnologije iz Slovenije

Skupni predlog temelji na izjemnih rezultatih, ki jih je Space-SI dosegel v okviru tehnološke demonstracijske misije Nemo-HD. Ta je jasno pokazala, kako je mogoče nove mikrosatelitske tehnologije za prilagodljivo zajemanje multispektralnih in video podatkov uporabiti za visokoločljivostno satelitsko snemanje rečnih povodij.

**V kombinaciji s programom Copernicus za opazovanje Zemlje so ti podatki odličen vir za izgradnjo in posodabljanje digitalnih dvojčkov rečnih povodij.**

Space-SI je to tehnologijo preizkusil na številnih rekah v alpski, donavski in jonsko-jadranski makroregiji EU, vključno s čezmejnimi satelitskim snemanjem reke Save in snemanjem od izvira do izliva reke Soče. Posnel je tudi Mežo in Savinjo, ki sta med naravno nesrečo, ki je Slovenijo prizadela avgusta 2023, povzročili uničujoče poplave. Poleg tega so bili posnети številni drugi rečni sistemi v Evropi, Afriki, Aziji in Južni Ameriki, med njimi tudi obsežni deli rek Ganges, Amazonka in Mekong ter reke v porečju Viktorijinega jezera. Za zadostitev svetovnim potrebam po rednem in prilagodljivem satelitskem snemanju rečnih povodij bi bila potrebna večja flota mikrosatelitov, podobnih Nemo-HD.

### Satellitentechnologien aus Slowenien

Der gemeinsame Vorschlag basiert auf den herausragenden Ergebnissen, die Space-SI im Rahmen der technologischen Demonstrationssmission Nemo-HD erzielt hat. Diese Mission hat deutlich gezeigt, wie sich moderne Mikrosatellitentechnologien flexibel zur Erfassung multispektraler und Videodaten für hochauflösende Satellitenaufnahmen von Flusseinzugsgebieten einsetzen lassen.

**In Kombination mit dem Erdbeobachtungsprogramm Copernicus bilden diese Daten eine ausgezeichnete Grundlage für den Aufbau und die Aktualisierung digitaler Zwillinge solcher Flusseinzugsgebiete.**

Space-SI hat diese Technologie an zahlreichen Flüssen in den Alpen-, Donau- und Adriatisch-Ionischen Makroregionen der EU erprobt – unter anderem mit grenzüberschreitenden Satellitenaufnahmen des Flusses Save sowie mit Aufnahmen des Flusses Soča von der Quelle bis zur Mündung. Aufgenommen wurden auch die Flüsse Meža und Savinja, die während der Naturkatastrophe im August 2023, welche Slowenien schwer getroffen hat, verheerende Überschwemmungen verursachten. Darüber hinaus wurden zahlreiche weitere Flusssysteme in Europa, Afrika, Asien und Südamerika aufgenommen – darunter auch große Abschnitte der Flüsse Ganges, Amazonas und Mekong sowie Flüsse im Einzugsgebiet des Victoriasees. Um den weltweiten Bedarf an regelmäßigen und flexiblen Satellitenaufnahmen von Flusseinzugsgebieten zu decken, wäre eine größere Flotte von Mikrosatelliten nach dem Vorbild von Nemo-HD erforderlich.



Delegacija slovenskih podjetij iz vesoljske in letalske industrije, ki je bila v okviru programa Bayern Fit for Partnership med 1. in 4. julijem 2025 na Bavarskem, je obiskala več potencialnih partnerskih podjetij in ustanov, med njimi podjetje HPS GmbH, kjer si je ogledala proizvodnjo anten za satelite. Foto: arhiv Ministrstva za gospodarstvo, turizem in šport. / Eine Delegation slowenischer Unternehmen aus der Raumfahrt- und Luftfahrtindustrie, die im Rahmen des Programms „Bayern Fit for Partnership“ vom 1. bis 4. Juli 2025 in Bayern zu Gast war, besuchte mehrere potenzielle Partnerunternehmen, darunter die HPS GmbH, wo sie sich die Produktion von Satellitenantennen ansah. Foto: Archiv Ministerium für Wirtschaft, Tourismus und Sport.



Struktura skupno 53 satelitov, med katerimi je bil tudi prvi slovenski mikrosatelit NEMO-HD, med transportom na raketo Vega. / Die Struktur von insgesamt 53 Satelliten, darunter auch der erste slowenische Mikrosatellit NEMO-HD, während des Transports zur Vega-Rakete. Foto: Archiv Space-SI

### Raketne tehnologije z Bavarskega

Za izstrelitev potrebne flote mikrosatelitov za opazovanje Zemlje je ključen stroškovno učinkovit in zanesljiv dostop do vesolja. V ta namen je podjetje Isar Aerospace s sedežem na Bavarskem razvilo visokozmogljivo dvostopenjsko nosilno raketo Spectrum, posebej zasnovano za manjše in srednje velike satelite.

**To popolnoma ustreza potrebam podjetja Space-SI po zelo prilagodljivih in cenovno dostopnih izstrelitvah mikrosatelitov, saj Isar Aerospace omogoča kakovostno serijsko proizvodnjo raket na Bavarskem.**

Sinergija med podjetjema Isar Aerospace in Space-SI naj bi omogočila rast obeh partnerjev in skupno uveljavitev slovenskega in bavarskega partnerstva kot vodilnega ponudnika vesoljskih tehnologij za upravljanje rečnih povodij na podlagi podatkov.

### Raketentechnologien aus Bayern

Für den Start einer solchen Mikrosatellitenflotte ist ein kosteneffizienter und zuverlässiger Zugang zum Weltraum von entscheidender Bedeutung. Zu diesem Zweck hat das deutsche Unternehmen Isar Aerospace, mit Sitz in Bayern, die leistungsstarke, zweistufige Trägerrakete Spectrum entwickelt, die speziell für kleine und mittelgroße Satelliten konzipiert ist.

**Dies entspricht genau den Anforderungen von Space-SI an flexible und kostengünstige Mikrosatellitenstarts, da Isar Aerospace in Bayern eine qualitativ hochwertige Serienproduktion von Trägerraketen ermöglicht.**

Die Synergie zwischen Isar Aerospace und Space-SI soll das Wachstum beider Partner fördern und die gemeinsame slowenisch-bayerische Partnerschaft als führenden Anbieter weltraumgestützter Technologien für das datenbasierte Management von Flusseinzugsgebieten etablieren.

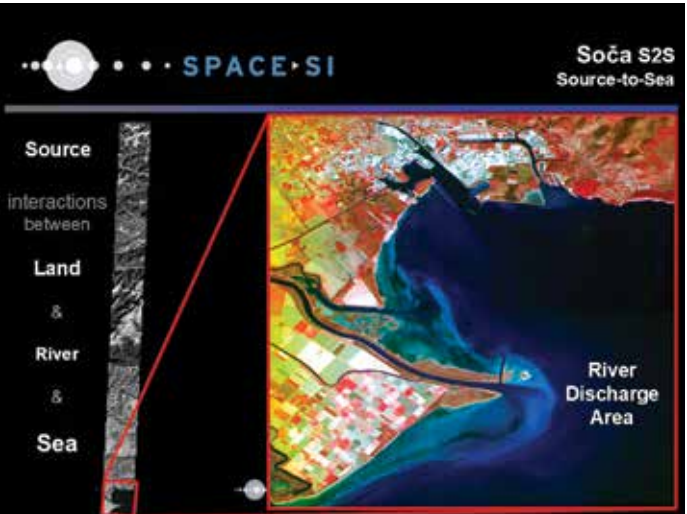
**Digitalni dvojčki ekosistemov rečnih povodij**

Podatki, pridobljeni z multispektralnimi in video senzorji na naprednih satelitih, so dragocen vir informacij za izdelavo računalniških modelov ekosistemov rečnih povodij. Ti modeli, danes znani kot digitalni dvojčki, so visokoločljivostne numerične replike resničnih ekosistemov, ki zelo natančno posnemajo njihove značilnosti - od tridimenzionalne zgradbe terena, rek, jezer in morja, do stanja rastlin, vlažnosti tal, razporeditve človeške infrastrukture in drugih elementov, ki vplivajo na fizikalne procese v naravnem in urbanem okolju v zadevnih vremenskih razmerah.

Slovensko podjetje C3M je že razvilo in preizkusilo prototipe digitalnih dvojčkov, zasnovanih na satelitskih podatkih, za reke v Sloveniji ter v Indiji, Keniji, na Filipinih, v Boliviji, Argentini in na karibskih otokih - v skladu z zavezo podjetja Space-SI v okviru Agende Združenih narodov za ukrepe glede vode.

**Vesoljske in digitalne tehnologije za krepitev podnebne odpornosti**

Uspešne tehnološke demonstracije po svetu so pokazale, da lahko z združevanjem naprednih vesoljskih in digitalnih tehnologij okrepimo odpornost lokalnih skupnosti proti globalnim podnebnim spremembam. Tako omogočimo uporabo stroškovno učinkovitih sistemov za podporo odločanju, ki temeljijo na podatkih in modelih za upravljanje ekosistemov. Na ta način lahko znanost in tehnologija prispevata k boljšemu življenju na Zemlji za vse.



Kombinirani barvni prikaz izliva Soče v Jadransko morje v Tržiču v Italiji, posnet s slovenskim satelitom NEMO-HD na višini 520km, pri hitrosti 7,5 km/s. / Farbiges Kombinationsbild der Mündung der Soča in die Adria bei Tržič in Italien, aufgenommen vom slowenischen Satelliten NEMO-HD in einer Höhe von 520 km bei einer Geschwindigkeit von 7,5 km/s. Foto: Archiv Space-SI.

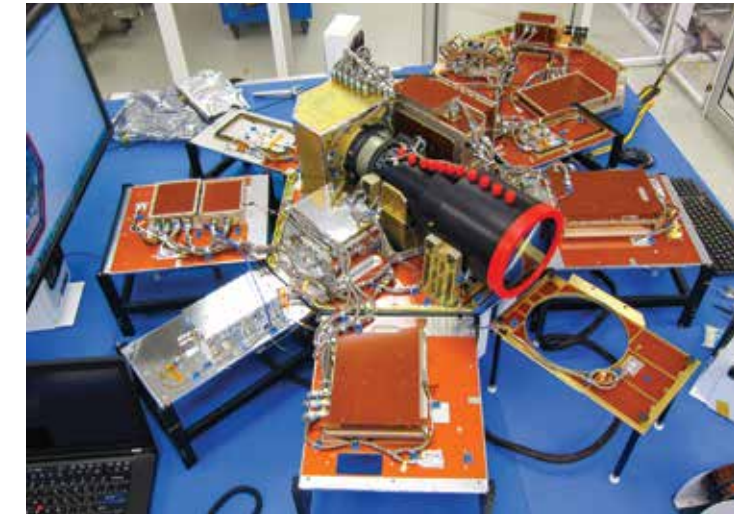
**Digitale Zwillinge von Ökosystemen in Flusseinzugsgebieten**

Die mit multispektralen und Videosensoren auf fortschrittlichen Satelliten gewonnenen Daten stellen eine wertvolle Informationsquelle für die Erstellung von Computermodellen der Ökosysteme von Flusseinzugsgebieten dar. Diese Modelle - sogenannte digitale Zwillinge - sind hochauflösende numerische Nachbildungen realer Ökosysteme, die deren Eigenschaften mit großer Genauigkeit simulieren: von der dreidimensionalen Struktur der Landschaft, Flüsse, Seen und Meere bis hin zum Zustand der Vegetation, der Bodenfeuchtigkeit, der Verteilung menschlicher Infrastrukturen und anderer Faktoren, die physikalische Prozesse in natürlichen und urbanen Umgebungen unter bestimmten Wetterbedingungen beeinflussen.

Das slowenische Unternehmen C3M hat bereits Prototypen von digitalen Zwillingen entwickelt und getestet, die auf Satellitendaten basieren - für Flüsse in Slowenien sowie in Indien, Kenia, auf den Philippinen, in Bolivien, Argentinien und auf den Karibikinseln - im Einklang mit der Verpflichtung von Space-SI im Rahmen der Wasseraktionsagenda der Vereinten Nationen.

**Weltraum- und digitale Technologien zur Stärkung der Klimaresilienz**

Weltweit erfolgreiche technologische Demonstrationen haben gezeigt, dass sich durch die Kombination fortschrittlicher Weltraum- und digitaler Technologien die Widerstandsfähigkeit lokaler Gemeinschaften gegenüber den globalen Klimaveränderungen stärken lässt. Damit wird der Einsatz kosteneffizienter, daten- und modellgestützter Entscheidungshilfesysteme für das Management von Ökosystemen ermöglicht. Auf diese Weise können Wissenschaft und Technologie zu einem besseren Leben auf der Erde für alle beitragen.



Notranjost prvega slovenskega mikrosatelita NEMO-HD, ki je na raketi Vega dosegel vesolje 3. 9. 2020. / Das Innere des ersten slowenischen Mikrosatelliten NEMO-HD, der am 3. September 2020 mit einer Vega-Rakete ins All gebracht wurde. Foto: Archiv Space-SI



Na pogovorih bavarskega državnega ministra za evropske in mednarodne zadeve Erica Beißwengerja 3. novembra 2025 v Ljubljani na Ministrstvu za gospodarstvo, turizem in šport so gospodarstveniki, med njimi tudi iz vesoljskega sektorja, predstavili potencial sodelovanja z Bavarsko. / Bei den Gesprächen von Eric Beißwenger, bayerischem Staatsminister für europäische und internationale Angelegenheiten am 3. November 2025 im Ministerium für Wirtschaft, Tourismus und Sport in Ljubljana präsentierten Geschäftsleute, unter anderem aus der Luft- und Raumfahrtbranche, das Potenzial für eine Zusammenarbeit mit Bayern. Foto: archiv MGTŠ / Foto: Archiv Ministerium für Wirtschaft, Tourismus und Sport

ALI STE VEDELI? / WUSTEN SIE, DASS... ?

Tehnološka povezava prihodnosti / Technologische Verbindung der Zukunft

Center odličnosti Vesolje-SI in bavarsko podjetje Isar Aerospace sodelujeta pri raziskovanju vesolja. Če to ni dokaz, da sodelujemo na najvišji znanstveni ravni, potem dokaza ni.

Das slowenische Raumfahrtzentrum SPACE. SI und das bayerische Zentrum Isar Aerospace kooperieren im Bereich der Raumfahrt. Wenn das kein Beweis dafür ist, dass wir auf höchstem Niveau zusammenarbeiten?



Obisk članov komisije, posebnih gostov in ministrice Fajon na TUM Klinikum Deutsches Herzzentrum 1. julija 2025 / Besuch von Kommissionsmitgliedern, besonderen Gästen und Ministerin Fajon im TUM Klinikum Deutsches Herzzentrum am 1. Juli 2025. Foto: Arhiv MZEZ / Archiv, Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten

## IZMENJAVA IN SODELOVANJE NA MEDICINSKEM PODROČJU

### Uspešno strokovno sodelovanje med Pediatrično kliniko Univerzitetnega kliničnega centra Ljubljana in Deutsches Herzzentrum München

TEKST UNIVERZITETNI KLINIČNI CENTER LJUBLJANA IN MINISTRSTVO ZA ZDRAVJE

Sodelovanje med Univerzitetnim kliničnim centrom Ljubljana in Deutsches Herzzentrum München na področju obravnave bolnikov s prirojenimi srčnimi napakami zelo uspešno poteka že nekaj let. Med drugim vključuje izobraževanja in praktična usposabljanja strokovnjakov, izmenjavo znanj in izkušenj, sodelovanje pri medicinskih znanstvenih raziskavah, redne skupne sestanke in posvete.

Pomemben del sodelovanja so tudi posebej zahtevni medicinski posegi, ki jih pri pacientih iz Republike Slovenije izvajajo ali pri njih sodelujejo strokovnjaki iz Deutsches Herzzentrum München. S tem je zagotovljena najboljša možna in celovita zdravstvena oskrba najmlajših, ki so ena najranljivejših skupin bolnikov.

#### Skupna obravnava bolnikov

Že leta 2023 sta Univerzitetni klinični center Ljubljana in Deutsches Herzzentrum München v zvezi z medsebojnim sodelovanjem podpisala pismo o nameri, ob podpori Stalne mešane slovensko-bavarske komisije pa bo v letu 2025 to sodelovanje na področju obravnave bolnikov s prirojenimi

## AUSTAUSCH UND ZUSAMMENARBEIT IM MEDIZINISCHEN BEREICH

### Erfolgreiche fachliche Zusammenarbeit zwischen der Kinderklinik des Universitätsklinikums Ljubljana und dem Deutschen Herzzentrum München

TEXT VON UNIVERSITÄTSKLINIKUM LJUBLJANA UND GESUNDHEITSMINISTERIUM

Die Zusammenarbeit zwischen dem Universitätsklinikum Ljubljana und dem Deutschen Herzzentrum München im Bereich der Behandlung von Patienten mit angeborenen Herzfehlern verläuft seit mehreren Jahren sehr erfolgreich. Sie umfasst unter anderem die Ausbildung und praktische Schulung von Fachleuten, den Austausch von Wissen und Erfahrungen, die Zusammenarbeit bei medizinischen wissenschaftlichen Forschungen sowie regelmäßige gemeinsame Sitzungen und Konsultationen.

Ein wichtiger Teil der Zusammenarbeit sind auch besonders anspruchsvolle medizinische Eingriffe, die bei Patienten aus der Republik Slowenien von Fachleuten des Deutschen Herzzentrums München durchgeführt oder unter ihrer Mitwirkung vorgenommen werden. Damit wird die bestmögliche und umfassende Gesundheitsversorgung der Jüngsten gewährleistet, die zu den verletzlichsten Patientengruppen gehören.

#### Gemeinsame Behandlung von Patienten

Bereits 2023 unterzeichneten das Universitätsklinikum Ljubljana und das Deutsche Herzzentrum München im Hinblick auf ihre

srčnimi napakami tudi formalno potrjeno s sklenitvijo dogovora med obema institucijama.

Tako Ministrstvo za zdravje Republike Slovenije kot tudi Stalna mešana slovensko-bavarska komisija izražata iskreno priznanje ter zahvalo za to večletno in uspešno strokovno sodelovanje med obema zdravstvenima ustanovama ter izražata močno podporo nadaljnji nadgradnji dvostranskega sodelovanja - za dobrobit pacientov in tudi zdravstvenih delavcev.

**Prvi slovenski kongres otroške kardiologije in srčne kirurgije**

Zelo dobro sodelovanje med Univerzitetnim kliničnim centrom Ljubljana in Deutsches Herzzentrum München na področju obravnav bolnikov s prirojenimi srčnimi napakami bo v letu 2025 nadgrajeno s skupno organizacijo strokovnega dogodka z mednarodno udeležbo. V ta namen bo v Cankarjevem domu v Ljubljani 14. in

Zusammenarbeit eine Absichtserklärung, und mit Unterstützung der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern wird diese Zusammenarbeit im Jahr 2025 im Bereich der Behandlung von Patienten mit angeborenen Herzfehlern auch formell durch den Abschluss einer Vereinbarung zwischen beiden Institutionen bestätigt.

Sowohl das Ministerium für Gesundheitswesen der Republik Slowenien als auch die Ständige Kommission Slowenien-Bayern sprechen ihre aufrichtige Anerkennung und ihren Dank für diese langjährige und erfolgreiche fachliche Zusammenarbeit zwischen beiden Gesundheitseinrichtungen aus und bekunden ihre starke Unterstützung für die weitere Vertiefung der bilateralen Zusammenarbeit - zum Wohle der Patienten, aber auch der Beschäftigten im Gesundheitswesen.

**Der erste slowenische Kongress für Kinderkardiologie und Herzchirurgie**

Die sehr gute Zusammenarbeit zwischen dem Universitätsklinikum Ljubljana und dem Deutschen Herzzentrum München im Bereich der Behandlung von Patienten mit angeborenen Herzfehlern wird im Jahr 2025 durch die gemeinsame Organisation einer Fachveran-

15. novembra 2025 izveden prvi slovenski kongres pediatrične kardiologije in srčne kirurgije, katerega glavna tema bo srčno popuščanje pri otrocih. Med predavatelji bodo poleg strokovnjakov iz Univerzitetnega kliničnega centra Ljubljana in Deutsches Herzzentrum München tudi drugi uveljavljeni strokovnjaki iz Evrope, ki bodo s svojimi predavanji poskrbeli za izmenjavo znanj, izkušenj in dobrih praks ter omogočili široko strokovno razpravo v zvezi z izzivi na tem področju.

**Po pričakovanjih se bo dogodka udeležilo več kot 100 udeležencev iz širše geografske regije.**

Osnovni namen kongresa, ki bo potekal pod pokroviteljstvom Stalne mešane slovensko-bavarske komisije in Ministrstva za zdravje Republike Slovenije, je dodatno povezati pediatrično kardiološko in kardiokirurško stroko v regiji ter na ta način izboljšati obravnavo bolnikov s prirojenimi srčnimi napakami.

staltung mit internationaler Beteiligung weiter ausgebaut. Zu diesem Zweck findet am 14. und 15. November 2025 im Cankarjev dom in Ljubljana der erste slowenische Kongress für pädiatrische Kardiologie und Herzchirurgie statt mit dem Hauptthema der Herzinsuffizienz bei Kindern. Unter den Vortragenden sind neben Fachleuten des Universitätsklinikums Ljubljana und des Deutschen Herzzentrums München auch andere renommierte Experten aus Europa, die mit ihren Vorträgen den Austausch von Wissen, Erfahrungen und bewährten Praktiken fördern und eine breite fachliche Diskussion über die Herausforderungen in diesem Bereich ermöglichen.

**Die Veranstaltung wurde mit mehr als 100 Teilnehmern aus Slowenien, Bayern sowie aus der südosteuropäischen Region geplant.**

Das Hauptziel des Kongresses unter der Schirmherrschaft der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern sowie des Ministeriums für Gesundheitswesen der Republik Slowenien ist die pädiatrische Kardiologie und Herzchirurgie in der Region noch stärker zu vernetzen und auf diese Weise die Behandlung von Patienten mit angeborenen Herzfehlern zu verbessern.



Podpis pisma o nameri o sodelovanju med Pediatrično kliniko UKCL in TUM Klinikum Deutsches Herzzentrum kot vodilno bavarsko zdravstveno ustanovo na področju zdravljenja oseb s srčnimi napakami, ob robu 33. zasedanja komisije 8. novembra 2023 v UKCL. / Unterzeichnung einer Absichtserklärung über die Zusammenarbeit zwischen der Kinderklinik des UKCL und dem TUM Klinikum Deutsches Herzzentrum als führender bayerischer Gesundheitseinrichtung im Bereich der Behandlung von Menschen mit Herzfehlern am Rande der 33. Sitzung der Kommission am 8. November 2023 im UKCL. Foto: Arhiv MZEZ / Archiv, Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten



Sodelovanje se osredotoča na najnovejše pristope pri zdravljenju otrok s srčnim popuščanjem in prirojenimi srčnimi napakami ter na izmenjavo izkušenj z mednarodnimi strokovnjaki. To sodelovanje je še posebej cenjeno pri najbolj občutljivih operacijah, kot so transplantacije. / Im Mittelpunkt der Zusammenarbeit stehen neueste Ansätze in der Behandlung von Kindern mit Herzinsuffizienz und angeborenen Herzfehlern sowie der Erfahrungsaustausch mit internationalen Experten. Gerade bei sensibelsten Operationen, wie Transplantationen, ist diese Zusammenarbeit besonders anerkannt. Foto: Arhiv UKCL / Archiv UKCL



## DRUŽBA GESELLSCHAFT

Tudi na Bavarskem se pojavljajo slovenska krajevna imena. Občina Hirschaid je po svoji partnerski občini Ivančni Gorici ob 20. obletnici pobratenja poimenovala ulico »Ivančna Gorica-Allee«. / Auch in Bayern tauchen slowenische Ortsbezeichnungen auf. Die Gemeinde Hirschaid hat nach ihrer Partnergemeinde Ivančna Gorica zum 20. Jahrestag der Städtepartnerschaft eine Straße, »Ivančna Gorica-Allee« benannt. Foto: Werner Beier, archiv Občine Ivančna Gorica / Archiv der Gemeinde Ivančna Gorica

## IVANČNA GORICA IN HIRSCHAIID

### 25. obletnica partnerstva med občinama Ivančna Gorica in Hirschaid

TEKST MAX DAVIDOVIČ

Ena najplodnejših povezav med slovenskimi in bavorskimi občinami je partnerstvo med Ivančno Gorico in Hirschaidom, ki je letos praznovalo 25-letnico obstoja. Zgodovina sodelovanja pa sega še dlje v preteklost, v zgodnja sedemdeseta leta prejšnjega stoletja, ko sta zakonca Inge in Hubert Patzelt navezala prve stike s samostanom Stična.

Od podpisa listine o pobratenju 11. septembra 1999 je sodelovanje postalo del identitete obeh skupnosti. V 25 letih sta občini razvili mrežo sodelovanja, ki povezuje šolstvo, gasilstvo, kulturo, šport, civilno družbo, verske skupnosti in lokalno gospodarstvo. Ena ključnih osi partnerstva so izmenjave otrok, učencev in dijakov. Osnovna šola Ferda Vesela Šentvid pri Stični že vrsto let sodeluje z osnovnimi šolami iz Hirschaida, tako z obiski učiteljev kot pri mednarodnih projektih Erasmus+, pri katerih učenci spoznavajo jezik, kulturo in vsakdanje življenje svojih vrstnikov. Posebej živa je tudi izmenjava med osnovnima šolama Stična in Hirschaid, od skupnih naravoslovnih dni do sodelovanja v umetniških delavnicah.

**Dijaki Srednje šole Josipa Jurčiča Ivančna Gorica so večkrat obiskali Hirschaid, kjer so sodelovali v kulturnih in zgodovinskih projektih, kot je predstavitev lokalne kulturne dediščine in evropskih vrednot v vsakdanjem življenju.**

## IVANČNA GORICA UND HIRSCHAIID

### 25. Jubiläum der Partnerschaft zwischen den Gemeinden Ivančna Gorica und Hirschaid

TEXT MAX DAVIDOVIČ

Eine der fruchtbarsten Verbindungen zwischen slowenischen und bayerischen Gemeinden ist die Partnerschaft zwischen Ivančna Gorica und Hirschaid, die dieses Jahr ihr 25-jähriges Bestehen feiern konnte. Die Geschichte der Zusammenarbeit reicht jedoch noch weiter zurück, bis in die frühen 1970er Jahre, als das Ehepaar Inge und Hubert Patzelt und das Kloster Stična die ersten Kontakte knüpften.

Seit der Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde am 11. September 1999 ist die Zusammenarbeit Teil der Identität beider Gemeinden geworden. In den 25 Jahren haben die Gemeinden ein Kooperationsnetzwerk aufgebaut, das Bildung, Feuerwehr, Kultur, Sport, Zivilgesellschaft, Religionsgemeinschaften und lokale Wirtschaft miteinander verbindet. Eine der wichtigsten Achsen der Partnerschaft sind die Austauschprogramme für Kinder, Schüler und Studenten. Die Grundschule Ferda Vesela Šentvid pri Stični kooperiert seit vielen Jahren mit Grundschulen aus Hirschaid, sowohl im Rahmen von Lehrerbesuchen als auch im Rahmen von internationalen Erasmus+-Projekten, bei denen die Schüler Sprache, Kultur und Alltagsleben ihrer Altersgenossen kennenlernen. Besonders lebhaft ist der Austausch zwischen den Grundschulen Stična und Hirschaid, der von gemeinsamen Naturkundetagen bis zur Teilnahme an Kunstworkshops reicht.

**Die Schüler der Mittelschule Josip Jurčič Ivančna Gorica haben Hirschaid mehrmals besucht, wo sie an kulturellen und historischen Projekten teilgenommen haben, wie z. B. der Präsentation des lokalen Kulturerbes und der europäischen Werte im Alltag.**

Zelo intenzivno je sodelovanje med gasilci, zlasti iz Ivančne Gorice in Hirschaida, ki so se že večkrat skupaj udeležili simulacij naravnih nesreč in reševalnih akcij. Leta 2014 so se gasilci iz Ivančne Gorice udeležili obsežne gasilske vaje na Bavarskem, leta 2017 pa so bavorski kolegi sodelovali na občinskem gasilskem tekmovanju v Sloveniji. Podobno sodelujejo tudi lokalni letalski klubi, športna društva in upokojenska združenja. Društvo podeželskih žena Ivančna Gorica je gostovalo na tradicionalnem bavarskem kulinarnem festivalu, njihovi partnerji iz Hirschaida pa so sodelovali pri razstavi o domačih obrteh in kmečkem življenju v Ivančni Gorici.

Kulturni programi so pogosto potekali ob posebnih obletnicah. Mešani mladinski pevski zbor Srednje šole

Sehr intensiv ist die Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehren, insbesondere von Ivančna Gorica und Hirschaid, die bereits mehrfach gemeinsam an Simulationen von Naturkatastrophen und Rettungsaktionen teilgenommen haben. Im Jahr 2014 nahmen die Feuerwehrleute aus Ivančna Gorica an einer groß angelegten Feuerwehrrübung in Bayern teil, und 2017 nahmen ihre bayerischen Kollegen an einem kommunalen Feuerwehrwettbewerb in Slowenien teil. Ähnlich kooperieren auch lokale Flugvereine, Sportvereine und Rentnerverbände. Der Verein der Landfrauen Ivančna Gorica war zu Gast beim traditionellen bayerischen Kulinariikfestival, während ihre Partner aus Hirschaid an einer Ausstellung über heimisches Handwerk und bäuerliches Leben in Ivančna Gorica teilnahmen.

Kulturelle Programme fanden häufig anlässlich besonderer Jubiläen statt, darunter der Gastauftritt des gemischten Jugendchors



Med občinama se je razvila tudi zdrava mera tekmovalnosti. Na 11. Prazniku krompirja v Ivančni Gorici je ekipa župana slednje občine prejela največ žetonov, ekipa župana iz Hirschaida pa priznanje za najbolj inovativen tenstani krompir. / Zwischen den Gemeinden hat sich auch ein gesundes Maß an Wettbewerbsgeist entwickelt. Beim 11. Kartoffelfest erhielt das Team des Bürgermeisters von Ivančna Gorica die meisten Jetons, während das Team des Bürgermeisters von Hirschaid die Auszeichnung für die innovativste Bratkartoffel erhielt. Foto: Arhiv Občine Ivančna Gorica / Archiv der Gemeinde Ivančna Gorica

Josipa Jurčiča je gostoval v Hirschaidu, plesna skupina Tanzrhythmus pa je nastopala na več prireditvah v Ivančni Gorici.

**V vseh teh letih je bilo sodelovanje med občinskima upravama stalno in proaktivno.**

Redni obiski županov, pa tudi sodelovanje strokovnih služb na področju urejanja prostora, turizma in infrastrukture kažejo na to, da partnerstvo ni samo simbolično, temveč pomeni tudi izmenjavo dobrih praks in iskanje skupnih razvojnih rešitev.

Partnerstvo med Ivančno Gorico in Hirschaidom ni le lokalno, temveč je del širšega slovensko-bavarskega sodelovanja, ki poteka v okviru Stalne mešane slovensko-bavarske komisije. Slovenijo in Bavarsko povezuje 12 uradnih partnerstev na občinski ravni. V tem okviru je bila častna gostja praznovanja 25-letnice pobratenja obeh mest veleposlanica mag. Ksenija Škrilec, predsedujoča Stalni mešani slovensko-bavarski komisiji. V svojem nagovoru je poudarila pomen takih občinskih vezi kot temeljev evropske enotnosti, solidarnosti in miru. Poleg nje so se osrednjega dogodka udeležili tudi evropska poslanka Romana Tomc ter številni predstavniki občin, šol in društev, ki so v preteklosti aktivno soustvarjali partnerstvo. Listina o nadaljevanju sodelovanja, ki sta jo slavnostno podpisala župana Dušan Strnad in Klaus Homann, potrjuje, da je partnerstvo živo in usmerjeno v prihodnost.

Obe občini sta se ponovno zavezali k spodbujanju stikov med občani, šolami, društvi in organizacijami, krepitev medkulturnega dialoga in skupnih projektov na področjih izobraževanja, verskega življenja, kulture, športa, turizma, gospodarstva in trajnostnega razvoja.

**Poseben pomen pri tem imajo mladi, ki v tem partnerstvu že več kot dve desetletji pridobivajo neprecenljive mednarodne izkušnje in razvijajo evropsko identiteto.**

Ivančna Gorica in Hirschaid tako ostajata zgleden primer, kako lahko pobrateni občini presegata simboliko in gradita mostove med deželama ter različnimi generacijami in kulturami.

der Josip-Jurčič-Oberschule in Hirschaid und Auftritte der Tanzgruppe Tanzrhythmus bei mehreren Veranstaltungen in Ivančna Gorica.

**Im all diesen Jahren war die Zusammenarbeit zwischen den beiden Gemeindeverwaltungen kontinuierlich und proaktiv.**

Regelmäßige Besuche der Bürgermeister sowie die Kooperation der Fachämter in den Bereichen Raumplanung, Tourismus und Infrastruktur zeigen, dass die Partnerschaft nicht nur symbolischer Natur ist, sondern auch den Austausch bewährter Verfahren und die Suche nach gemeinsamen Entwicklungslösungen umfasst.

Die Partnerschaft zwischen Ivančna Gorica und Hirschaid ist nicht nur eine lokale Angelegenheit, sondern auch Teil des größeren Kontexts der slowenisch-bayerischen Zusammenarbeit, die im Rahmen der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern stattfindet. Slowenien und Bayern haben 12 offizielle Partnerschaften auf Gemeindeebenen. In diesem Zusammenhang war die Botschafterin Mag. Ksenija Škrilec, Ko-Vorsitzende der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern, Ehrengast der Feierlichkeiten zum 25-jährigen Bestehen der Gemeindepartnerschaft. In ihrer Ansprache betonte sie die Bedeutung solcher kommunalen Verbindungen als Grundlage für europäische Einheit, Solidarität und Frieden. Neben ihr nahmen auch die Europaabgeordnete Romana Tomc sowie zahlreiche Vertreter von Gemeinden, Schulen und Vereinen, die in der Vergangenheit aktiv an der Partnerschaft mitgewirkt haben, an der zentralen Veranstaltung teil. Die feierliche Unterzeichnung der Urkunde über die Fortsetzung der Zusammenarbeit durch die Bürgermeister Dušan Strnad und Klaus Homann bestätigt, dass die Partnerschaft lebendig und zukunftsorientiert bleibt.

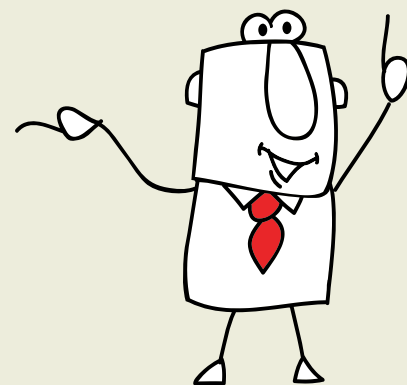
Beide Gemeinden haben sich erneut verpflichtet, Kontakte zwischen Bürgern, Schulen, Vereinen und Organisationen zu fördern, den interkulturellen Dialog zu stärken und gemeinsame Projekte in den Bereichen Bildung, religiöses Leben, Kultur, Sport, Tourismus, Wirtschaft und nachhaltige Entwicklung zu unterstützen.

**Besondere Bedeutung kommt dabei den jungen Menschen zu, die in dieser Partnerschaft seit mehr als zwei Jahrzehnten unschätzbare internationale Erfahrungen sammeln und eine europäische Identität entwickeln.**

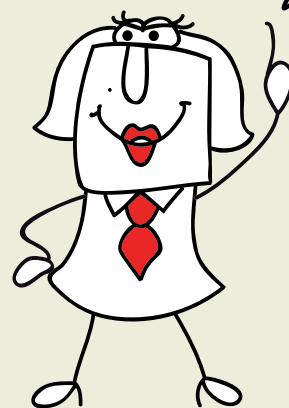
Ivančna Gorica und Hirschaid bleiben somit ein vorbildliches Beispiel dafür, wie Partnergemeinden über Symbolik hinausgehen und Brücken zwischen Ländern, verschiedenen Generationen und Kulturen bauen können.

## ALI STE VEDELI? WUSSTEN SIE, DASS... ?

KAJ NAS ŠE  
POVEZUJE



WAS UNS NOCH  
VERBINDET



### Pivo tudi povezuje

Čeprav Bavarska slovi po najbolj znanem pivskem festivalu na svetu, Oktoberfestu, je blagovna znamka Laško pivo starejša od večine bavarskih industrijskih pivovarn. Ustanovljena je bila leta 1825.

### Bier verbindet

Obwohl Bayern für das berühmteste Bierfest der Welt, das Oktoberfest, bekannt ist, ist die Marke Laško pivo älter als die meisten bayerischen Industriebrauereien. Sie wurde 1825 gegründet.

### Noše kot modni manifest

Bavarski dirndl oziroma tradicionalno žensko oblačilo in irhaste ali usnjene kratke hlače za moške ter slovenske narodne noše niso le za muzeje - so tudi za veselice in parade ter tekmovanja v tem, kdo zdrži dlje v volnenem telovniku pri 30 stopinjah.

### Trachten als Modemanifest

Das bayerische Dirndl und die Lederhose sowie slowenische Trachten gehören nicht nur ins Museum, sondern auch zu Festen, Umzügen und Wettbewerben, bei denen es darum geht, wer es bei 30 Grad am längsten in einer Wollweste aushält.

### Ko alpska regija zveni kot popskupina EU

Slovenija in Bavarska sodelujeta tudi v okviru makroregionalne strategije za Alpe. Ne gre za novo evrovizijsko zasedbo, temveč za sodelovanje na področjih mobilnosti, podnebnih sprememb in razvoja podeželja. Zveni manj zabavno, a ni nič manj pomembno.

### Wenn die Alpenregion wie eine EU-Pop-Gruppe klingt

Slowenien und Bayern arbeiten auch im Rahmen der makroregionalen Strategie für die Alpen EUSALP zusammen. Dabei handelt es sich nicht um eine neue Eurovisionsgruppe, sondern um eine konkrete Zusammenarbeit in den Bereichen Mobilität, Klimawandel und ländliche Entwicklung. Das klingt zwar weniger unterhaltsam, ist aber nicht weniger wichtig.

### O medvedih in levih

Bavarska ima leva kot simbol v državnem grbu. Slovenski medved, ki simbolizira moč in povezanost z naravo, spi v gozdu v Kočevju. V Bavarski pa poleg levov na etiketah piva občasno pogledajo tudi medvedi.

### Von Löwen und Bären

Bayern hat den Löwen als Symbol im Staatswappen. Der slowenische Bär, der für Stärke und Naturverbundenheit steht, schläft im Wald von Kočevje. In Bayern blinzeln neben Löwen vereinzelt auch Bären von Bieretiketten.

### Skupna strast do gora

Slovenci imamo Triglav, Bavarska pa Watzmann. Za pot na obe gori velja pravilo: ko pridete na vrh, je treba to povedati vsem znancem, na družbenem omrežju objaviti fotografijo in dodati najmanj en citat o življenju.

### Die gemeinsame Leidenschaft für die Berge

Die Slowenen haben den Triglav, die Bayern den Watzmann - doch eine gemeinsame Regel haben beide Länder: Wer den Gipfel erreicht hat, muss dies allen Bekannten erzählen, ein Foto posten und mindestens ein Zitat über das Leben hinzufügen.

## KULTURNA DEDIŠČINA KULTURELLES ERBE



Pogled na večerno uprizoritev Škofjeloškega pasijona, ki priča o 300 letni zgodovini in procesiji kot njeni uprizoritveni formi. Škofjeloški pasijon 2009. / Ein Blick auf die Abendaufführung des Passionsspiels von Škofja Loka, die von einer 300-jährigen Geschichte und der Prozession als Aufführungsform zeugt. Passionsspiel von Škofja Loka 2009. Foto: Jana Jocif

## ŠKOFJA LOKA IN POBRATENO MESTO FREISING

### Od Brižinskih spomenikov, Škofjeloškega pasijona do sodobnih povezav

TEKST TANJA GLOGOVČAN BELANČIČ

Med Škofjo Loko in bavarskim mestom Freising je več kot tisočletna zgodovinska vez, ki sega vse do začetkov posesti freisinških škofov in nastanka Škofje Loke kot mesta. Tudi Škofjeloški pasijon je nastal v tem času.

Leta 973 je cesar Oton II. podaril območje današnje Škofje Loke oz. nekdanji „Bischoflack“ freisinškemu škofu Abrahamu, nato je bila 830 let v posesti freisinških škofov.

S freisinškim škofom Abrahamom, ki je v Freisingu škofoval med leti 957 in 993/94, se povezujejo najstarejši ohranjeni zapisi v slovenščini, Brižinski spomeniki, nastali okoli 972-1039. Trije spomeniki, spovedno besedilo in pridige, so bili del njegovega popotnega pastoralnega priročnika. V Bavarsko državno knjižnico v Münchnu so bili prenešeni leta 1803 iz samostana svetega Korbinijana v Freisingu, po katerem so dobili ime.

#### Partnerstvo med mesti

Škofja Loka in Freising sta se prvič »srečali« na Dnevu Evrope v Glasbeni šoli Freising leta 1994. Deset let pozneje je partnerstvo postalo uradno in se je poleg tesnega sodelovanja obeh glasbenih šol razvilo na druga področja: povezi sta se osnovni šoli, gimnaziji, gasilci in druge institucije. Mesti se skupaj prijavljata na evropske in Erasmus projekte.

## ŠKOFJA LOKA UND DIE PARTNERSTADT FREISING

### Von den Freisinger Denkmälern über die Passionsspiele von Škofja Loka und aktuellen Kooperationen

TEXT TANJA GLOGOVČAN BELANČIČ

Zwischen Škofja Loka und der bayerischen Stadt Freising besteht eine mehr als tausendjährige historische Verbindung, die bis zu den Anfängen der Schenkung des Gebietes an das Freisinger Bistum und der Gründung von Škofja Loka als Stadt zurückreicht. Auch die Passionsspiele von Škofja Loka entstanden in dieser Zeit.

Im Jahr 973 schenkte Kaiser Otto II. das Gebiet der heutigen Stadt Škofja Loka, das ehemalige „Bischoflack“, dem Freisinger Bischof Abraham, woraufhin es 830 Jahre lang im Besitz der Freisinger Bischöfe blieb.

Dem Freisinger Bischof Abraham, der zwischen 957 und 993/94 in Freising amtierte, verdanken wir die ältesten erhaltenen Aufzeichnungen in slowenischer Sprache, die Freisinger Denkmäler, die zwischen 972 und 1039 entstanden sind. Drei Schriften – ein Beichttext und Predigten – waren Teil seines pastoralen Handbuchs. Sie wurden 1803 aus dem Kloster St. Korbinian in Freising, nach dem sie benannt sind, in die Bayerische Staatsbibliothek in München gebracht.

#### Partnerschaft zwischen den Städten

Škofja Loka und Freising »trafen« sich erstmals 1994 am Europatag in der Musikschule Freising. Zehn Jahre später wurde die Partnerschaft offiziell und dehnte sich neben der engen Zusammenarbeit der beiden Musikschulen auch auf andere Bereiche aus: Grundschulen, Gymnasien, Feuerwehren und andere Institutionen schlossen sich zusammen. Die Städte bewarben sich gemeinsam für europäische und Erasmus-Projekte.



Na večerni družabni prireditvi (od leve proti desni): Münchensko-freisinški nadškof, kardinal Reinhard Marx, škofjeloški župan Miha Ješe in freisinški nadžupan Tobias Eschenbacher. / Bei der Abendveranstaltung (von links nach rechts): Der Erzbischof von München und Freising, Kardinal Reinhard Marx, der Bürgermeister von Škofja Loka, Miha Ješe, und der Landrat von Freising, Tobias Eschenbacher. Foto: Arhiv Gorenjski glas / Archiv Gorenjski glas

**Prijateljstvo se je utrjevalo na vzajemnih obiskih, med drugim na Dnevih vrtov v Freisingu, festivalu Uferlos, vsakoletnem festivalu Korbinian, poimenovanem po ustanovitelju mesta svetem Korbinianu ter udeležbi na korbinijanski tržnici z rokodelskimi izdelki ali navdihujočem Škofjeloškem pasijonu.**

V mestu Freising je poimenovana ulica po Škofji Loki, Trg mesta Freising v Škofji Loki pred Kaščo pa je simbol prijateljstva in dobrega sodelovanja. Mesti se soočata s podobnimi izzivi v zvezi s kulturno dediščino, urbanizmom, ohranjanjem in spodbujanjem življenja v starem mestnem jedru. Prijateljstvo se je potrdilo tudi ob katastrofalnih poplavah v Sloveniji avgusta 2023, ki so prizadele tudi Škofjo Loko - mesto Freising se je takoj odzvalo z akcijo zbiranja sredstev za poplavljenno pobrateno mesto.

**Die Partnerschaft wurde durch gegenseitige Besuche gefestigt, unter anderem bei den Gartentagen in Freising, dem Festival Uferlos und dem jährlichen Korbinian-Festival, benannt nach dem Stadtgründer St. Korbinian, der Teilnahme am Korbinian-Markt mit handwerklichen Produkten und an den Passionsspielen in Škofja Loka.**

In Freising ist eine Straße nach Škofja Loka benannt. Der Freisinger Platz in Škofja Loka ist ein Symbol für Freundschaft und gute Zusammenarbeit. Die Städte stehen vor ähnlichen Herausforderungen in Bezug auf das kulturelle Erbe, den Städtebau, der Erhaltung und Förderung des Lebens in der Altstadt. Die Freundschaft wurde während der katastrophalen Überschwemmungen in Slowenien im August 2023 bestärkt, von denen auch Škofja Loka betroffen war - die Stadt Freising reagierte sofort mit einer Spendenaktion für die überschwemmte Partnerstadt.

## Skupaj v Evropi

V Škofji Loki se je leta 2019 odvijala tudi ena od razprav z državljani o prihodnosti Unije, na kateri sta sodelovala minister za zunanje zadeve dr. Miro Cerar in državni minister za evropske in zvezne zadeve in medije dr. Florian Herrmann, ki se je v Sloveniji mudil v okviru zasedanja Stalne mešane slovensko-bavarske komisije. Ministra sta ob tej priložnosti obiskala škofjeloško podjetje s področja avtomobilske industrije Polycorn.

## Škofjeloški pasijon povezuje mesti

Škofjeloški pasijon z začetka 18. stoletja velja za najstarejše ohranjeno dramsko besedilo v slovenskem jeziku. Delo kapucina Lovrenca Marušiča (patra Romualda) dokazuje umetniško visoko stopnjo jezika,

**slogovno in ikonografsko pa se v pasijonu kaže srednjeevropski vpliv (posebej nemški), kjer so bili podobni procesijski pasijoni pogosti.**

## Gemeinsam in Europa

In Škofja Loka fand 2019 eine der Debatten mit Bürgern über die Zukunft der EU statt, an der der Außenminister Dr. Miro Cerar und der Staatsminister für europäische und föderale Angelegenheiten und Medien Dr. Florian Herrmann teilnahmen, der sich im Rahmen der Sitzung der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern in Slowenien aufhielt. Bei dieser Gelegenheit besuchten die Minister das in Škofja Loka ansässige das Automobilunternehmen Polycorn.

## Die Passionsspiele von Škofja Loka verbinden die Städte

Die Passionsspiele von Škofja Loka aus dem frühen 18. Jahrhundert gelten als das älteste erhaltene dramatische Werk in slowenischer Sprache. Der Text des Kapuziners Lovrenc Marušič (Pater Romuald) zeugt von hohem sprachlichen Niveau,

**während sich stilistisch und ikonografisch der mitteleuropäische Einfluss (insbesondere der deutsche) zeigt, wo es ähnliche Passionsspiele gibt.**



Minister za zunanje zadeve dr. Miro Cerar in deželni minister za zvezne in evropske zadeve ter medije Bavarske, dr. Florian Herrmann, sta 19. novembra 2019 v Škofji Loki vodila EU Dialog z državljani, ki je potekal ob robu 31. zasedanja Stalne mešane slovensko-bavarske komisije / Außenminister Dr. Miro Cerar und der Bayerische Staatsminister für Bundes- und Europaangelegenheiten und Medien, Dr. Florian Herrmann, leiteten am 19. November 2019 in Škofja Loka den EU- Bürgerdialog, der am Rande der 31. Sitzung der Ständigen Kommission Slowenien-Bayern stattfand. Foto: Arhiv MZEU / Archiv, Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten

Škofjeloški pasijon je največji uprizorjeni pasijon v Evropi in dragocen spomenik slovenske baročne dramatike. Z uprizoritvijo pasijona mesto postane oder celotne skupnosti.

**Ogled pasijona zato razkriva Škofjo Loko - srednjeveško mesto, ki ga je več kot 800 let oblikovalo bavarsko škofovsko mesto Freising.**

Ta zgodovinska vez se zrcali v arhitekturi in v bogati kulturni dediščini. Spoznati Škofjo Loko pomeni doživeti živo zgodbo Srednje Evrope, kjer se umetnost, duhovnost in tradicija prepletajo v enkratno celoto.

**Uprizoritev pasijona 2026**

**Škofjeloški pasijon bo 2026 uprizorjen prvič, odkar je bil leta 2016 vpisan na Unescov seznam nesnovne kulturne dediščine.**

Uprizoritev bo obenem prva po praznovanju 300-letnice pasijona, ki bi morala potekati leta 2021, a je bila zaradi takratnih koronskih razmer odpovedana.

Vsaka uprizoritev prinaša nove interpretacije, a režiser Marcelo Brula ostaja zvest izvirniku. Jedro zgodbe, struktura in vsebina ostajajo nespremenjeni, njegova umetniška svoboda se izraža predvsem v odskih rešitvah, ritmu prizorov in izraznih poudarkih. Največja novost tokratne uprizoritve je pomladitev igralskega ansambla. Velik del sodelujočih se je prvič predstavil že leta 1999, zato nova generacija pasijoncev prevzema pomembno vlogo pri ohranjanju in nadaljevanju te izjemne tradicije. S tem se Škofjeloški pasijon ne le obnavlja, temveč utrjuje kot živa dediščina, ki povezuje preteklost in prihodnost.

**Mesec Škofjeloškega pasijona**

Vsakič v času uprizoritve pa potekajo tudi Dnevi Škofjeloškega pasijona. V enem mesecu se zvrstijo strokovna srečanja, predavanja, koncerti, recitali, razstave, delavnice, romanja in ogledi podobnih slovenskih in evropskih uprizoritev. Od leta 2006 izhaja tudi zbornik Pasijonski doneski s strokovnimi, znanstvenimi in poljudnimi prispevki o starih in novih

Die Passion von Škofja Loka ist das größte aufgeführte Passionsspiel in Europa und ein wertvolles Denkmal der slowenischen Barockdramatik. Mit der Aufführung der Passion wird die gesamte Stadt zur Bühne.

**Wer das Passionsspiel besucht, lernt das mittelalterliche Škofja Loka kennen, eine Stadt, die mehr als 800 Jahre lang von der bayerischen Bischofsstadt Freising geprägt wurde.**

Diese historische Verbindung spiegelt sich in der Architektur und im reichen kulturellen Erbe wider. Škofja Loka kennenzulernen bedeutet, die lebendige Geschichte Mitteleuropas zu erleben, wo Kunst, Spiritualität und Tradition zu einem einzigartigen Ganzen verschmelzen.

**Aufführung der Passion im Jahr 2026**

**Die Passion von Škofja Loka wird 2026 zum ersten Mal aufgeführt, seit sie 2016 in die repräsentative Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit der UNESCO aufgenommen wurde.**

Die Aufführung wird gleichzeitig die erste nach der Feier zum 300-jährigen Jubiläum der Passion sein, die eigentlich 2021 stattfinden sollte, aber aufgrund der damaligen Corona-Situation abgesagt wurde.

Jede Aufführung bringt neue Interpretationen mit sich, doch Regisseur Marcelo Brula bleibt dem Original treu. Der Kern der Geschichte, die Struktur und der Inhalt bleiben unverändert, seine künstlerische Freiheit kommt vor allem in den Bühnenlösungen, dem Rhythmus der Szenen und den expressiven Akzenten zum Ausdruck. Die größte Neuerung der aktuellen Inszenierung ist die Verjüngung des Ensembles. Ein Großteil der Mitwirkenden trat bereits 1999 zum ersten Mal auf, sodass eine neue Generation von Passionsspielern eine wichtige Rolle bei der Bewahrung und Fortführung dieser außergewöhnlichen Tradition übernimmt. Damit wird die Passionsspiele von Škofja Loka nicht nur erneuert, sondern als lebendiges Erbe gefestigt, das Vergangenheit und Zukunft verbindet.

**Der Monat der Passionsspiele in Škofja Loka**

Jedes Mal während der Aufführungszeit finden auch die Tage der Škofja Loka Passion statt. Innerhalb eines Monats finden Fachtreffen, Vorträge, Konzerte, Recitals, Ausstellungen, Workshops, Pilgerfahrten und Besichtigungen ähnlicher slowenischer und europäischer Aufführungen statt. Seit 2006 erscheint auch die Sammlung »Pasijonski doneski« mit fachlichen, wissenschaftli-

chen und populärwissenschaftlichen Beiträgen zu alten und neuen Erkenntnissen zum Thema Passionen und einem chronologischen Überblick über die Passionsereignisse.

**Škofjeloški pasijon v klekljani čipki**

V času ponovne uprizoritve Škofjeloškega pasijona bo na ogled unikatna razstava prizorov Škofjeloškega pasijona, izdelanih v klekljani čipki. Obe nesnovni dediščini - Škofjeloški pasijon in klekljanje čipk v Sloveniji - sta vpisani na Unescov seznam nesnovne kulturne dediščine človeštva.

**Škofjeloški pasijon tvori 13 prizorov Kristusovega pasijona, zato bo v okviru projekta izdelanih enako število unikatnih klekljanih čipk.**

Izdelava posameznega prizora traja več sto ur. Razstava čipk z motivi Škofjeloškega pasijona bo premierno na ogled ob postu v velikonočnem času leta 2026 v Sokolskem domu Škofja Loka, v nadaljevanju pa tudi drugje po Sloveniji.

chen und populärwissenschaftlichen Beiträgen zu alten und neuen Erkenntnissen zum Thema Passionen und einem chronologischen Überblick über die Passionsereignisse.

**Die Passion von Škofja Loka in geklöppelten Spitzen**

Während der Wiederaufführung der Passion von Škofja Loka wird eine einzigartige Ausstellung mit Szenen aus der Passion von Škofja Loka zu sehen sein, dargestellt in geklöppelten Spitzen. Beide immaterielle Kulturgüter - die Passion von Škofja Loka und die Klöppelspitzenherstellung in Slowenien - sind in die UNESCO-Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit aufgenommen worden.

**Die Passionsspiele von Škofja Loka bestehen aus 13 Szenen aus der Passion Christi, daher wird im Rahmen des Projekts die gleiche Anzahl geklöppelter Spitzen hergestellt.**

Die Herstellung einer einzelnen Szene dauert mehrere hundert Stunden. Die Ausstellung mit Spitzenmotiven aus der Passion von Škofja Loka wird erstmals während der Fastenzeit zu Ostern 2026 im Sokolski dom Škofja Loka zu sehen sein und anschließend auch an anderen Orten in Slowenien.



Šivanje in pomerjanje kostumov v šiviljski delavnici. Za prvo uprizoritev je Nada Slatnar skupaj s šiviljami sešila 600 kostumov. Škofjeloški pasijon 2015. / Nähen und Anprobieren von Kostümen in der Nähwerkstatt. Für die erste Aufführung nähten Nada Slatnar und andere Näherinnen 600 Kostüme. Passionsspiel von Škofja Loka 2015. Foto: Jure Nastran.

## O SLOVENIJI ÜBER SLOWENIEN



Velika planina je največja visokogorska pašna planina v Sloveniji. Na njej so pastirska naselja, v katerih pastirji še vedno pasejo govedo. Tu lahko pokusite tudi ajdove žgance s kislim mlekom, enolončnico s kranjsko klobaso, skutine štruklje ali pa sir trnič, s katerim so pastirji včasih izpovedovali ljubezen. / Die Velika Planina ist die größte Hochalm in Slowenien. Auf ihr befinden sich Hirtensiedlungen, wo die Hirten noch immer ihr Vieh weiden. Hier können Sie auch Buchweizensterz mit Sauermilch, einen Eintopf mit Krainer Wurst, Quarkstrudel oder den Käse Trnič probieren, mit dem die Hirten einst ihre Liebe ausdrückten. Foto: Ana Pogačar/ [www.slovenia.info](http://www.slovenia.info)

## SLOVENIJA MED KORENINAMI IN HORIZONTI

### Dežela, ki osvaja srca

TEKST TANJA GLOGOVČAN BELANČIČ

Slovenija je majhna država, a z bogato zgodovino, pestro pokrajino in živahno kulturo. Na majhnem prostoru združuje gore, morje, ravnice in vinorodne griče. Usmerjena v inovativnost in poglobljanje mednarodnih sodelovanj je tudi odlična partnerica na mednarodnem parketu.

Poleg domače tradicije so na slovenski identiteti pustili pečat tudi Nemci in Bavarci, ki so stoletja živeli, delali in ustvarjali v slovenskih mestih in vaseh, medtem ko so številni Slovenci odhajali v Nemčijo, da bi študirali, delali ali širili kulturne ideje.

#### Kultura in kulturna dediščina

V slovenski literaturi izstopata France Prešeren, avtor Zdravljice, in Ivan Cankar, ki sta oblikovala slovensko pesništvo in prozo.

**Slovenija je polna arhitekturnih biserov: baročne cerkve, srednjeveški gradovi, kot so ljubljanski, predjamski in celjski, ter tradicionalne vasi s kozolci. Ljubljani je poseben pečat vtisnil Jože Plečnik, čigar dela so del Unescove svetovne dediščine.**

Kultura se kaže tudi v običajih in tradicijah: kurenti, belokranjski plesi, idrijska čipka, glasba in praznovanja od vinskih festivalov do glasbenih dogodkov. Posebnosti so tudi najstarejša vinska trta, Postojnska jama in Lipica - najstarejša evropska kobilarna.

## SLOWENIEN ZWISCHEN WURZELN UND HORIZONTEN

### Ein Land, das Herzen erobert

TEXT TANJA GLOGOVČAN BELANČIČ

Slowenien ist ein kleines Land, aber mit einer reichen Geschichte, einer vielfältigen Landschaft und einer lebendigen Kultur, die auf kleinem Raum Berge, Meer, Ebenen und Weinberge vereint. Auf Innovation und die Vertiefung internationaler Kooperationen ausgerichtet, ist es auch eine ausgezeichnete Partnerin auf dem internationalen Parkett.

Neben der heimischen Tradition haben auch Deutsche und Bayern, die jahrhundertlang in slowenischen Städten und Dörfern lebten, arbeiteten und schufen, ihre Spuren in der slowenischen Identität hinterlassen, während zahlreiche Slowenen nach Deutschland gingen, um zu studieren, zu arbeiten oder kulturelle Ideen zu verbreiten.

#### Kultur und Kulturerbe

In der slowenischen Literatur ragen France Prešeren, der Autor der „Zdravljica“, und Ivan Cankar hervor, die die slowenische Lyrik und Prosa geprägt haben.

**Slowenien ist voller architektonischer Juwelen: barocke Kirchen, mittelalterliche Burgen wie die Burg von Ljubljana, Predjama und Celje sowie traditionelle Dörfer mit Heuharfen. Ljubljana wurde besonders geprägt von Jože Plečnik, dessen Werke Teil des UNESCO-Weltkulturerbes sind.**

Die Kultur zeigt sich auch in Bräuchen und Traditionen: die Kurenti, die Tänze aus Bela Krajina, die Idrija-Spitze, Musik sowie Feierlichkeiten von Weinfesten bis hin zu Musikveranstaltungen. Besonderheiten sind die älteste Weinrebe, die Höhle von Postojna und Lipica, das älteste Gestüt Europas.



Kobilarna Lipica je bila osnovana že leta 1580 na slovenskem Krasu, v tedaj kraljevi kobilarni habsburške monarhije. Lipica je še vedno dom lipicancev in največja kobilarna na svetu. / Das Gestüt Lipica wurde bereits im Jahr 1580 im slowenischen Karst gegründet, damals das königliche Gestüt der Habsburger Monarchie. Lipica ist noch immer die Heimat der Lipizzaner und das größte Gestüt der Welt. Foto: Boris Pretnar/www.slovenia.info



Kolesarski zvezdnik Tadej Pogačar je večkratni zmagovalac kolesarskih dirk Tour de France in Giro d'Italia, večkratni svetovni, olimpijski, državni prvak ... / Der Radsportstar Tadej Pogačar ist mehrfacher Sieger der Tour de France, des Giro d'Italia, mehrfacher Welt-, Olympia- und Staatsmeister ... Foto: Anže Malovrh/STA



Prekmurska gibanica je zloženka iz orehov, jabolk, maka, skute ... Sladica je sestavljena iz 19 plasti in je značilna za Prekmurje. / Die Prekmurje-Gibanica ist ein Schichtkuchen aus Nüssen, Äpfeln, Mohn, Quark ... das Dessert besteht aus 19 Schichten. Sie ist typisch für die Region Prekmurje. Foto: Tomo Jeseničnik/www.slovenia.info

Slovenija združuje literarno, arhitekturno in kulturno dediščino z živimi običaji in naravnimi lepotami, ki obiskovalcem ponujajo edinstven vpogled v zgodovino in sodobno življenje države.

### Hrana, ljudje in vsakdan

Tudi kulinarika priča o tem, kako se na tem koščku sveta križajo različni vplivi. Potica, jota, žganci in kranjska klobasa so le del bogatega alpskega, kraškega, mediteranskega jedilnika. V Prekmurju pripravljajo slovito prekmursko gibanico, na Krasu pa pršut, ki najbolj tekne ob vinu teran. Ob obali se jedilniki obarvajo z ribami in oljčnim oljem, medtem ko so v gorskih kočah najboljši kisel zelje, klobase in domači kruh.

**Slovenci so znani kot delavni, a tudi iznajdljivi ljudje, ki imajo radi naravo in šport.**

Zadnja leta je Slovenija postala sinonim za kolesarstvo - uspehi Tadeja Pogačarja in Primoža Rogliča so navdušili cel svet in ime države ponesli na naslovnice. Tudi hokejist Anže Kopitar, košarkar Luka Dončić, nogometni vratar Jan Oblak in drugi so zaslužni, da je Slovenija vse bolj znana.

Slovenci so tudi navdušeni čebelarji. Anton Janša, pionir modernega čebelarstva, prihaja prav iz teh krajev, zato je Slovenija predlagala, da je 20. maj svetovni dan čebel, in predlog je bil sprejet.

**Še ena posebnost je ljubezen do planin - skoraj vsak Slovenec je vsaj enkrat v življenju stal na Triglavu.**

Prav tako se Slovenci radi pošalijo, da lahko v enem dnevu smučajo v gorah, popoldne pa že plavajo v Jadranu. Prav zato Slovenija vse bolj postaja tudi filmska destinacija.

### Od osamosvojitve do sodobne vloge

Slovenija je svojo samostojnost razglasila 25. junija 1991. Po osamosvojitveni vojni se je začelo oblikovanje sodobne, demokratične države, ki se je v naslednjih desetletjih uspešno uveljavila v mednarodni skupnosti.

Slowenien vereint literarisches, architektonisches und kulturelles Erbe mit lebendigen Bräuchen und Naturschönheiten, die den Besuchern einen einzigartigen Einblick in die Geschichte und das moderne Leben des Landes bieten.

### Essen, Menschen und Alltag

Auch die Kulinarik zeugt davon, wie sich in diesem Teil der Welt verschiedene Einflüsse kreuzen. Potica, Jota, Žganci und die Krainer Wurst sind nur ein Teil der reichen alpinen, karstigen, mediterranen ... Speisekarte. In Prekmurje bereitet man die berühmte Prekmurje-Gibanica zu, im Karst hingegen den Prosciutto, der am besten mit dem Wein Teran schmeckt. An der Küste werden die Speisekarten von Fisch und Olivenöl geprägt, während in den Berghütten Sauerkraut, Würste und hausgemachtes Brot am besten schmecken.

**Die Slowenen sind bekannt als fleißige, aber auch einfallsreiche Menschen, die die Natur und den Sport lieben.**

In den letzten Jahren ist Slowenien zum Synonym für den Radsport geworden - die Erfolge von Tadej Pogačar und Primož Roglič haben die ganze Welt begeistert und den Namen des Landes auf die Titelseiten gebracht. Auch der Eishockeyspieler Anže Kopitar, der Basketballspieler Luka Dončić, der Fußballtorwart Jan Oblak und andere tragen dazu bei, dass Slowenien immer bekannter wird.

Die Slowenen sind auch begeisterte Imker. Anton Janša, der Pionier der modernen Imkerei, stammt genau aus dieser Gegend, daher schlug Slowenien vor, den 20. Mai zum Weltbienentag zu erklären - und hatte mit diesem Vorschlag Erfolg.

**Eine weitere Besonderheit ist die Liebe zu den Bergen - fast jeder Slowene hat mindestens einmal in seinem Leben auf dem Triglav gestanden.**

Ebenso scherzen die Slowenen gern, dass man an einem Tag morgens in den Bergen Ski fahren und am Nachmittag schon in der Adria schwimmen kann. Gerade deshalb wird Slowenien immer mehr auch zu einem Filmdrehort.

### Von der Unabhängigkeit bis zur modernen Rolle

Slowenien erklärte am 25. Juni 1991 seine Unabhängigkeit. Nach dem Unabhängigkeitskrieg begann die Gestaltung eines modernen, demokratischen Staates, der sich in den folgenden Jahrzehnten erfolgreich in der internationalen Gemeinschaft etabliert hat.



Tromostovje je bilo narejeno v letu 1932 po načrtih Jožeta Plečnika. Leta 2021 je bilo kot del vodne osi mesta uvrščeno na seznam Unescove svetovne dediščine v okviru vpisa Dela Jožeta Plečnika v Ljubljani - urbano oblikovanje po meri človeka. / Die Drei Brücken wurden im Jahr 1932 nach den Plänen von Jože Plečnik erbaut. Im Jahr 2021 wurde sein Werk als Teil der Wasserachse der Stadt in die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes aufgenommen, im Rahmen des Eintrags „Die Werke von Jože Plečnik in Ljubljana - am Menschen orientierte Stadtgestaltung“. Foto: Nina Kurnik/www.slovenia.info



Piran, slikovito obmorsko mesto s srednjeveškim jedrom, zaznamuje močan beneški vpliv, ki se odraža v njegovi arhitekturi in duhu. Le nekaj kilometrov stran ležijo Sečoveljske soline. / Piran, eine malerische Küstenstadt mit einem mittelalterlichen Stadtkern, ist stark vom venezianischen Einfluss geprägt, der sich in ihrer Architektur und ihrem Geist widerspiegelt. Nur wenige Kilometer entfernt liegen die Salinen von Sečovlje. Foto: Nikola Jurišič/www.slovenia.info



Predjamski grad se nahaja 9 kilometrov od Postojnske jame. Je največji jamski grad na svetu in je od leta 2015 kot tak vpisan v Guinnessovo knjigo rekordov. / Die Burg Predjama liegt 9 Kilometer von der Postojna-Höhle entfernt. Als größte Höhlenburg der Welt ist sie seit 2015 im Guinness-Buch der Rekorde eingetragen. Photo: Matevž Krivic/www.slovenia.info



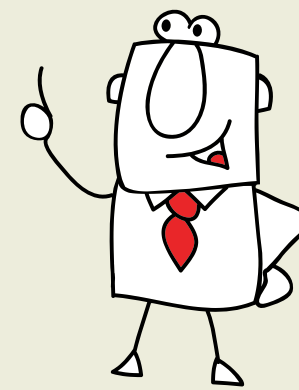
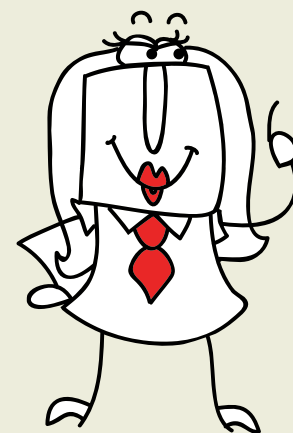
Pozimi Ptuj oživi ob zvokih kurentov, katerih obhodi so vpisani na Unescov seznam nesnovne kulturne dediščine človeštva. / In der Faschingszeit erwacht Ptuj durch die Klänge der Kurenten zum Leben. Der Kurentumzug zählt zum immateriellen Kulturerbe der Menschheit und ist auf der UNESCO-Liste verzeichnet.

### ALI STE VEDELI? / WUSSTEN SIE, DASS...?

#### Zanesljive železniške povezave / Zuverlässige Bahnverbindungen

Eden redkih mednarodnih vlakov brez zamud vozi na progi Ljubljana–München. Vsaj tako je bilo, ko je slovenske navijače peljal na evropsko prvenstvo v nogometu leta 2024.

Eine der wenigen pünktlichen internationalen Linien ist die Bahnverbindung Ljubljana-München. Zumindest war sie das, als sie Passagiere zur UEFA Euro 2024 transportierte.



**Danes je Slovenija članica Evropske unije, Nata, schengenskega in evrs-kega območja, Organizacije za gosp-odarsko sodelovanje in razvoj ter članica Varnostnega sveta.**

Aktivno sodeluje v mednarodnih pobudah, ki spodbujajo mir, trajnostni razvoj, človekove pravice in kulturno sodelovanje. Leta 2021 je drugič predsedovala Svetu Evropske unije.

#### **V Sloveniji se vsi počutijo kot doma**

Kljub globalnim izzivom Slovenija ostaja država, v kateri se tradicija in modernost srečata v harmoničnem ravnovesju. Narava, bogata kulturna dediščina in odprti ljudje ustvarjajo prostor, v katerem se domačini in obiskovalci hitro počutijo kot doma. Vse to dokazuje, da Slovenija resnično ni le pika na zemljevidu, temveč prostor, v katerem majhnost pomeni prednost, saj omogoča bližino, toplino in pristno povezanost.

**Heute ist Slowenien Mitglied der Europäischen Union, der NATO, des Schengen-Raums and Eurozone, der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) und Mitglied des Sicherheitsrates.**

Es beteiligt sich aktiv an internationalen Initiativen, die Frieden, nachhaltige Entwicklung, Menschenrechte und kulturelle Zusammenarbeit fördern. Im Jahr 2021 hatte es zum zweiten Mal den Vorsitz im Rat der Europäischen Union inne.

#### **In Slowenien fühlt sich jeder wie zu Hause**

Trotz globaler Herausforderungen bleibt Slowenien ein Land, in dem Tradition und Moderne in einem harmonischen Gleichgewicht aufeinandertreffen. Die Natur, das reiche Kulturerbe und die offenen Menschen schaffen einen Raum, in dem sich Einheimische und Besucher schnell wie zu Hause fühlen. All dies beweist, dass Slowenien wirklich nicht nur ein Punkt auf der Landkarte ist, sondern ein Ort, wo Kleinsein ein Vorteil bedeutet, da es Nähe, Wärme und echte Verbundenheit ermöglicht.



Dolina Triglavskih jezer je ledeniška alpska dolina med Bohinjem in Trento. To je eden najlepših predelov Julijskih Alp. / Das Tal der Triglav-Seen ist ein glaziales Alpentäl zwischen Bohinj und Trento. Das ist eine der schönsten Gegenden der Julischen Alpen. Foto: Teddy Verneull/slovenia.info

Zgodbo sodelovanja bomo pisali vsaj še petdeset let - z enako predanostjo, toplino in vizijo prihodnosti.

Die Geschichte unserer Zusammenarbeit wird noch mindestens fünfzig Jahre weitergeschrieben werden - mit derselben Hingabe, Herzlichkeit und Zukunftsvision.



**SLOVENIJA**

**BAYERN**

**1975 - 2025**